

Macchine per la lavorazione di carni animali / *Meat processing machinery* / Machines pour le traitement des viandes animales
Maschinen für die Fleischverarbeitung / Máquina para la elaboración de carnes animales

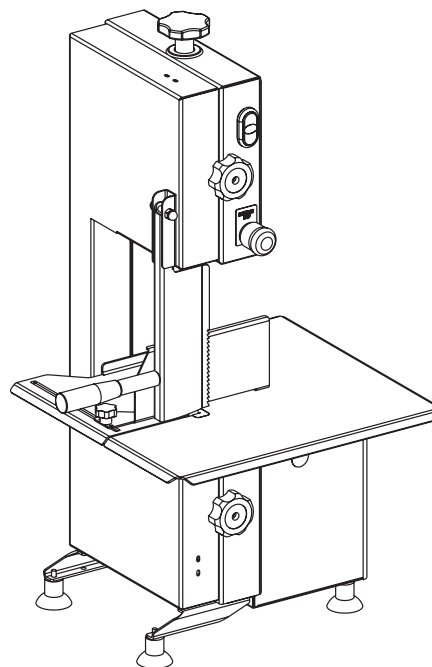


Istruzioni per l'Uso / *Operating Instructions* / Notice d'Utilisation *Betriebsanleitung* / Instrucciones de Uso

SEGAOSSI / *BONE SAW* / SCIE A OS / *KNOCHENSÄGE* / CORTADORA

modelli / *models* / modèles / *Modele* / modelos

OS182



SGO11 - 003 - rev. 05-10-01-19

ITALIANO (IT)
ORIGINALE

ENGLISH (EN)
Translation from the italian operating instruction

FRANÇAIS (FR)
Traduction de la version italienne de la notice d'utilisation

DEUTSCH (DE)
Übersetzung aus der italienischen Bedienungsanleitung

ESPAÑOL (ES)
Traducción de las instrucciones de uso en italiano.

COMPLIMENTI! / CONGRATULATIONS! / FELICITATIONS! / KOMPLIMENT ! / FELICITACIONES!

AVETE SCELTO UNA MACCHINA / YOU HAVE CHOSEN A MACHINE / VOUS AVEZ CHOISI UNE MACHINE / IHRE WAHL FIEL AUF EINE MASCHINE VON / HAN ELEGIDO UNA MAQUINA



- APPARECCHI PER RISTORANTI E COMUNITÀ / EQUIPMENT FOR RESTAURANTS AND COMMUNITIES / APPAREILS POUR RESTAURANTS ET COMMUNAUTÉ / SKÜCHENGERÄTE FÜR RESTAURANTS UND GROSSBETRIEBE / APARATOS PARA RESTAURANTES Y COMUNIDADES:

(GRATTUGIAFORMA, TRITACARNE-GRATTUGIAFORMA, PELAPATATE, TAGLIAVERDURE, TAGLIAMOZZARELLA) / (CHEESE GRATERS, MEAT MINCER-CHEESE GRATERS, POTATO PEELERS, VEGETABLE CUTTERS, MOZZARELLA CUTTERS) / (RÂPES À FROMAGE, HACHOIR-RÂPES À FROMAGES, ÉPLUCHEURS, COUPE-LEGUMES, COUPE-MOZZARELLA) / (KÄSEREIBEN, FLEISCHWOLF-KÄSEREIBEN, KARTOFFELSCHÄLER, GEMÜSESCHNEIDER, MOZZARELLA SCHNEIDER) / (RALLADORAS DE QUESO, PICADORAS DE CARNE/RALLADORAS DE QUESO, PELADORAS DE PATATAS, CORTADORAS DE VERDURA, CORTADORAS DE MOZZARELLA).

- APPARECCHI PER LA LAVORAZIONE DELLA CARNE / MEAT PROCESSING EQUIPMENT / APPAREILS POUR LE TRAITEMENT DE LA VIANDE / FLEISCHVERARBEITUNG / ELABORACION DE LA CARNE:

(TRITACARNE, TRITACARNE REFRIGERATI, TRITACARNE CON ALIMENTATORE, HAMBURGATRICI AUTOMATICHE, SEGAOSSI, INSACCATRICI, CUTTER, MACCHINE PER IL CONFEZIONAMENTO SOTTOVUOTO) / (MEAT MINCERS, REFRIGERATED MEAT MINCERS, SELF-FEEDING MINCING MACHINES, AUTOMATIC HAMBURGER SHAPERS, BONE SAWS, MANUAL SAUSAGE FILLERS, CUTTERS, VACUUM PACKING MACHINES) / (HACHOIRS, HACHOIRS RÉFRIGÉRÉS, HACHOIRS AVEC ALIMENTATEUR, RECONSTITUEURS AUTOMATIQUES, SCIE À OS, POUSSOIRS, CUTTERS, MACHINES POUR EMBALLAGE SOUS VIDE) / (FLEISCHWÖLFE, GEKÜHLTER FLEISCHWÖLFE, WOLFAUTOMAT, KNOCHEN BANDSÄGE, WURSTFÜLLER, CUTTERS, VAKUUM-VERPACKUNGSMASCHINEN) / (PICADORAS DE CARNE, PICADORAS DE CARNE REFRIGERADAS, PICADORAS DE CARNE CON ALIMENTADOR, MAQUINAS AUTOMATICA PARA HAMBURGUESAS, CORTADORAS DE HUESOS, EMBUTIDORAS MANUALES, CUTTERS, ENVASADORAS EN VACIO).

- AFFETTATRICI / SLICERS / TRANCHEURS / SCHNEIDEMASCHINEN / CORTADORAS:

(AFFETTACARNE, AFFETTASALUMI, AFFETTATRICE A GRAVITÀ) / (MEAT SLICERS, HAM SLICERS) / (TRANCHE-VIANDE, TRANCHE-JAMBON, TRANCHEURS À GRAVITÉ) / (FLEISCHSCHNEIDEMASCHINEN, WURSTSCHNEIDEMASCHINEN) / (CORTADORAS DE CARNE, CORTADORAS DE FIAMBRES, CORTADORAS A GRAVEDAD).

Indice

Dichiarazione di conformità	
Certificato di Garanzia	

Avvertenze Generali

Simbologia	
Valori ambientali	
Sicurezza dell'operatore	
Inconvenienti meccanici elettrici	
Segnali di Attenzione	
Rumore aereo	
Dispositivi di sicurezza e protezioni antinfortunistiche	
Avvertenze di sicurezza relative alla manutenzione	
Rischi residui	

Trasporto/Installazione/Demolizione

Caratteristiche dimensionali	
Trasporto ed imballaggio	
Immagazzinamento	
Ricevimento	
Installazione e messa a terra	
Alimentazione elettrica	
Pulsanti di funzionamento	
Demolizione e smaltimento	

Uso della macchina

Descrizione generale	
Principio di funzionamento	
Dispositivi di sicurezza	

Regolazioni

Regolazione piastra guidabisteca	
Regolazione proteggilama	
Centraggio lama	
Tensionamento lama	

Pulizia e manutenzione

Scheda di pulizia	
Smontaggio del raschialama	
Sostituzione lama	
Lubrificazione	
Controllo piedini	

Interventi di manutenzione

programmata	
Scheda tecnica	
Schemi elettrici	
Ricambi	

Index

<i>Machine certificate</i>	
<i>Warranty Certificate</i>	

General Directions

<i>Symbols</i>	
<i>Operating ranges</i>	
<i>Operator Safety</i>	
<i>Mechanical and electrical troubles</i>	
<i>Warning Signals</i>	
<i>Air noise</i>	
<i>Safety devices and accident prevention measures</i>	
<i>Safety warnings regarding servicing</i>	
<i>Residual risks</i>	

Transport/Installation/Demolition

<i>Overall dimensions</i>	
<i>Transport and packaging</i>	
<i>Storage</i>	
<i>Reception</i>	
<i>Installation and grounding</i>	
<i>Power supply</i>	
<i>Control panel</i>	
<i>Demolition and disposal</i>	

Use of the machine

<i>General description</i>	
<i>Working principles</i>	
<i>Safety devices</i>	

Adjusting

<i>Adjusting the steak-guide plate</i>	
<i>Blade-guide adjusting</i>	
<i>Blade Centering</i>	
<i>Tightening the blade</i>	

Cleaning and maintenance

<i>Cleaning sheet</i>	
<i>Removal of blade scrapers</i>	
<i>Replacing the saw</i>	
<i>Lubrication</i>	
<i>Feet adjustment</i>	

Scheduled maintenance

<i>operations</i>	
<i>Technical Card</i>	
<i>Wiring diagrams</i>	
<i>Spare parts</i>	

Sommaire

<i>Declaration de conformité</i>	
<i>Certificat de Garantie</i>	

Avertissements Généraux

<i>Symboles</i>	
<i>Température et Humidité ambiante</i>	
<i>Sécurité de l'opérateur</i>	
<i>Inconvénients mécaniques-électriques</i>	
<i>Signaux d'attention</i>	
<i>Bruit ambiant</i>	
<i>Dispositifs de sécurité et protections contre les accidents</i>	
<i>Avertissements de sécurité pour l'entretien</i>	
<i>Risques résiduel</i>	

Transport Installation Démolition

<i>Dimensions</i>	
<i>Transport et emballage</i>	
<i>Stockage</i>	
<i>Réception</i>	
<i>Installation et mise à la terre</i>	
<i>Alimentation électrique</i>	
<i>Tableau du commande (boutons)</i>	
<i>Démolition et élimination</i>	

Utilisation de la Machine

<i>Desription generale</i>	
<i>Principe de fonctionnement</i>	
<i>Dispositifs de sécurité</i>	

Réglage

<i>Réglage plaque guide-steak</i>	
<i>Réglage cache-lame</i>	
<i>Centrage de la lame</i>	
<i>Tension de la lame</i>	

Nettoyage et Entretien

<i>Carte de nettoyage</i>	
<i>Démontage des racleurs à lame</i>	
<i>Remplacement de la lame</i>	
<i>Lubrification</i>	
<i>Contrôle des pieds</i>	

Interventions d'entretien

<i>programmé</i>	
<i>Fiche Technique</i>	
<i>Schémas Electriques</i>	
<i>Pièces Détachées</i>	

Inhalt

<i>Konformitätserklärung</i>	
<i>Garantieschein</i>	

Allgemeine Hinweise

<i>Symbols</i>	
<i>Raumtemperaturen</i>	
<i>Sicherheit des Bedieners</i>	
<i>Mechanische und elektrische Störungen</i>	
<i>Hinweiszeichen</i>	
<i>Lärmentwicklung</i>	
<i>Sicherheitsvorrichtungen und unfallverhütung</i>	
<i>Sicherheitshinweise bei der wartung</i>	
<i>Maschine Restrisiken</i>	

Transport Installation Abbruch

<i>Masse</i>	
<i>Transport und verpackung</i>	
<i>Lagerung</i>	
<i>Empfang</i>	
<i>Installation und erdung</i>	
<i>Elektrische Stromversorgung</i>	
<i>Steuerknöpfe</i>	
<i>Abbau und beseitigung</i>	

Betrieb der Maschine

<i>Allgemeine beschreibung</i>	
<i>Arbeitsweise</i>	
<i>Sicherheitsvorrichtungen</i>	

Einstellung

<i>Einstellung der Steakführungsplatte</i>	
<i>Einstellung Sägeblattschutz</i>	
<i>Zentrierung Sägeblatt</i>	
<i>Spannung des Sägeblatts</i>	

Reinigung und Wartung

<i>Datenblatt zur reinigung</i>	
<i>Abbau der Sägeblattabstreifer</i>	
<i>Auswechslung des Sägeblatts</i>	
<i>Schmierung</i>	
<i>Kontrolle der Stützfüße</i>	

Eingriffe der programmierten

<i>Wartung</i>	
<i>Datenblatt</i>	
<i>Schaltpläne</i>	
<i>Ersatzteile</i>	

Indice

<i>Declaración de conformidad</i>	4
<i>Certificado de garantía</i>	5

Advertencias Generales

<i>Simbología</i>	11
<i>Valores ambientales</i>	14
<i>Seguridad del operador</i>	15
<i>Inconvenientes mecánicos y eléctricos</i>	16
<i>Señales de Atención</i>	17
<i>Ruido aéreo</i>	17
<i>Dispositivos de seguridad y protección contra accidentes</i>	18
<i>Advertencias sobre seguridad relativas al mantenimineto</i>	19
<i>Riesgos residuales</i>	19

Transporte, Instalación, Demolición

<i>Características dimensionales</i>	20
<i>Transporte y embalaje</i>	21
<i>Almacenamiento</i>	22
<i>Recepción</i>	23
<i>Instalación y contacto de tierra</i>	24
<i>Alimentación eléctrica</i>	27
<i>Pulsadores de funcionamiento</i>	28
<i>Desguace y eliminación</i>	32

Uso de la Máquina

<i>Descripción general</i>	34
<i>Principio de funcionamiento</i>	35
<i>Dispositivo de seguridad</i>	36

Regulaciones

<i>Regulación placa de guía bistec</i>	37
<i>Regulación protector de hoja</i>	37
<i>Centrado de la hoja</i>	38
<i>Tensado de la hoja</i>	39

Limpieza y Mantenimiento

<i>Ficha de limpieza</i>	42
<i>Desmontaje de los raspadores de hoja</i>	47
<i>Sustitución hoja</i>	48
<i>Lubrificación</i>	49
<i>Control pies</i>	50

Intervenciones de

<i>mantenimiento programado</i>	51
<i>Fichas Técnicas</i>	56
<i>Esquemas Eléctricos</i>	58
<i>Recambios</i>	66

Avvertenze Generali

Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.

Operatore: personale adeguatamente addestrato per far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione ordinaria e pulire la macchina.

Personale specializzato: personale tecnico che ha acquisito competenze specifiche sulla macchina, sia di tipo meccanico che elettrico, ed è in grado di: trasportare, installare, collaudare, istruire ed intervenire per risolvere problematiche e malfunzionamenti.

Manutenzione ordinaria: la pianificazione e l'esecuzione di interventi necessari a conservare in efficienza e in buono stato una macchina nel tempo, mediante operazioni che preservino la funzione dei vari componenti.

Manutenzione straordinaria: manutenzione di tipo correttivo effettuata a seguito di rotture e malfunzionamenti (interventi di riparazione) ed eseguita da personale specializzato.

Qualsiasi manutenzione è da effettuarsi sempre a macchinario scollegato dalla rete elettrica.

General Directions

Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above.

Operator: person suitably trained to run, adjust, run routine maintenance and clean the machine.

Specialised personnel: technician, with specific mechanical and electrical skills, able to: transport, install, test, train and take action to resolve issues and malfunctions.

Routine maintenance: the planning and execution of servicing required to preserve the efficiency of machine over time, by means of operations that preserve the working efficiency of the various components.

Special maintenance: corrective maintenance carried out following breakdowns or malfunctions (repairs) and performed by specialised personnel.

Any maintenance must be carried out while the machine is disconnected from the power mains.

Avertissements Generaux

Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus.

Opérateur : personnel formé de façon appropriée pour faire fonctionner, régler, effectuer l'entretien ordinaire et nettoyer la machine.

Personnel spécialisé: personnel technique ayant acquis des compétences spécifiques sur la machine, aussi bien de type mécanique qu'électrique, et en mesure de: transporter, installer, tester, former et intervenir pour résoudre les problèmes et les dysfonctionnements.

Entretien ordinaire: la planification et l'exécution d'interventions nécessaires pour conserver en bon état de fonctionnement une machine dans la durée, au moyen d'opérations préservant la fonctionnalité des différents composants.

Entretien extraordinaire: entretien de type correctif effectué par suite de ruptures et de dysfonctionnements (interventions de réparation) et effectué par du personnel spécialisé.

Tout entretien doit se faire exclusivement la machine étant hors tension.

Allgemeine Hinweise

Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet.

Bediener: Angemessen eingewiesenes Personal zur Bedienung, Einstellung, Ausführung der programmierten Wartung und Reinigung der Maschine.

Fachpersonal: Technikpersonal, das spezifische Fähigkeiten an der Maschine sowohl im Hinblick auf die Mechanik als auch auf die Elektrik erworben hat und in der Lage zu folgenden Eingriffen ist: Transport, Installation, Abnahme sowie Behebung von Problemen und Störungen.

Programmierte Wartung: Planung und Ausführung der Eingriffe, die zum dauerhaften Erhalt der Wirksamkeit und des guten Zustands einer Maschine durch die Funktion der verschiedenen Komponenten pflegenden Maßnahmen erforderlich sind.

Außerordentliche Wartung: Korrigierende Wartung, die nach Schäden oder Betriebsstörungen von Fachpersonal durchgeführt wird (Reparatureingriffe).

Jeglicher Wartungseingriff ist stets bei der von der elektrischen Stromversorgung getrennten Maschine vorzunehmen.

Advertencias Generales

Las operaciones que dan lugar a una situación de peligro potencial para los operadores son puestas en evidencia mediante el símbolo antes ilustrado.

Operador: personal adecuadamente entrenado para realizar las operaciones de funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario y limpieza de las máquinas.

Personal especializado: personal técnico con conocimientos específicos sobre la máquina, tanto de tipo mecánico como eléctrico, capacitado para transportar, instalar, ensayar, instruir e intervenir para resolver problemas y disfunciones.

Mantenimiento ordinario: planificación y ejecución de intervenciones necesarias para conservar eficiente y en buen estado una máquina en el transcurso del tiempo, mediante operaciones que preserven el funcionamiento de los diferentes componentes.

Mantenimiento extraordinario: mantenimiento de tipo correctivo realizado a continuación de roturas o disfunciones (intervenciones de reparación), efectuado por personal especializado.

Todas las operaciones de mantenimiento se deben realizar con la máquina desconectada de la red eléctrica.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione.



Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni. Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.

Prima di incominciare ad utilizzare la macchina, l'operatore deve ricevere specifica istruzione del suo utilizzo, facendo riferimento agli specifici paragrafi inseriti nel presente manuale.



Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition.



We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/ Use/Maintenance operation. All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.

Before beginning to use the machine, the operator must receive specific training in its use, referring to the specific sections in this manual.



Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.



Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/ Entretien. L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite.

Avant de commencer à utiliser la machine, l'opérateur doit recevoir une instruction spécifique de son utilisation, en se reportant aux paragraphes spécifiques figurant dans le présent manuel.



Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten.



Bevor Sie die Maschine installieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betriebsanleitung aufmerksam durch. Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen betrieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.

Vor dem Beginn mit der Bedienung der Maschine hat der Bediener spezifische Anweisungen zum Betrieb zu erhalten, wobei Bezug auf die in diesem Handbuch eingefügten gesonderten Abschnitte zu nehmen ist.



Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.

Las Instrucciones para el Uso forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla por toda su vida útil hasta la demolición.



Antes de llevar a cabo cualquier operación de Instalación / Uso / Mantenimiento les recomendamos que lean cuidadosamente estas Instrucciones. Impedir la utilización de la máquina a los operadores que no conozcan las prescripciones contenidas en las Instrucciones.

Antes de comenzar a utilizar la máquina, el operador debe recibir instrucción específica sobre su uso, remitiéndose a los párrafos correspondientes del presente manual.



Entregar el manual a cualquier otro usuario o propietario de la máquina.

La figura nella pagina indica l'ubicazione e l'aspetto visivo della Targhetta di identificazione della Macchina (di cui sotto specifichiamo i diversi simboli). Il N° di Matricola stampigliato su questa targhetta deve venire citato ogni qualvolta si interpella il fabbricante per informazioni o per l'ordinazione di parti di Ricambio.

MOD Modello macchina
S/N Serial Number/Numero di matricola
TYPE Macchina
YEAR Anno di costruzione
kg Peso in kg
V Tensione nominale in Volt
Hz Frequenza di rete in Hertz
A Corrente nominale in Ampere
kW Potenza nominale in kiloWatt

The figure on this page indicates the position and visual aspect of the identification Plate of the Machine (the various symbols are explained below). The Serial No. printed on this plate must be quoted whenever the Manufacturers are contacted for information or to order spare parts.

MOD Machine Model
S/N Serial Number
TYPE Machine
YEAR Year of manufacture
kg Weight in kg
V Rated power in Volt
Hz Hertz mains supply frequency
A Rated current in Ampere
kW Rated kiloWatt power

La figure de la page indique la position et l'aspect visuel de la plaque signalétique de la machine (dont nous spécifions ci-dessous les différents symboles). Le numéro de série poinçonné sur cette plaque doit être rappelé pour toute demande d'informations ou pour la commande de pièces détachées adressée au Fabricant.

MOD Modèle machine
S/N Serial Number/Numéro de série
TYPE Machine
YEAR Année de fabrication
kg Poids en kg
V Tension nominale en Volts
Hz Fréquence du secteur en Hertz
A Courant nominal en Ampères
kW Puissance nominale en kiloWatts

Die Abbildung auf der Seite zeigt die Anordnung und das Aussehen des Identifikationsschildes der Maschine, wofür Sie nachfolgend eine Zeichenerklärung finden. Die gestempelte Seriennummer muss jedes Mal angegeben werden, wenn beim Hersteller Ersatzteile bestellt oder Informationen verlangt.

MOD Model
S/N Serial number/Seriennummer
TYPE Model
YEAR Baujahr
kg Gewicht in Kilos
V Nennspannung in Volt
Hz Netzfrequenz in Hertz
A Nennstrom in Ampere
kW Nennleistung in kiloWatt

La figura en la página indica la ubicación y el aspecto de la placa de identificación de la máquina (de la cual especificamos a continuación los diferentes símbolos). El n° de matrícula impreso en esta placa debe ser indicado cada vez que se toma contacto con la empresa fabricante para solicitar informaciones o efectuar un pedido de piezas de recambio.

MOD Máquina
S/N Serial Number / Número de matrícula
TYPE Máquina
YEAR Año de fabricación
kg Peso en kg
V Tensión nominal en Voltios
Hz Frecuencia de red en Hertz
A Corriente nominal en Amperios
kW Potencia nominal en kiloWatts

Simbologia

I simboli per la Sicurezza e le segnalazioni nella pagina seguente sono utilizzati lungo il corso di tutta la presente pubblicazione per attirare l'attenzione dell'Operatore sui pericoli inerenti l'integrità della macchina e l'incolumità della Persona, per identificare le condizioni operative di rischio che possono provocare danni materiali alla macchina, oppure per segnalare comportamenti atti ad ottenere un buon funzionamento della macchina: sono quindi da considerare dei veri e propri "promemoria".

Symbols

The safety symbols and warning signs shown on the following page are used throughout this publication to attract the Operator's attention on the dangers concerning the integrity of the machine and personal safety; to identify conditions of risk during operation that may cause material damage to the machine; to signal how to behave in order to ensure correct operation of the machine: they are all to be considered as a "Memorandum".

Symboles

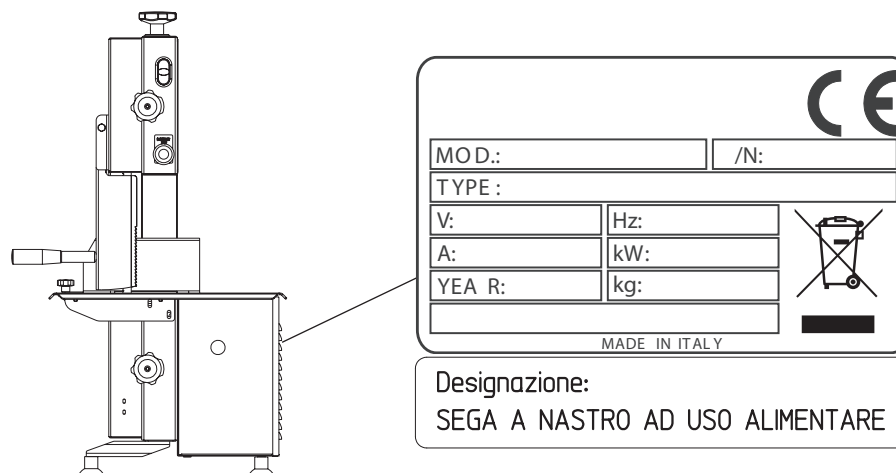
Les symboles ayant trait à la sécurité et les autres signes présentés ci-dessous sont utilisés dans cette notice pour attirer l'attention de l'opérateur sur les dangers touchant l'intégrité de la machine et la sécurité des personnes, pour identifier les conditions de fonctionnement à risque, susceptibles de causer des dommages à la machine, ou bien pour signaler des comportements propres à assurer le bon fonctionnement de la machine. Ils font donc office de véritables "aide-mémoire".

Symbols

Die untenstehenden Sicherheitssymbole und Hinweise werden in der ganzen Betriebsanleitung dort verwendet, wo der Bediener auf Gefahren für die Maschine und die Personen, die die Maschine beschädigen können, oder auf Verhaltensweisen für ein gutes Funktionieren der Maschine aufmerksam gemacht werden soll, oder als Hinweis auf gefährliche Betriebszustände. Sie sind deshalb als "Gedankenstützen" zu betrachten.

Simbología

Los símbolos relativos a la seguridad y las señalizaciones en la página siguiente se utilizan en la presente publicación a fin de llamar la atención del operador respecto de los peligros inherentes a la integridad de la máquina y a la incolumidad de la persona, para identificar las condiciones operativas de riesgo que pueden provocar daños materiales a la máquina o bien para señalar comportamientos tendientes a obtener un adecuado funcionamiento de la máquina misma, por lo que deben ser considerados como verdaderos memorándum.



Detti simboli possono trovare collocazione a fianco di un testo (sono quindi riferiti solo a tale testo), a fianco di una figura (sono riferiti all'argomento illustrato in figura ed al relativo testo) o in testa alla pagina (sono riferiti a tutti gli argomenti trattati nella pagina stessa).



Nota operativa generale.



Avvertenza generale (danni a cose o alla macchina).



ATTENZIONE (situazione di pericolo generale per l'incolumità della persona e/o per l'integrità della macchina). Evidenzia una descrizione importante: interventi tecnici, condizioni pericolose, avvertenze di sicurezza, consigli prudenziali e/o informazioni della massima importanza.



ATTENZIONE (situazione di pericolo elettrico per l'incolumità della persona e/o per l'integrità della macchina).



TOGLIERE TENSIONE! Prima di ogni intervento sulla macchina è obbligatorio disattivare l'alimentazione elettrica alla macchina stessa.



MACCHINA FERMA! Ogni operazione evidenziata da questo simbolo deve essere rigorosamente effettuata a macchina ferma.



PERSONALE SPECIALIZZATO! Ogni intervento evidenziato da questo simbolo è di esclusiva competenza di personale specializzato.

These symbols may be found next to a written text (in which case they only refer to that text); next to a figure (they refer to the subject illustrated in the figure and in the relative text); at the top of a page (they refer to all the subjects mentioned on that page).



General note operation.



General warning (damage to things or the machine).



WARNING (general danger for personal safety and/or for the integrity of the machine). This points to an important description: technical interventions, conditions of danger, safety warnings, caution and/or extremely important information.



WARNING (danger concerning electricity as regards personal safety and/or the integrity of the machine).



POWER CUT-OFF! Before any intervention on the machine it is necessary to deactivate the electric input to the machine.



MACHINE OFF! Any operation accompanied by this symbol must absolutely be carried out after turning the machine off.



SKILLED PERSONNEL! Any intervention accompanied by this symbol can be carried out by skilled personnel only.

Lesdits symboles peuvent se trouver en regard d'un texte (et ne se réfèrent dans ce cas qu'à ce seul texte), d'une figure (ils se réfèrent alors au thème illustré dans la figure et au texte correspondant) ou en tête de page (ils se réfèrent alors à l'ensemble des thèmes traités dans la page en question).



Remarque de fonctionnement général.



Avertissement de caractère général (dommages aux choses ou à la machine).



ATTENTION (situation de danger général pour la sécurité de la personne et/ou l'intégrité de la machine). Signale une description importante: interventions techniques, conditions dangereuses, avertissements ayant trait à la sécurité, conseils de prudence et/ou informations de première importance.



ATTENTION (situation de danger électrique pour la sécurité des personnes et/ou l'intégrité de la machine).



COUPER LE COURANT! Avant toute intervention sur la machine, il est obligatoire de désactiver l'alimentation électrique de la machine.



ARRETER LA MACHINE! Toutes les opérations signalées par ce symbole doivent être effectuées après avoir coupé l'alimentation électrique à la machine.



PERSONNEL SPECIALISE! Toute intervention signalée par ce symbole relève de la compétence exclusive de personnel spécialisé.

Sie finden diese Symbole neben einem Text (und gelten nur für diesen Text), neben einer Abbildung (und gelten für das in der Abbildung dargestellte Thema und den dazugehörigen Text), oder am Seitenanfang (und gelten für alle auf dieser Seite behandelten Themen).



Anmerkung allgemeiner Betrieb.



Allgemeiner Hinweis (Sach- oder Maschinenschaden).



ACHTUNG (allgemeine Gefahrensituation für die Unversehrtheit der Personen und/oder der Maschine). Unterstreicht eine wichtige Beschreibung: technische Eingriffe, Gefahrensituationen, Sicherheitshinweise, Vorsichtsmaßnahmen und/oder sehr wichtige Informationen.



ACHTUNG (elektrische Gefährdung für die Unversehrtheit der Personen und/oder der Maschine).



STROM ABSTELLEN! Vor jeder Wartungs- oder Instandstellung muss die Stromzufuhr der Maschine abgestellt werden.



MASCHINE STEHT! Jede Arbeit, die mit diesem Symbol gekennzeichnet ist, darf nur bei stehender Maschine ausgeführt werden.



FACHLEUTE! Jede Arbeit, die mit diesem Symbol gekennzeichnet ist, darf nur durch den Fachmann ausgeführt werden.

Dichos símbolos pueden encontrarse al lado de un texto (caso en el cual se refieren sólo a dicho texto), al lado de una figura (y se refieren al tema ilustrado en la figura y al respectivo texto) o en el encabezamiento de la página (caso en el cual se refieren a todos los temas tratados en la página misma).



Nota operativa general.



Advertencia de carácter general (daños a cosas o a la máquina).



ATENCIÓN (situación de peligro general para la incolumidad de la persona y/o para la integridad de la máquina). Pone en evidencia una descripción importante: intervenciones técnicas, condiciones peligrosas, advertencias sobre seguridad, consejos para actuar con prudencia y/o informaciones de máxima importancia.



ATENCIÓN (situación de peligro eléctrico para la incolumidad de la persona y/o para la integridad de la máquina).



INTERRUMPIR ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA! Antes de cada intervención en la máquina es obligatorio desactivar la alimentación eléctrica de la máquina misma.



MÁQUINA PARADA! Cada operación respecto de la cual aparece este símbolo debe ser efectuada rigurosamente con la máquina parada.



PERSONAL ESPECIALIZADO! Cada operación respecto de la cual aparece este símbolo es de exclusiva competencia de personal especializado.



Tutte le operazioni di manutenzione previste nel presente manuale di istruzione per l'uso devono essere eseguite secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina.



All the maintenance operations described in this instruction manual must be performed as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the necessary skills.



Toutes les opérations d'entretien prévues par le présent manuel d'utilisation doivent être effectuées conformément aux descriptions du manuel en question et uniquement par des opérateurs dûment formés et possédant les compétences requises pour intervenir sur la machine.



Alle in diesem Handbuch vorgesehenen Wartungsarbeiten sind den Bedienungsanleitungen gemäß sowie ausschließlich durch entsprechend eingewiesene, zum Eingriff an der Maschine befähigte Mitarbeiter auszuführen.



Todas las operaciones de mantenimiento previstas en el presente manual de instrucciones deben ser realizadas según lo descrito en el mismo, exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias para intervenir en la máquina.

- La macchina deve essere usata esclusivamente da operatori qualificati ed è prevista per tagliare ossa e carne animale fresca o congelata, pesce fresco o congelato.



ATTENZIONE: in caso di utilizzo per tagli particolari, ad esempio ossi rotondi o altre pezzature di difficile posizionamento nella zona di taglio e di tenuta da parte dell'operatore durante le operazioni di taglio, è bene predisporre dispositivi specifici dedicati alla lavorazione.



WARNING: for special cuts, e.g. round bones or other pieces difficult to position in the cutting and holding zone by the operator during cutting operations, dedicated devices should be available.

- La machine doit être utilisée exclusivement par des opérateurs formés à cet effet ; elle est destinée à la coupe d'os et de viande fraîche ou congelée, ainsi que de poisson frais ou congelé.



ATTENTION: en cas d'utilisation pour des coupes spéciales, par exemple des os ronds ou d'autres morceaux de positionnement difficile dans la zone de coupe et de tenue par l'opérateur pendant les opérations de coupe, il convient de préparer des dispositifs spécifiques dédiés à la production.

- Die Maschine darf ausschließlich von angemessen eingewiesenen Mitarbeitern bedient werden und ist für das Schneiden von Knochen und Frisch- oder Tiefkühlfleisch bestimmt.



ACHTUNG: Beim Einsatz für besondere Schnitte, zum Beispiel bei runden Knochen oder anderen schwierig im Schneidbereich zu positionierenden und während der Schneidvorgänge vom Bediener zu haltenden Stückgrößen empfiehlt sich die Bereithaltung spezifischer für die Bearbeitung ausgelegter Vorrichtungen.

- La máquina debe ser usada exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados. Ha sido proyectada para cortar huesos y carne animal fresca o congelada y pescado fresco o congelado.



ATENCIÓN: En caso de uso para cortes particulares (por ejemplo, huesos redondos u otros productos de difícil colocación en la zona de corte y retención por parte del operador durante el corte), es oportuno utilizar dispositivos específicos para dicha elaboración.



ATTENZIONE: è vietato tagliare prodotti in legno o polistirolo o comunque diversi da quelli previsti su questo manuale.



WARNING: *it is forbidden to cut wood or polystyrene or any products other than those envisaged in this manual.*



ATTENTION : il est défendu de couper des produits en bois ou en polystyrène ou, de toute façon, des produits autres que ceux qui sont prévus dans le présent manuel.



ACHTUNG: *Das Schneiden von Produkten aus Holz oder Polystyrol beziehungsweise von anderen als in diesem Handbuch angegebenen Produkten ist verboten.*



ATENCIÓN: Está prohibido cortar productos de madera, poliestireno o diferentes de los previstos en este manual.

- Per un corretto funzionamento della macchina, utilizzare esclusivamente lame con larghezza di 16 mm.
- Si raccomanda di utilizzare la macchina sempre con la massima attenzione.

- *In order for the machine to operate efficiently, use 16 mm blades only.*
- *Always use utmost caution while using the machine..*

- Pour un fonctionnement correct de la machine, utiliser exclusivement des lames avec une largeur de 16 mm.
- Il est conseillé d'utiliser la machine avec une grande attention.

- *Für ein korrektes Betrieb der Maschine, aus schließlicher Weise nur Sägeblatt mit Breite 16 mm benutzen.*
- *Die Maschine ist unbedingt stets unter Aufwendung maximaler Sorgfalt zu verwenden.*

- Para obtener un correcto funcionamiento de la máquina se deben utilizar única y exclusivamente hojas de 16 mm de anchura.
- Se recomienda utilizar la máquina prestando siempre la máxima atención.

Valori ambientali

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali :
Temperatura compresa tra +5°C e +45°C
Umidità compresa tra 30% e 90%.

Operating ranges

The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:
Temperature range between +5°C and +45°C.
Humidity range between 30% and 90%.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:
Température comprise entre +5°C et +45°C.
Humidité comprise entre 30% et 90%.

Raumtemperaturen

Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:
Temperatur von +5°C bis +45°C.
Feuchtigkeit von 30% bis 90%.

Valores ambientales

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:
Temperatura incluida entre +5° y +45°C.
Humedad entre 30% y 90%.

Sicurezza dell'Operatore

⚠ Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nel paragrafo "Uso della macchina".

Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.

Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.

Non manomettere l'impianto elettrico.

Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione. È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva. **Per evitare pericolose tendenze ad impigliarsi negli organi in movimento della macchina, non avvicinarsi agli stessi con capelli, braccialetti, catene, anelli, cravatte, indumenti larghi, ecc. E' vietato utilizzare la macchina indossando guanti a maglia metallica o guanti con rinforzi metallici.**

Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova.

Le zone di stazionamento dell'Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.

Il locale di utilizzo della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente.

Si raccomanda un livello di illuminamento medio non inferiore ai 300 lux.

Operator Safety

⚠ *Before beginning work the operator must be familiar with the position and operation of all the machine controls and characteristics indicated in section "Use of the machine".*

Never tamper with the safety devices.

Never remove, nor change the protections and safety devices, especially those installed at the meat inlet.

Never tamper with the electric system.

Always disconnect from power supply before performing any cleaning, servicing or maintenance operation.

The use of the machine in environments with explosive atmosphere is forbidden.

Never go near the machine with loose hair, clothes, bracelets, chains, rings, ties, etc. to avoid the chance that they become tangled in the moving parts of the machine.

It is forbidden to use the machine while wearing metal mesh gloves or gloves with metal reinforcements.

As a consequence, the operator shall wear suitable clothes for the working environment and the situation he is in.

Always keep the working place clear and free from oil residues.

The room where the machine is installed must not have dark areas, dazzling lights, nor stroboscopic effects due to the lighting system.

The average level of lighting must not be below 300 lux.

Sécurité de l'Opérateur

⚠ Avant de commencer le travail, l'opérateur doit être parfaitement informé de la position et du fonctionnement de toutes les commandes et des caractéristiques de la machine décrites au paragraphe "Utilisation de la machine".

Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité.

Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de sécurité, en particulier la protection sur le trou d'introduction de la viande.

Ne pas altérer l'installation électrique.

Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation. L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite. **Pour éviter de se prendre dans les organes en mouvement de la machine, ne jamais approcher desdits organes les cheveux, bracelets, chaînes, bagues, cravates, vêtements larges etc.**

L'utilisation de la machine avec des gants à mailles métalliques ou avec des renforts métalliques est interdite.

Par conséquent, l'opérateur doit utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve.

Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux.

Le local d'utilisation de la machine ne doit pas présenter de zones d'ombre, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dus à l'éclairage installé par l'acquéreur.

Un niveau d'éclairage moyen non inférieur à 300 lux est conseillé.

Sicherheit des Bedieners

⚠ *Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener Lage und Funktionsweise aller Bedienelemente sowie die Eigenschaften der Maschine gemäß den Angaben im Abschnitt "Bedienung der Maschine" perfekt kennen.*

Basteln Sie nie an den Sicherheitsvorrichtungen herum.

Die Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen, insbesondere diejenigen am Einfüllstutzen, dürfen weder geändert noch entfernt werden.

Basteln Sie nicht an der Elektrik herum.

Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Instandstellungsarbeiten den Netzstecker ausziehen. Die Maschine darf nur von einer Person betrieben werden.

Nähern Sie sich der Maschine nicht mit langen Haaren, Armreifen, Ketten, Kravatten, weiten Kleidern usw., da sich diese sehr leicht in den sich bewegenden Maschinenteilen verfangen können. Es ist verboten, die Maschine mit Kettenhandschuhen oder metallverstärkten Handschuhen zu benutzen. Der Bediener muss eine dem Arbeitsplatz und der Situation angemessene Bekleidung tragen. Der Standplatz des Bedieners muss immer frei und von fetthaltigen Resten gesäubert sein.

Der Maschinenbetriebsraum darf keine Schattenzonen aufweisen., darf keine störende blendende und Schattenbereiche, keine durch die vom Käufer installierte Beleuchtung verursachte gefährliche stroboskopische Effekte aufweisen. Die durchschnittliche Lichtstärke sollte 300 lux betragen.

Seguridad del Operador

⚠ Antes de comenzar el trabajo, el operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos, así como las características de la máquina indicadas en el párrafo "Uso de la máquina".

Nunca alteren los dispositivos de seguridad.

No eliminen o modifiquen protecciones y dispositivos de seguridad.

No alteren la instalación eléctrica. **Antes de cada intervención de limpieza, mantenimiento, reparación des-conectar el enchufe.** Está prohibido el uso de la máquina en ambientes con atmósfera explosiva.

Para evitar tendencias peligrosas de enredo en los órganos en movimiento de la máquina, no acercarse a los mismos con el pelo, pulseras, cadenas, anillos, corbatas, vestimenta ancha, etc. Se prohíbe utilizar la máquina llevando puestos guantes de malla metálica o con refuerzos metálicos.

El operador, por lo tanto, debe utilizar ropa adecuada al ambiente de trabajo y situación en que se encuentra.

Las zonas de estacionamiento del Operador siempre deben estar libres y limpias, sin residuos oleosos. **El local de uso de la máquina no debe tener zonas de sombra, luces deslumbrantes molestas, efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación predisposta por el comprador. Se recomienda un nivel de iluminación medio no inferior a 300 lux.**

Inconvenienti meccanici ed elettrici

All'interno della macchina non ci sono parti su cui l'utilizzatore debba in qualche modo intervenire: la macchina deve essere aperta solamente da tecnici qualificati. Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).

Ogni eventuale intervento di modifica sulla macchina deve essere preventivamente autorizzato dal fabbricante.

Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.

Attenzione : all'interno della macchina c'è tensione a 400V o 230V!

Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.

Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica).

Riscontrate eventuali anomalie, spegnere la macchina, staccare la spina di alimentazione elettrica e contattare il Centro di Assistenza.

È vietato utilizzare la macchina.

Mechanical and electrical troubles

The machine does not contain user-serviceable parts: the machine can only be opened by qualified personnel. Make sure that the voltage of the outlet is the same as the voltage required by the machine (see the label).

Any modification to the machine must be authorised in advance by the manufacturer.

Never use a spray of water to clean the machine. machine.

Warning: the voltage inside the machine is 400V or 230V!

Always use original spare parts that guarantee the perfect working and the safety of the machine.

The electric cable must be checked regularly and carefully (a worn cable or a cable in less than perfect conditions is always a serious electrical danger).

If any faults occur, switch off the machine, disconnect the power plug and contact the customer service centre.

Machine use is prohibited.

Inconvénients mécaniques - électriques

A l'intérieur de la machine il n'y a pas de parties pouvant être réparées par l'utilisateur. La machine ne doit être ouverte que par des techniciens qualifiés. S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).

Toute intervention de modification sur la machine doit être autorisée au préalable par le fabricant.

Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.

Attention : à l'intérieur de la machine il y a tension à a une tension de 400V ou 230V!

Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.

Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

Si une anomalie est détectée, éteindre la machine, débrancher la fiche d'alimentation électrique et contacter le Centre d'assistance.

Il est défendu d'utiliser la machine.

Mechanische und elektrische Störungen

Im Innern der Maschine befinden sich keine Teile, auf die der Benutzer in irgendeiner Weise einwirken kann, deshalb darf die Maschine nur von Fachleuten geöffnet werden. Vesichern Sie sich, dass die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt.

Jeder eventuelle Änderungseingriff an der Maschine ist zuvor vom Hersteller zu genehmigen.

Die Maschine nie mit einem Wasserstrahl reinigen.

Achtung : Im Innern der Maschine beträgt die Spannung 400V oder 230V!

Verwenden Sie Originalersatzteile, die eine gute Funktionsweise und die Sicherheit der Maschine gewährleisten.

Das Zuleitungskabel muss von Zeit zu Zeit genau kontrolliert werden (ein abgenutztes oder defektes Kabel stellt eine grosse elektrische Gefährdung dar).

Bei Feststellen eventueller Anomalien schalten Sie die Maschine aus, ziehen Sie den Stecker aus der elektrischen Stromversorgung und nehmen Sie Kontakt mit dem Kundendienst auf.

Die Nutzung der Maschine ist untersagt.

Inconvenientes mecánicos y eléctricos

En el interior de máquina no hay partes en que el usuario deba intervenir: sólo técnicos cualificados deben abrir la máquina. Asegurarse que el voltaje de la toma de corriente corresponda a lo requerido por la máquina (véase chapa).

Toda intervención de modificación en la máquina debe ser autorizada previamente por el Fabricante.

No utilicen nunca chorros de agua para lavar la máquina.

Atención: en la máquina hay tensión 400V o 230V!

Utilicen siempre recambios originales que aseguren el funcionamiento perfecto y la seguridad de la máquina.

El cable de alimentación debe controlarse cuidadosa y periódicamente (un cable desgastado o no íntegro supone un severo peligro de naturaleza eléctrica).

Si se observan anomalías, apague la máquina, extraiga la clavija de alimentación eléctrica y contacte con el centro de asistencia.

Está prohibido utilizar la máquina.

Segnali di Attenzione

Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili (escluso n°1).

È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo.

(Il disegno seguente indica la loro posizione sulla macchina).

Warning Signals

"WARNING" non indelible (except for n.1) adhesive labels are placed on the machine.

Read these labels before operating the machine.

(The following picture describes their position on the machine).

Signaux d'Attention

Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n°1).

Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation (le dessin ci-dessous indique leur position sur la machine).

Hinweiszeichen

An der Maschine sind mit Ausnahme der Nummern 1 auslöschbare "Achtung"-Aufkleber angebracht.

Diese Aufkleber müssen vor dem Gebrauch konsultiert werden.

(Auf der Zeichnung ist angegeben, wo sie sich befinden).

Señales de Atención

En la máquina se han colocado pegatinas de "ATENCIÓN" no indelebles (excluido n°1)

Es obligatorio ver las mismas antes de cualquier utilización.

(El dibujo abajo indicado muestra su posición en dos tipos de máquinas).

Rumore aereo della macchina A/E 155, A/E 182

Livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato A: 81.4 dB(A), 79 dB(A). Valore massimo di pressione acustica istantanea ponderata C.

Livello di potenza acustica della macchina: 85.9 dB(A), 81.9 dB(A).

Air noise of A/E 155, A/E 182 machine

Level of weighted equivalent continuous acoustic pressure A: 81.4 dB(A), 79 dB(A). Maximum value of weighted instantaneous acoustic pressure C.

Level of acoustic power of the machine: 85.9 dB(A), 81.9 dB(A).

Bruit ambiant de la machine A/E 155, A/E 182

Niveau de pression acoustique constante équivalent pondéré A: 81.4 dB(A), 79 dB(A). Valeur maximum de pression acoustique instantée pondérée C.

Niveau de puissance acoustique de la machine: 85.9 dB(A), 81.9 dB(A).

Lärmentwicklung der maschine A/E 155, A/E 182

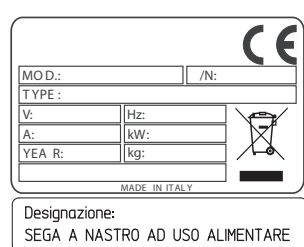
Bewerteter äquivalenter Dauerschall-druckpegel A: 81.4 dB(A), 79 dB(A). Maximalwert bewerteter momentaner Schalldruck C.

Schalleistungspegel der Maschine: 85.9 dB(A), 81.9 dB(A).

Ruido aéreo del la máquina A/E 155, A/E 182

Nivel de presión acústica continua equivalente ponderada A: 81.4 dB(A), 79 dB(A). Valor máximo presión acústica instantánea ponderada C.

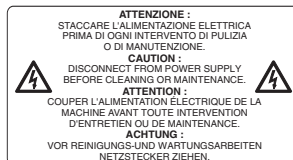
Nivel de potencia acústica de la máquina: 85.9 dB(A), 81.9 dB(A).



1



4



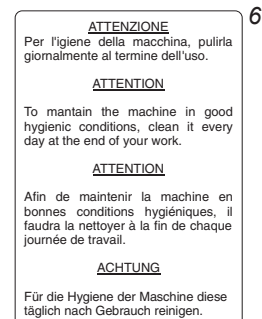
5



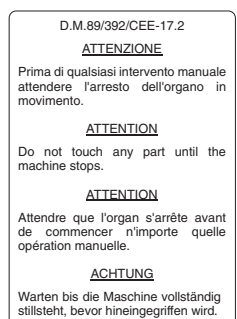
8



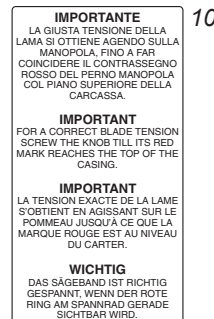
9



6



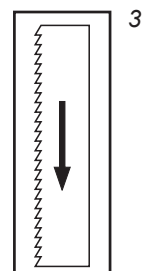
7



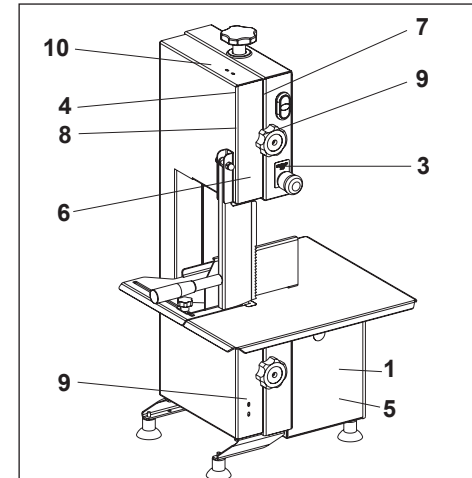
10



11



3



Dispositivi di sicurezza e protezioni antinfortunistiche

L'illustrazione sottostante (fig. 1) indica tutte le protezioni ed i dispositivi di sicurezza presenti sulla macchina.

- A) Protegginastro:** dispositivo regolabile di copertura della lama non utilizzata, per il taglio (solo modello A/E 182).
- B) Spingiozzi:** dispositivo mobile pressa prodotto utilizzato per premere il prodotto contro la zona di taglio in versione fisso e removibile.
- C) Arresto lama** entro 4 sec. quando lo sportello viene aperto. In ogni caso prima di ogni intervento (manutenzione o pulizia) attendere l'arresto della lama.
- D) Piastre regolazione spessore di taglio** (guida bistecca)

È ASSOLUTAMENTE VIETATO MANOMETTERE LE PROTEZIONI ANTINFORTUNISTICHE MECCANICHE E DISATTIVARE O MANOMETTERE I SENSORI MAGNETICI CODIFICATI E I RELATIVI MAGNETI (fig. 2 rif. A).

VERIFICARE OGNI GIORNO IL FUNZIONAMENTO DEL DISPOSITIVO DI PROTEZIONI E DEGLI SPORTELLI, COME INDICATO NELLA TABELLA "INTERVENTI DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA".

Safety devices and accident prevention measures

The illustration below (fig. 1) shows the safety guards and devices present in the machine.

- A) Belt guard:** adjustable device for covering the blade not in use in the cutting zone (only for A/E 182 model).
- B) Bone pusher:** moveable device used to press the product against the cutting zone, available fixed and removable.
- C) Blade stoppage** within 4 sec of opening the door. Wait until the blade stops before carrying out any operation (maintenance or cleaning).
- D) Cutting thickness adjustment plates** (steak guide)

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO TAMPER WITH THE MECHANICAL ACCIDENT PREVENTION GUARDS OR DEACTIVATE OR TAMPER WITH THE SAFETY GUARD SWITCHES AND RELATIVE MAGNETS (fig. 2 ref. A).

CHECK THE WORKING EFFICIENCY OF THE SAFETY DEVICES AND DOORS EVERY DAY, AS INDICATED IN TABLE "SCHEDULED MAINTENANCE OPERATIONS".

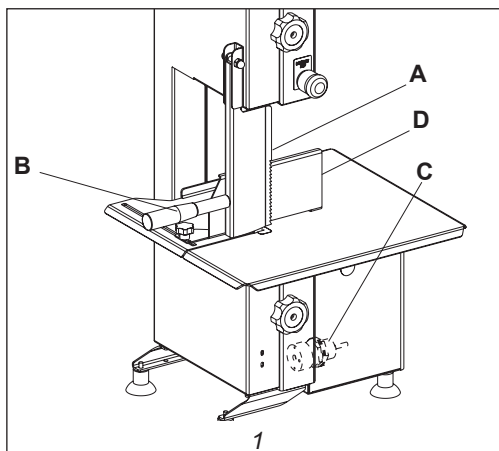
Dispositifs de sécurité et protections contre les accidents

L'illustration ci-dessous (fig. 1) indique toutes les protections et tous les dispositifs de sécurité présents sur la machine.

- A) Protecteur du ruban:** dispositif réglable de couverture de la lame non utilisé, pour la coupe (sue el modèle A/E 182).
- B) Poussoir:** dispositif mobile de pression du produit utilisé pour presser le produit contre la zone de coupe en version fixe et amovible.
- C) Arrêt de la lame,** dans les 4 secondes quand le portillon est ouvert. En tout état de cas, avant toute intervention (entretien ou nettoyage), attendre l'arrêt de la lame.
- D) Plaque de réglage épaisseur de coupe** (guide-steak)

IL EST ABSOLUMENT DEFENDU D'ALTERER LES PROTECTIONS MECANIQUESET DE DESACTIVER OU ALTERER LES CAPTEURS MAGNETIQUES CODES ET LES AIMANTS CORRESPONDANTS (fig. 2 réf. A).

CONTROLER CHAQUE JOUR LE FONCTIONNEMENT DU DISPOSITIF DE PROTECTION ET DES PORTILLONS, DE LA FAÇON INDIQUEE DANS LE TABLEAU "INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PROGRAMME".



Sicherheitsvorrichtungen und unfallverhütung

Die nachfolgende Abbildung (Abb. 1) zeigt alle Sicherheits- und Unfallverhütungs-vorrichtungen an der Maschine.

- A) Bandschutz** Verstellbare Vorrichtung zur Abdeckung des nicht für den Schnitt verwendeten Sägeblatts (bei den Modelle A/E 182).
- B) Knochandrückhebel:** Bewegliche Vorrichtung zum Andrücken des Produkts gegen den Schneidbereich in fest montierter und abnehmbarer Ausführung.
- C) Sägeblatтарretierung** innerhalb von 4 Sekunden bei Öffnung der Tür. In jedem Fall ist vor jedem Eingriff (Wartung oder Reinigung) der Stopp des Sägeblatts abzuwarten.
- D) Schnittstärkeneinstellplatten** (Schnitzelführung)

ES IST STRENGSTENS VERBOTEN, DIE MECHANISCHEN UNFALLSCHUTZVORRICHTUNGEN ODER DIE CODIERTEN SENSOREN UND ZUGEHÖRIGEN MAGNETE ZU MANIPULIEREN (Abb. 2 Pos. A).

ÜBERPRÜFEN SIE TÄGLICH DIE FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT DER SCHUTZVORRICHTUNGEN UND DER TÜREN, WIE IN DER TABELLE "EINGRIFFE DER PROGRAMMIERTEN WARTUNG" ANGEZEIGT.

Dispositivos de seguridad y protección contra accidentes

La ilustración siguiente (fig. 1) muestra todos los dispositivos de protección y de seguridad presentes en la máquina.

- A) Protector de cinta:** dispositivo regulable de cobertura de la hoja no utilizada para el corte (en el modelo A/E 182).
- B) Empujador de hueso:** dispositivo móvil que presiona el producto contra la zona de corte, en versión fija y amovible.
- C) Parada de la hoja** en 4 segundos cuando se abre la puerta. Antes de cualquier intervención (mantenimiento o limpieza), espere siempre la parada de la hoja.
- D) Placas de regulación del espesor de corte** (guía bistec)

ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO ALTERAR LAS PROTECCIONES MECÁNICAS PARA LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES, ASÍ COMO DESACTIVAR O ALTERAR LOS SENSORES MAGNÉTICOS CODIFICADOS Y LOS IMANES CORRESPONDIENTES (Fig. 2, Ref. A).

VERIFIQUE TODOS LOS DÍAS EL FUNCIONAMIENTO DEL DISPOSITIVO DE PROTECCIÓN Y DE LAS PUERTAS, SEGÚN LO INDICADO EN LA TABLA "INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO".

Avvertenze di sicurezza relative alla manutenzione

- Qualora si eseguano lavori di manutenzione, prima di rimettere in servizio la macchina controllare che tutti i dispositivi di sicurezza siano efficienti.



IN OGNI CASO IL COMPORTAMENTO DEL PERSONALE OPERATORE, DI MANUTENZIONE, PULIZIA, CONTROLLO ECC... DOVRÀ RISPETTARE SCRUPolosAMENTE LE NORME ANTINFORTUNISTICHE DEL PAESE IN CUI LA MACCHINA È INSTALLATA.



PRIMA DELL'AVVIAMENTO DELLA MACCHINA E DELLA LAVORAZIONE ASSICURARSI SEMPRE CHE I QUADRI ELETTRICI, TUTTI I RIPARI, TUTTI I CARTER DI PROTEZIONE RISULTINO CHIUSI, COME PREVISTO DAL FABBRICANTE, A MEZZO: VITI, CHIAVISTELLI, CHIUSURE RAPIDE, ECC.



Rischi residui

- Nonostante i segnali d'attenzione, i dispositivi di sicurezza, le protezioni antinfortunistiche le avvertenze e l'addestramento al quale devono essere sottoposti gli operatori la macchina presenta rischi residui, in particolare:
 - rischi di taglio (possibile sia per l'eventuale contatto con la lama in moto o ferma sia durante la manipolazione della stessa);
 - folgorazione/elettrocuzione, dovuto alla presenza di energia elettrica;
 - rischio conseguente ad una non corretta rotazione del motore (nel caso di alimentazione trifase).

Safety warnings regarding servicing

- *When performing maintenance, make sure that all the safety devices are in good working order before starting up the machine again.*



IN ANY CASE THE OPERATOR IN CHARGE OF REGULAR OPERATIONS, SERVICING, CLEANING, CONTROLS, ETC., MUST CAREFULLY COMPLY WITH THE ACCIDENT PREVENTION REGULATIONS IN FORCE IN THE COUNTRY WHERE THE MACHINE HAS BEEN INSTALLED.



BEFORE STARTING UP AND USING THE MACHINE, ALWAYS ENSURE THAT THE ELECTRIC PANELS, GUARDS AND SAFETY DEVICES ARE LOCKED AS ENVISAGED BY THE MANUFACTURER, BY MEANS OF: SCREWS, LATCHES, RAPID LOCKS, ETC.



Residual risks

- *Despite the warning signals, safety devices and safety guards, the precautions and the training required of operators, the machine does present some residual risks; in particular:*
 - *risk of cuts (which may result from contact with the blade while the latter is moving or at rest or being handled);*
 - *electrocution arising from presence of electric energy;*
 - *risk due to incorrect rotation of the motor (in the event of three-phase power supply).*

Avertissements de sécurité pour l'entretien

- Après toute opération d'entretien, s'assurer toujours que tous les dispositifs de sécurité sont efficaces avant de remettre en marche la machine.



EN TOUT ETAT DE CAUSE, LE COMPORTEMENT DU PERSONNEL CHARGE DE L'UTILISATION, DE L'ENTRETIEN, DU NETTOYAGE, DU CONTRÔLE ETC. DEVRA RESPECTER SCRUPULEUSEMENT LES NORMES DE PREVENTION DES ACCIDENTS DU PAYS OÙ LA MACHINE EST INSTALLÉE.



AVANT LE DEMARRAGE DE LA MACHINE ET DE LA PRODUCTION, S'ASSURER QUE LES TABLEAUX ELECTRIQUES, TOUTES LES PROTECTIONS, TOUS LES CARTERS DE PROTECTION SONT FERMES, DE LA MANIERE PREVUE PAR LE CONSTRUCTEUR, AVEC: VIS, VERROUS, FERMETURES RAPIDES ETC.



Risques résiduels

- Malgré les signaux d'attention, les dispositifs de sécurité, les protections contre les accidents, les avertissements et la formation devant être assurée aux opérateurs, la machine présente des risques résiduels, et notamment :
 - risque de coupure (à cause d'un contact accidentel avec la lame en mouvement ou à l'arrêt, ou bien durant sa manipulation) ;
 - risques de fulguration/électrocution dus à la présence d'électricité dans l'appareil;
 - risque dû à la rotation non correcte du moteur (en cas d'alimentation triphasée).

Sicherheitshinweise bei der wartung

- *Wenn Wartungsarbeiten ausgeführt werden, vor Wiedereinschalten der Maschine kontrollieren, ob alle Sicherheitsvorrichtungen funktionieren.*



IN JEDEM FALL MUSS SICH DAS BEDIENUNGS, WARTUNGS, REINIGUNGS, KONTROLLPERSONAL U.S.W. STRIKTE AN DIE UNFALLVERHÜTUNGS-VORSCHRIFTEN DES LANDES HALTEN, IN DEM DIE MASCHINE INSTALLIERT IST.



VOR DEM START DER MASCHINE UND DER BEARBEITUNG IST STETS SICHERZUSTELLEN, DASS DIE ELEKTRISCHEN SCHALT-TAFELN, ALLE ABDECKUNGEN UND SCHUTZGEHÄUSE GESCHLOSSEN SIND, WIE VOM HERSTELLER VORGESEHEN MITTELS: SCHRAUBEN, RIEGELN, SCHNELLVER-SCHLÜSSEN USW.



Maschine Restrisiken

- *Trotz den Warnsignalen, den Sicherheitsvorrichtungen, den Schutzabdeckungen, den Warnhinweisen und der Schulung, der sich die Bediener unterziehen müssen, weist die Maschine Restrisiken auf, insbesondere:*
 - *Schnittgefahr (sowohl durch eventuelle Berührung mit dem laufenden Sägeblatt aus auch während der Handtierung an demselben);*
 - *Stromschlag / Tod durch Elektroschock aufgrund des Vorhandenseins elektrischer Energie in der Maschine;*
 - *Gefahr durch ein nicht korrektes Drehen des Motors (bei Dreiphasenspeisung).*

Advertencias sobre seguridad relativas al mantenimiento

- Al efectuar trabajos de mantenimiento, antes de poner nuevamente en servicio la máquina es indispensable controlar que todos los dispositivos de seguridad estén en condiciones de perfecto funcionamiento.



EN TODO CASO, EL PERSONAL OPERADOR DE MANTENIMIENTO, LIMPIEZA, CONTROL, ETC., DEBERÁ PROCEDER RESPETANDO ESCRUPULOSAMENTE LAS NORMAS DE PROTECCIÓN CONTRA ACCIDENTES DEL TRABAJO DEL PAÍS EN QUE LA MÁQUINA ESTÁ INSTALADA.



ANTES DE PONER LA MÁQUINA EN MARCHA Y DE COMENZAR LA ELABORACIÓN, VERIFIQUE SIEMPRE QUE LOS CUADROS ELÉCTRICOS, LAS PROTECCIONES Y LOS CÁRTERES DE PROTECCIÓN ESTÉN CERRADOS, SEGÚN LO PREVISTO POR EL FABRICANTE, CON TORNILLOS, PASADORES, CERRADURAS RÁPIDAS, ETC.



Riesgos residuales

- No obstante las señales de atención, los dispositivos de seguridad, las protecciones contra accidentes, las advertencias y la capacitación recibida por los operadores, la máquina presenta riesgos residuales; de manera especial:
 - riesgo de corte (posible tanto por un contacto accidental con la cuchilla en movimiento o detenida como durante la manipulación de la misma);
 - descarga eléctrica/electrocución, debido a la presencia de energía eléctrica;
 - riesgo derivado de una incorrecta rotación del motor (en caso de alimentación trifásica).

Trasporto Installazione Demolizione

⚠ Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

Transport Installation Demolition

⚠ Inform all personnel involved in the transport and installation of the machine of these Instructions.

Transport Installation Démolition

⚠ Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

Transport Installation Abbruch

⚠ Diese Anweisungen sind allen Personen mitzuteilen, die Maschine transportieren und installieren.

Transporte Instalación Demolición

⚠ Comunicar las presentes instrucciones a todo el personal implicado en el transporte e instalación de la máquina.

Caratteristiche dimensionali

N.B. Le dimensioni riportate nelle tabelle sono espresse in mm.

Overall dimensions

N.B. The dimensions given in the Tables are in mm.

Dimensions

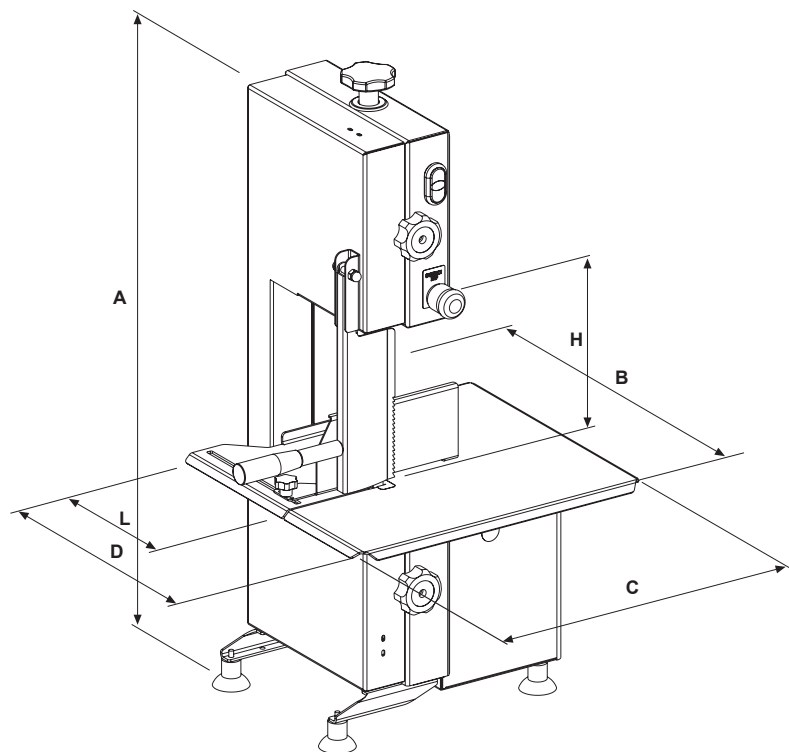
Nota: Les dimensions indiquées dans les tableaux sont exprimées en mm.

Masse

N.B. Die Masse in den Tabellen sind in mm. angegeben.

Características dimensionales

NOTA. Las dimensiones que aparecen en las tablas están expresadas en mm.



3

	A/E 155	A/E 182
A altezza macchina / machine height / hauteur machine / Maschinenhöhe / altura máquina	850	970
B larghezza macchina / machine width / hauteur machine / Maschinenbreite / ancho máquina	425	435
C lunghezza piano di lavoro / work surface length / hauteur machine / Länge der Arbeitsplatte / longitud plano de trabajo	435	435
D larghezza piano di lavoro / work surface width / largeur plan de travail / Breite der Arbeitsplatte / ancho plano de trabajo	395	400
H Altezza taglio / Cutting height / Hauteur de coupe / Schnitthöhe / Altura corte	215	249
L Larghezza taglio / Cutting width / Largeur de coupe / Schnittbreite / Anchura corte	170	180
Lunghezza lama / Blade length / Longueur lame / Messerlänge / ancho plano de trabajo	1550	1820
Ø puleggia / Pulley Ø / Ø poulie / Ø Riemenscheibe / Ø polea	200	208
Peso / Weight / Poids / Gewicht / Peso kg	37	48

Trasporto ed imballaggio

La macchina viene posizionata su pallet e imballata in una scatola di cartone.

Le dimensioni dell'imballo sono indicate nella tabella di fig. 4.



AVVERTENZE

- **Sovrapponibilità:** nessuna
- **Stivabilità:** solo al coperto ed in luogo asciutto.
- La macchina così imballata è trasportabile mediante un carrello elevatore.



Prima di trasportare la macchina verificare la posizione di equilibrio sollevandola appena (per verificare la stabilità) dopo aver inserito le forche nel pallet.

Transport and packaging

The machine is positioned on a pallet and packed in a cardboard box.

The packing dimensions are given in the table in fig. 4.



WARNINGS

- **Stackability:** none
- **Storage:** only covered and in a dry environment.
- Once packed as indicated, the machine can be transported with a fork lift truck..



Before transporting the machine check that it is properly balanced by lifting it slightly (to check stability) after inserting the forks into the pallet.

Transport et emballage

La machine est placée sur une palette et emballée dans une boîte en carton.

Les dimensions de l'emballage sont indiquées dans le tableau de la fig. 4.



AVERTISSEMENTS

- **Superposition:** aucune
- **Stockage :** Uniquement à l'abri et dans un endroit sec.
- La machine ainsi emballée est transportable au moyen d'un chariot élévateur.



Avant de transporter la machine, vérifier qu'elle est bien centrée en la soulevant à peine après avoir introduit les fourches dans la palette (afin d'en vérifier la stabilité).

Transport und verpackung

Die Maschine wird auf Palette positioniert in einem Pappkarton verpackt.

Die Packungsabmessungen sind angegeben in der Tabelle nach Abb. 4.



WICHTIGE HINWEISE

- **Schichtung:** Keine
- **Lagerung:** Nur in geschlossenem, trockenem Raum.
- Die Maschine so verpackt kann nun mit Elevator -Rollgestell transportiert werden.



Befor man die Maschine transportiert, muß man die Maschine in die Gleichgewichtposition bringen in dem man sie einwenig hoch hebt (um die Stabilität zu erlangen) nach dem man die Gabel im Pallet eingefügt hat.

Transporte y embalaje

La máquina es colocada en un palé y embalada en una caja de cartón.

Las dimensiones del embalaje se indican en la tabla de la Fig. 4.

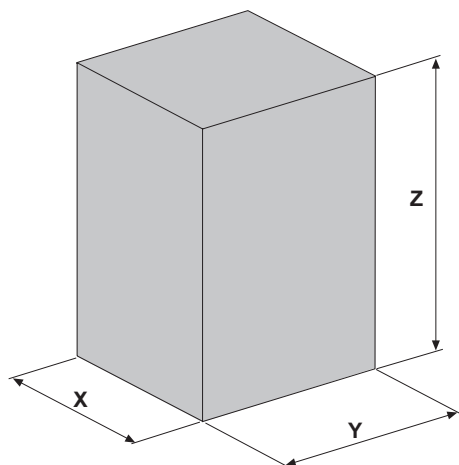


ADVERTENCIAS

- **Posibilidad de colocar materiales sobre la máquina:** ninguna
- **Depósito:** sólo en lugar cubierto y seco.
- La máquina embalada sobre paleta puede ser desplazada mediante carretilla elevadora.



Antes de transportar la máquina verificar la posición de equilibrio elevándola apenas (para verificar su estabilidad) después de haber introducido las horquillas bajo la paleta.



4

MODELLO MACCHINA MACHINE MODE MODELE MACHINE MASCHINE MODELL MODELO MAQUINA	DIMENSIONI DELL'IMBALLO / DIMENSIONS / DIMENSIONS / ABMESSUNGEN / DIMENSIONES mm			PESO NETTO IMBALLAGGIO NET WEIGHT OF BOXES POIDS NET EMBALLAGE NETTOGEWICHT VERPACKUNG PESO NETO EMBALAJE
	X	Y	Z	
OS182	540	550	1110	4 kg

Visto il peso delle macchine devono essere movimentate da due persone come indicate in fig. 6.

! Fare attenzione ai movimenti scoordinati che potrebbero provocare sbilanciamenti o perdite di presa con conseguenti pericoli di caduta della macchina e danneggiamenti a cose e persone.
Dato il peso della macchina, movimentare sempre con attenzione!
Se il peso risultasse eccessivo, usare un carrellino.

! Indossare sempre idonee calzature antinfortunistiche con punta rinforzata.

Given the weight of machines they must be handled by two people as indicated in fig. 6.

! *Special attention must be paid to non-coordinated movements that may cause loss of balance or of hold with the possible fall of the machine and damages to things and people. Because of the weight of the machine always handle very carefully! Should the weight prove to be too much, use a cart.*

! *Always wear safety footwear with reinforced toecaps.*

Vu le poids des machines, leur manutention doit être assurée par deux personnes de la façon indiquée à la fig. 6.

! *Faire attention aux faux mouvements qui pourraient provoquer des déséquilibres ou des pertes de prise, susceptibles d'entraîner la chute de la machine et des dommages aux choses et aux personnes. Etant donné le poids de la machine, la manutention doit toujours se faire avec précaution. Si le poids est excessif, utiliser un chariot.*

! *Porter toujours des chaussures de sécurité à pointe renforcée.*

Ist die Maschine aufgrund ihres Gewichts von zwei Personen zu bewegen (Abb. 6).

! *Es ist darauf zu achten, dass diese sich koordiniert bewegen, da die Maschine sonst kippen oder ausrutschen oder herunterfallen und Sach- und Personenschaden verursachen könnte. Angesichts des grossen Gewichts, die Maschine immer vorsichtig transportieren! Wenn sie zu schwer ist, einen Wagen verwenden.*

! *Tragen Sie stets geeignete Sicherheitsschuhe mit verstärkter Spitze.*

Considerando el peso de las máquinas deben ser desplazados por dos personas, tal como se ilustra en la Fig. 6.

! *Prestar atención a los movimientos no coordinados que podrían ocasionar descompensaciones o pérdida de agarre con peligro de caída de la máquina y daños a cosas o a personas. Dado el peso de la máquina hacer la manutención con cuidado! Si el peso resultara excesivo, utilizar un carrito.*

! *Use siempre calzado de seguridad idóneo, con punta reforzada.*

Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).

Storage

Store the machine in its box in a closed place. The machine must be isolated from the ground by means of wood crosspieces or similar. Temperature and humidity ranges (between -5°C and +60°C; between 30% and 90%).

Stockage

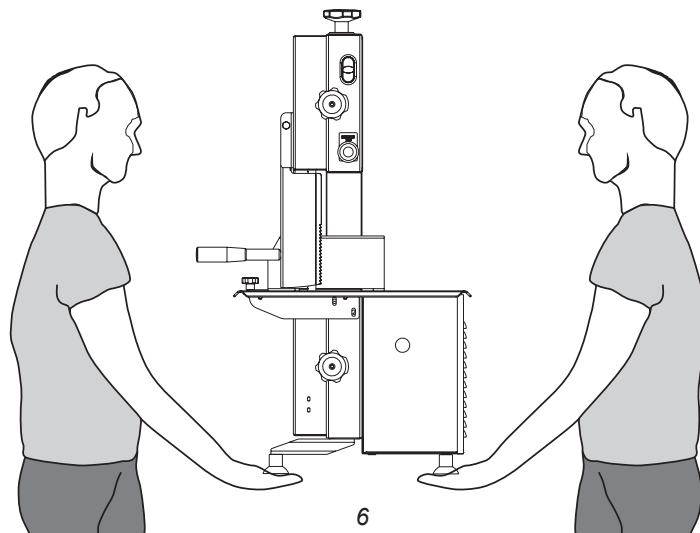
Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires. Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).

Lagerung

Die verpackte Maschine in einem geschlossenen Raum durch Holzstücke vom Boden getrennt lagern. Raumtemperatur und-feuchtigkeit (-5°C bis +60°C ; 30% bis 90%).

Almacenamiento

Almacenar la máquina embalada en local cerrado y cubierto, aislada del suelo por medio de travesaños de madera o material parecido. Temperatura y humedad corrientes (-5°C +60°C; entre 30% y 90%).



Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni.

La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo. Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:

- 1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se la macchina risulta danneggiata: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
- 2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
- 3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica.

Reception

Packing is made with suitable material by expert personnel: therefore, the machines leave our factory in complete and perfect conditions.

The goods travel at owner's risk, even if they are supplied carriage free. In any case, for the qualitycontrol of transport services and when it is assured, follow these directions:

- 1) *upon receipt of the goods , before taking the machine out of the box, verify immediately if the machine is damaged: in this case accept the goods with prejudice, supplying photographic evidence of the damages;*
- 2) *remove the machine from the box, checking the content against the packing list;*
- 3) *verify that machine components were not damaged during transport and notify, within 3 (three) days of receipt, the damages to the forwarding agent, with registered mail, supplying at the same time full photographic evidence of the damages.*

Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier. Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:

- 1) A la réception de la machine, avant de procéder au déemballage, vérifier immédiatement si la machine est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
- 2) Déemballer et vérifier le contenu sur la base des listes d'emballage;
- 3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport.

Empfang

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.

Die Waren reisen auf Gefahr des Käufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt. Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise:

- 1) *Beim Warenempfang die Maschine auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegennehmen und eventuelle offensichtliche Beschädigungen fotografieren;*
- 2) *Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;*
- 3) *Die Maschinenteile auf Transport-schäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die Photos mitzusenden sind.*

Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto: las máquinas salen completas y en condiciones perfectas. La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque entregada franco domicilio de éste último. Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y para el caso en que estuviera asegurada, cumplir las siguientes advertencias:

- 1) A la recepción de la máquina, antes de proceder al desembalaje, verificar en seguida si la máquina resulta dañada: en caso positivo retirar la mercancía con precaución, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
- 2) Desembalar, verificando el contenido con las listas de embalaje.
- 3) Controlar que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte y notificar, dentro de 3 días de la recepción, los daños eventuales al transportista por medio de carta certificada con acuse de recibo, presentando simultáneamente pruebas fotográficas documentadas.

Installazione e messa a terra

La macchina giunge a destinazione interamente assemblata, quindi non necessita di interventi di tipo meccanica particolari. Provvedere al suo posizionamento mediante l'intervento di due persone.



Attenzione: nel caso di movimentazione della macchina già installata, verificare che la macchina sia spenta, che la spina sia tolta dalla corrente, che il cavo dell'alimentazione sia raccolto e che comunque non possa essere di intralcio e non possa essere danneggiato durante la movimentazione.



Indossare sempre idonee calzature antinfortunistiche con punta rinforzata.

Fare attenzione ai movimenti scoordinati che potrebbero provocare sbilanciamenti o perdite di equilibrio con conseguenti pericoli di caduta della macchina e danneggiamenti a cose o persone.

Lo spazio libero previsto attorno alla macchina deve essere adeguato per rendere agevoli tutte le operazioni di lavoro e di manutenzione (1 m sul lato in cui l'operatore deve agire).

Il posizionamento della macchina deve essere stabile, verticale e protetto da eventuali vibrazioni di origine meccanica. La stabilizzazione e la verticalità della macchina vengono ottenute mediante un piedino regolabile.

Installation and grounding

The machine arrives at destination fully assembled, so does not require any special mechanical interventions. That models weigh approximately 40 kg, they should be positioned by two people.



Warning: if moving the machine after it has been installed, check that the machine is off and unplugged, and that the power cable is wound up or in any case will not obstruct or get damaged while moving the machine.



Always wear safety footwear with reinforced toecaps.

Special attention must be paid to non-coordinated movements that may cause loss of balance or of hold with the possible fall of the machine and damages to things and people.

Leave a clear area around the machine for cleaning and servicing operations (1 m on the side where the operator works). The machine must be placed in a stable, vertical position protected against vibration of mechanical origin.

If necessary, balance and levelled with the aid of the antiskid rubber feet.

Installation et mise à la terre

La machine parvient à destination entièrement assemblée, elle ne nécessite donc pas d'interventions spéciales de type mécanique. Il faut prévoir deux personnes pour procéder à la mise en place.



Attention: pour la manutention de la machine déjà installée, s'assurer que la machine est éteinte, que la fiche est débranchée, que le cordon d'alimentation est enroulé et qu'il ne peut pas de toute façon gêner ou être abîmé pendant la manutention.



Porter toujours des chaussures de sécurité à pointe renforcée.

Faire attention aux faux mouvements qui pourraient provoquer des déséquilibres ou des pertes de prise, susceptibles d'entraîner la chute de la machine et des dommages aux choses et personnes. L'espace libre prévu autour de la machine doit être propre à permettre toutes les opérations de travail et d'entretien (1 m du côté où l'opérateur doit se trouver).

La mise en place de la machine doit être stable, verticale et protégée contre toute vibration éventuelle d'origine mécanique. La stabilisation et la verticalité de la machine sont obtenues au moyen des cales à placer sous les pieds d'appui.

Cale à l'aide des tampons en caoutchouc anti-frottement dont sont munis les pieds d'appui.

Installation und erdung

Die Maschine erreicht den Bestimmungsort in vollkommen montiertem Zustand und erfordert daher keinerlei spezielle Eingriffe mechanischer Art. Unter Mitwirkung von zwei Personen durchzuführen.



Achtung: Be einer innerbetrieblichen Förderung der bereits installierten Maschine stellen Sie sicher, dass die Maschine ausgeschaltet ist, der Netzstecker gezogen ist, das Versorgungskabel aufgerollt ist sowie dass keine Hindernisse vorliegen und während der Bewegung keine Schäden entstehen können.



Tragen Sie stets geeignete Sicherheitsschuhe mit verstärkter Spitze.

Unkoordinierte Bewegungen sind unbedingt zu vermeiden, da diese die Maschine aus dem Gleichgewicht bringen und in der Folge zum Sturz der Maschine führen und Verletzungen von Personen sowie Sachschäden verursachen könnten. Der um die Maschine vorgesehene freie Platz muss ausreichend für die ungehinderte Ausführung aller Bedienungs- und Wartungsarbeiten sein (1 m auf der Bedienerseite).

Die Positionierung der Maschine muss stabil, vertikal und gegen eventuelle Vibrationen mechanischer Natur geschützt sein. Standfestigkeit und vertikale Ausrichtung der Maschine werden durch einen verstellbaren Stützfuß erreicht.

Instalación y contacto de tierra

La máquina llega a destino completamente ensamblada y, por lo tanto, no requiere operaciones mecánicas particulares. Deben ser colocados con la intervención de dos personas.



Atención: En caso de desplazamiento de la máquina ya instalada, verifique que la misma esté apagada, que la clavija haya sido extraída de la toma de corriente y que el cable de alimentación esté recogido, de tal modo que no estorbe ni se deteriore durante el desplazamiento.



Use siempre calzado de seguridad idóneo, con punta reforzada.

Es necesario evitar atentamente movimientos descoordinados que podrían provocar desequilibrios y peligro de caída de la máquina con posibles lesiones a las personas o daños a las cosas.

El espacio libre previsto en torno a la máquina debe ser adecuado a fin de poder efectuar con facilidad todas las operaciones de trabajo y mantenimiento (1 m en la parte en que permanece el operador). El posicionamiento de la máquina debe ser estable, vertical y protegido contra eventuales vibraciones de origen mecánico.

La estabilización y la verticalidad de la máquina se obtienen operando con el pie regulable de la misma.

Qualora la macchina venisse sistemata su un piano di lavoro, si raccomanda di posizionarne l'altezza in modo tale che sia compresa tra gli 800 mm e i 1050 mm, e che l'operatore possa assumere una postura ergonomicamente corretta, analoga a quella indicata nella figura 6/1.

L'unico allacciamento di cui necessita la macchina è di tipo elettrico, mediante l'apposita spina da inserire nella presa alimentata dalla rete.



Al primo avviamento, verificare sempre il senso di rotazione della macchina. Qualora non fosse conforme alla freccia indicata sulla macchina (fig. 3 pag. 17) agire come segue:

- per motore trifase scambiare il filo nero con quello marrone nella spina di corrente, lasciando inalterata la posizione del filo giallo/verde di collegamento a terra.
- per versioni monofase contattare il servizio tecnico.

If the machine is placed on a work surface, its height should be adjusted so that it is between 800 mm and 1050 mm and the operator can work ergonomically, as shown in figure 6/1.

The only connection the machine requires is an electric one by means of the special plug (single phase/three-phase) to be inserted in the socket of the mains supply.



With a three-phase input when the machine is started for the first time always check the direction of rotation of the machine. If it is not in conformity with the arrow shown on the machine (fig. 3 page 17) proceed as follows:

- *for a three-phase motor exchange the black wire with the brown one in the current plug, without touching the position of the yellow/green wire of the earth connection;*
- *for single-phase versions, contact technical support.*

Si la machine est placée sur un plan de travail, la hauteur doit être comprise entre 800 mm et 1050 mm et l'opérateur doit adopter une posture ergonomique correcte, semblable à celle qui est indiquée dans la figure 6/1.

Le seul raccordement requis par la machine est le branchement électrique, qui se fait au moyen de la fiche (monophasée/triphasée) à insérer dans la prise reliée au secteur.



En cas d'alimentation triphasée, lors de la première mise en marche, vérifiez toujours le sens de rotation de la machine. S'il ne correspond pas à la flèche indiquée sur la machine (fig. 3 pag. 17), procédez de la façon suivante:

- *moteur triphasé: intervertir le fil noir et le fil marron dans la fiche, en laissant inchangée la position du fil jaune/vert de mise à la terre.*
- *pour les versions monophasées contacter le service technique.*

Wenn die Maschine auf einer Arbeitsplatte aufgestellt wird, empfiehlt es sich, die Höhe auf 800 mm bis 1050 mm einzustellen, sodass der Bediener eine ergonomisch korrekte Haltung einnehmen kann, ähnlich wie in Abbildung 6/1 gezeigt.

Der einzige Anschluss, den die Maschine benötigt, ist ein Stromanschluss, der durch den vorgesehenen Netzstecker hergestellt wird.



Anlässlich der ersten Inbetriebnahme mit drei-phasier Zuleitung ist jeweils die Drehrichtung der Maschine zu prüfen. Falls diese nicht mit dem Pfeil auf der Maschine (Abb. 3 Seite 17) übereinstimmt, wie folgt vorgehen:

- *im Stecker den schwarzen Leiter mit dem braunen austauschen und den gelb/grünen Erdungsleiter unverändert lassen.*
- *Nehmen Sie für Einphasenansführungen Kontakt mit dem Technischen Kundendienst auf.*

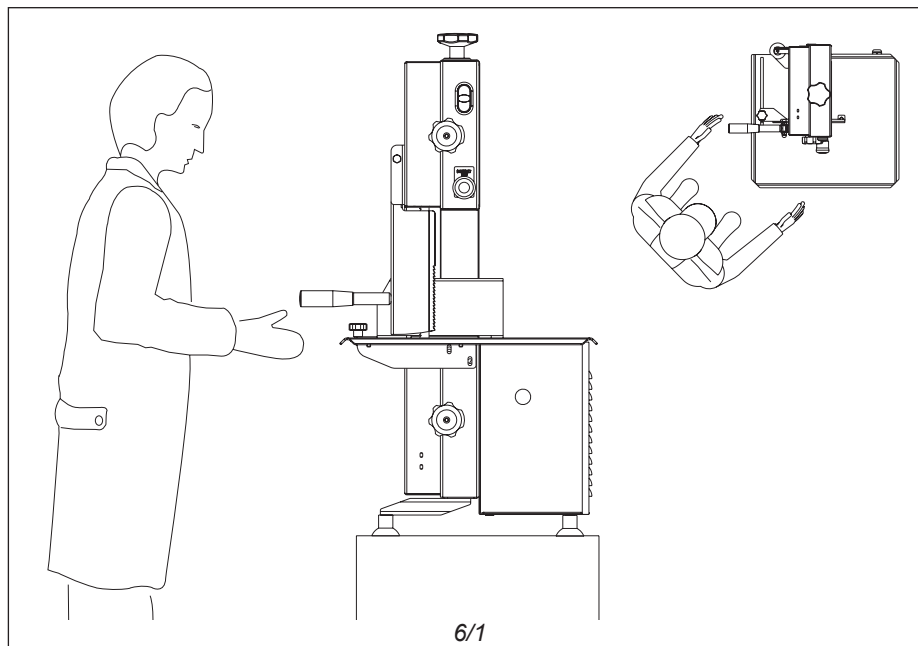
Si la máquina se coloca sobre un plano de trabajo, se recomienda regular la altura a un valor comprendido entre 800 mm y 1050 mm, de tal forma que el operador pueda asumir una postura correcta desde el punto de vista ergonómico, análoga a la que se muestra en la figura 6/1.

La única conexión que la máquina necesita es de tipo eléctrico, mediante el respectivo enchufe (monofásico/trifásico) a introducir en la toma alimentada por la red.



Al efectuar el primer arranque verificar siempre el sentido de rotación de la máquina. En caso de que no coincida con el sentido de la flecha estampada en la máquina misma (fig. 3 pag. 17) se deberá proceder de la siguiente forma:

- *para motor trifásico intercambiar el hilo negro con el hilo marrón en el enchufe de corriente, manteniendo inalterada la posición del hilo amarillo/verde del contacto de tierra.*
- *Para versiones monofásicas, contacte con el servicio técnico.*



6/1



Si ricorda che è vietato a chiunque avvicinarsi alle parti in movimento della macchina durante il lavoro; occorre prima togliere tensione tramite l'apposito pulsante d'arresto più avanti descritto.



La macchina è un apparecchio elettrico di classe I, deve quindi essere collegata a un conduttore di protezione predisposto a cura dell'acquirente (impianto a terra).



Remember that it is absolutely forbidden to approach the moving parts when the machine is working; always cut the power supply by using the STOP button described below.



The machine is class I electrical equipment. Therefore it must be connected to a protective conductor set up by the purchaser (earthed system).

After positioning the machine proceed with the following:

- *electrical connections,*
- *check the direction of rotation in the cut area the blade must work from the top to the bottom*
- *check the efficiency of the safety devices (as indicated in table "Scheduled maintenance operations").*



Rappelons qu'il est interdit de s'approcher des parties en mouvement de la machine pendant le fonctionnement. Il faut d'abord couper l'alimentation électrique au moyen du bouton d'arrêt décrit plus loin.



La machine est un appareil électrique de classe I, elle doit donc être branchée à un conducteur de protection installé par l'acheteur (mise à la terre).

Une fois la machine mise en place, procéder dans l'ordre suivant :

- *branchements électriques,*
- *vérification du sens de rotation: dans la zone de coupe la lame doit se déplacer de haut en bas,*
- *vérification du fonctionnement des dispositifs de sécurité (de la façon indiquée dans le tableau "Interventions d'entretien programmé").*



Wir erinnern daran, dass es während des Betriebs jedermann verboten ist, sich den in Bewegung befindlichen Teilen der Maschine zu nähern; die Maschine muss erst mit der später beschriebenen Stoptaste abgestellt werden.



Die Maschine ist ein elektrisches Gerät der Klasse I und ist daher an einen vom Käufer vorgesehenen Schutzleiter (Erdung) anzuschließen.

Wenn die Maschine positioniert ist, in dieser Reihenfolge vorgehen:

- *Strom anschliessen,*
- *Überprüfung der Drehrichtung: der Sägezone muss das Sägeblatt von oben nach unten laufen,*
- *Drehrichtung prüfen (siehe Angaben in der Tabelle "Eingriffe der programmierten Wartung").*



Se recuerda que está prohibido aproximarse a las piezas móviles de la máquina durante el trabajo; ante todo es necesario interrumpir la tensión mediante el respectivo pulsador de parada que se indicará más adelante.



La máquina es un aparato eléctrico de clase I; por lo tanto, se debe conectar a un conductor de protección preparado por el comprador (toma de tierra).

Una vez efectuado el posicionamiento de la máquina se debe proceder según la siguiente sucesión de operaciones:

- *conexiones eléctricas;*
- *control del sentido de rotación: en la zona de corte la hoja debe moverse desde arriba hacia abajo;*
- *control de eficacia de los dispositivos de seguridad (según lo indicado en la tabla "Intervenciones de mantenimiento programado").*

Alimentazione elettrica

La macchina deve essere posizionata in modo che la presa di corrente sia facilmente accessibile ed il cavo di alimentazione sia libero da ostacoli che ne possano causare il danneggiamento.

La macchina è dotata di spina per il collegamento alla presa di corrente della rete elettrica.

I tipi usati sono quelli rappresentati schematicamente in figura 7.

Per consentire all'utilizzatore della macchina la scelta del dispositivo di protezione contro le sovracorrenti nelle schede tecniche sono specificati i dati necessari per scegliere il tipo, le caratteristiche, la corrente nominale e la regolazione del suddetto dispositivo.

Protezione raccomandata:

- fusibile 16 A
- interruttore differenziale I_{Δ} 30 mA.

Power supply

The machine must be positioned so that the socket is easily accessible and the power cable is free of any obstacles that may damage it.

The machine is equipped with a plug for the connection to the current socket of the electric mains.

The types used are those illustrated in figure 7.

To permit the machine user to select the protection unit against overvoltage, the technical charts specify the data for the choice of the type, features, rated current and adjustment of the above mentioned device.

Recommended protection:

- 16 A fuse
- residual current device I_{Δ} 30 mA.

Alimentation électrique

La machine doit être placée de telle sorte que la prise électrique soit facilement accessible et que le cordon d'alimentation soit libre d'obstacles pouvant provoquer sa détérioration.

La machine est dotée d'une fiche pour le branchement à la prise de courant du secteur.

Les types utilisés sont représentés schématiquement dans la figure 7

Pour permettre à l'utilisateur de la machine de choisir le dispositif de protection contre les surtensions, les fiches techniques spécifient les données nécessaires pour le choix du type, les caractéristiques, le courant nominal et le réglage du dispositif en question.

Protection conseillée:

- fusible 16 A
- interrupteur différentiel I_{Δ} 30 mA.

Elektrische Stromversorgung

Die Maschine muss so positioniert werden, dass die Steckdose leicht erreichbar und das Stromkabel frei von Hindernissen ist die Schäden herbeiführen könnten.

Die Maschine ist mit einem Stecker zum Anschluss an das Stromnetz versehen.

Die eingesetzten Stecker sind unten schematisch dargestellt in der Abb. 7.

Damit der Benutzer der Maschine den richtigen Überstromschutz wählen kann, sind auf den Datenblättern alle notwendigen Angaben zur Auswahl des Typs, die Merkmale, der Nenn- und Regelstrom dieser Vorrichtung angegeben.

Empfohlener Schutz

- Schmelzsicherung 16 A
- Differentialschalter I_{Δ} 30 mA.

Alimentación eléctrica

La máquina se debe colocar de tal modo que la toma de corriente sea fácilmente accesible y el cable de alimentación quede alejado de obstáculos que puedan dañarlo.

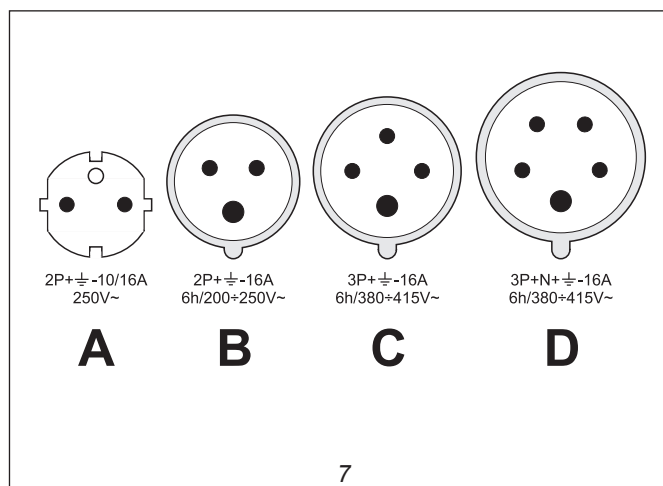
La máquina está provista de enchufe para el enlace a la toma de corriente de la red eléctrica.

Los tipos utilizados son aquellos representados esquemáticamente en la figura 7.

Para permitir al usuario de la máquina elegir el tipo de dispositivo adecuado de protección contra sobrecargas eléctricas, en las fichas técnicas se indican los datos necesarios, las características, la corriente nominal y la regulación de dicho dispositivo.

Protección recomendada:

- fusible 16 A
- interruptor diferencial I_{Δ} 30 mA.



Pulsanti di funzionamento

- 1) **Pulsante di arresto di emergenza** (fig. 8 rif. A).
- 2) **Pulsante di avviamento** (fig. 8 rif. C). Contrassegnato dal simbolo "I". Premendolo, si aziona la lama a nastro e la macchina è pronta per lavorare.
- 3) **Pulsante di stop** (fig. 8 rif. D). Contrassegnato dal simbolo "O"



Il pulsante di avviamento è abilitato solo se i carter (fig. 8 rif. E) risultano correttamente chiusi.

Control panel

- 1) **Stop push button** (fig. 8 ref. A).
- 2) **Start push button** (fig. 8 ref. C). Identified by the symbol "I". By pressing this button, the belt blade starts and the machine is ready to operate.
- 3) **Stop push button** (fig. 8 ref. D). Identified by the symbol "O".



The start button is only enabled if the guards (fig. 8 ref. E) are correctly locked.

Tableau de commande (boutons)

- 1) **Bouton d'arrêt** (fig. 8 réf. A).
- 2) **Bouton de mise en marche** (fig. 8 réf. C). Identifié par le symbole "I". La pression de ce bouton actionne la lame à ruban et la machine est prête fonctionner.
- 3) **Bouton de d'arrêt** (fig. 8 réf. D). entifié par le symbole "O".



Le bouton de démarrage est activé uniquement si les carter (fig. 8 réf. E) sont correctement fermés.

Steuerknöpfe

- 1) **Stopknopf** (Abb. 8, A).
- 2) **Startknopf** (Abb. 8, C). Gekennzeichnet mit dem Symbol "I". Bei Drücken bewegt sich die Bandsäge und die Maschine ist einsatzbereit.
- 3) **Stoptknopf** (Abb. 8, D). Gekennzeichnet mit dem Symbol "O".



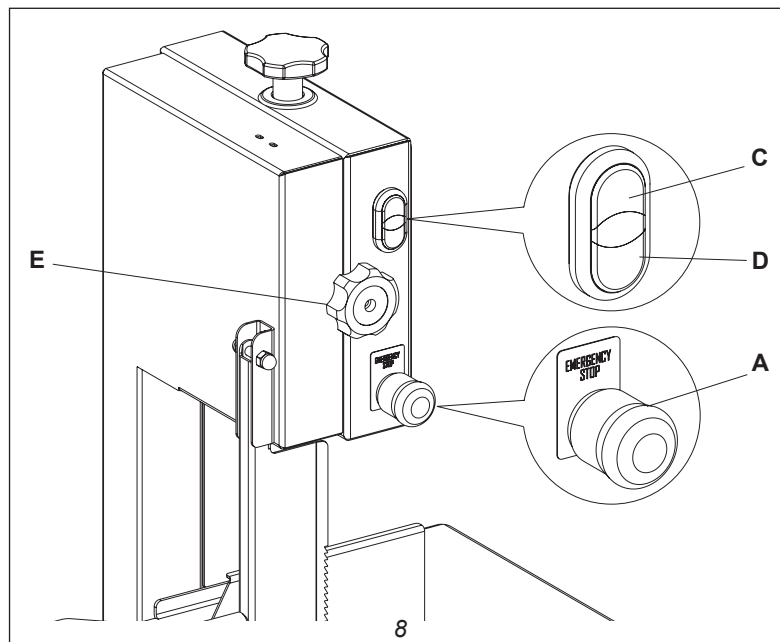
Der Starttaster ist nur dann freigegeben (Abb. 8 Pos. E), wenn die Gehäuse korrekt geschlossen sind.

Pulsadores de funcionamiento

- 1) **Pulsador de parada** (fig. 8 ref. A).
- 2) **Pulsador de arranque** (fig. 8 ref. C). Marcado con el símbolo "I". Presionándolo, se acciona la hoja de cinta y la máquina queda lista para trabajar.
- 3) **Pulsador de parada** (fig. 8 ref. D). Marcado con el símbolo "O".



El botón de arranque está habilitado sólo si los cárteres (Fig. 8. Ref. E) están correctamente cerrados.



DIAGNOSTICA FUNZIONAMENTO MACCHINA SEGNALAZIONI SULLA SPIA LUMINOSA DEL PULSANTE DOPPIO START/STOP	
 	SPIA ACCESA FISSA: Tutto regolare. MACCHINA PRONTA A PARTIRE. AZIONI: PREMERE START per AVVIARE la MACCHINA. NOTA: Premendo STOP la SPIA LAMPEGGIA con "DUE LAMPI ED UNA PAUSA": E' NORMALE. Indica che il circuito di EMERGENZA funziona correttamente. ANOMALIE: Cause interne. SOLO per personale di MANUTENZIONE 1 - Se premendo START la macchina NON SI AVVIA: Cablaggio elettrico interno danneggiato. La scheda elettronica è danneggiata.
 	SPIA LAMPEGGIANTE: Tutto regolare. MACCHINA IN FUNZIONE. AZIONI: PREMERE STOP per ARRESTARE la MACCHINA. NOTA: Premendo STOP la SPIA LAMPEGGIA con "DUE LAMPI ED UNA PAUSA": E' NORMALE. Indica che il circuito di EMERGENZA funziona correttamente ANOMALIE: Cause interne. SOLO per personale di MANUTENZIONE. 1 - Se premendo START la macchina NON SI AVVIA: Motore bloccato meccanicamente Cablaggio elettrico interno danneggiato. La scheda elettronica è danneggiata. Motore danneggiato. 2 - Se premendo STOP la macchina NON SI ARRESTA: Cablaggio elettrico interno danneggiato. La scheda elettronica è danneggiata.
 	Due lampi ed una pausa. Possibili cause: 1 - Gli sportelli di protezione della macchina sono aperti. 2 - Gli sportelli di protezione della macchina NON sono correttamente chiusi. 3 - Il pulsante di STOP è premuto/bloccato. ANOMALIE: Cause interne. SOLO per personale di MANUTENZIONE. 1 - Il pulsante di STOP è guasto. 2 - Il cablaggio elettrico del pulsante di STOP è danneggiato. 3 - Uno o più sensori di sicurezza NON sono allineati ai relativi magneti (deformazioni, urti, ecc.). 4 - Uno o più magneti NON sono allineati ai relativi sensori di sicurezza (deformazioni, urti, ecc.). 5 - Il cablaggio elettrico di uno o più sensori di sicurezza è danneggiato. 6 - Il magnete di uno o più sensori di sicurezza è danneggiato. 7 - La scheda elettronica è danneggiata.
 	SPIA SPENTA. Possibili cause: 1 - Mancanza tensione alla macchina. ANOMALIE: Cause interne. SOLO per personale di MANUTENZIONE. 1 - Cablaggio elettrico interno danneggiato. 2 - La scheda elettronica è danneggiata.

	MACHINE OPERATING DIAGNOSTIC SIGNALS ON THE DOUBLE START/STOP BUTTON WARNING LIGHT	DIAGNOSTIC FONCTIONNEMENT MACHINE INDICATIONS SUR VOYANT LUMINEUX DU BOUTON DOUBLE START/ STOP
	LIGHT ON STEADY: All OK. MACHINE READY TO START. ACTIONS: PRESS START to START the MACHINE. NOTE: On pressing STOP the LIGHT FLASHES with "TWO FLASHES AND A PAUSE": THIS IS NORMAL. It indicates that the EMERGENCY circuit is working correctly. FAULTS: Internal causes. For MAINTENANCE personnel ONLY. 1 - If the machine DOES NOT START on pressing START: Internal electrical wiring damaged. Electronic board damaged.	VOYANT ALLUME FIXE : Rien à signaler. MACHINE PRETE A DEMARRER. ACTIONS : APPUYER SUR START pour DEMARRER LA MACHINE. NOTE : Quand on appuie sur STOP le VOYANT CLIGNOTE avec "DEUX ALLUMAGES ET UNE PAUSE" : CELA EST NORMAL. Cela indique que le circuit d'ARRET D'URGENCE fonctionne correctement. ANOMALIES : Causes internes. UNIQUEMENT pour le personnel de MAINTENANCE. 1 - Si, lorsque l'on appuie sur START, la machine NE DEMARRE PAS : Câblage électrique interne endommagé. La carte électronique est endommagée.
	LIGHT FLASHING: All OK. MACHINE RUNNING. ACTIONS: PRESS STOP to STOP the MACHINE. NOTE: On pressing STOP the LIGHT FLASHES with "TWO FLASHES AND A PAUSE": THIS IS NORMAL. It indicates that the EMERGENCY circuit is working correctly FAULTS: Internal causes. For MAINTENANCE personnel ONLY. 1 - If the machine DOES NOT START on pressing START: Motor stalled Internal electrical wiring damaged. Electronic board damaged. Motor damaged. 2 - If the machine DOES NOT STOP on pressing STOP: Internal electrical wiring damaged. Electronic board damaged..	VOYANT CLIGNOTANT : Rien à signaler. MACHINE EN FONCTION. ACTIONS : APPUYER SUR STOP pour ARRETER la MACHINE. NOTE : Quand on appuie sur STOP le VOYANT CLIGNOTE avec "DEUX ALLUMAGES ET UNE PAUSE" : CELA EST NORMAL. Cela indique que le circuit d'ARRET D'URGENCE fonctionne correctement. ANOMALIES : Causes internes. UNIQUEMENT pour le personnel de MAINTENANCE. 1 - Si, lorsque l'on appuie sur START, la machine NE DEMARRE PAS : Moteur bloqué mécaniquement. Câblage électrique interne endommagé. La carte électronique est endommagée. Moteur endommagé. 2 - Si, lorsque l'on appuie sur STOP, la machine NE S'ARRETE PAS : Câblage électrique interne endommagé. La carte électronique est endommagée..
	Two flashes and a pause. Possible causes: 1 - Machine guards are open. 2 - Machine guards are NOT closed correctly. 3 - STOP button is pressed/locked. FAULTS: Internal causes. For MAINTENANCE personnel ONLY. 1 - STOP button is faulty. 2 - STOP button electrical wiring is damaged. 3 - One or more safety sensors are NOT aligned with the relative magnets (deformation, impact, etc.). 4 - One or more magnets are NOT aligned with the relative safety sensors (deformation, impact, etc.). 5 - Electrical wiring damaged on one or more safety sensors. 6 - Magnet damaged on one or more safety sensors. 7 - Electronic board damaged.	Deux allumages et une pause. Causes possibles : 1 - Les carters de la machine sont ouverts. 2 - Les carters de la machine ne sont pas correctement fermés. 3 - Le bouton STOP est enfoncé / bloqué. ANOMALIES : Causes internes. UNIQUEMENT pour le personnel de MAINTENANCE. 1 - Le bouton STOP est défectueux. 2 - Le câblage électrique du bouton STOP est endommagé. 3 - Un ou plusieurs capteurs de sécurité ne sont pas alignés sur les aimants correspondants (déformations, chocs etc.). 4 - Un ou plusieurs aimants ne sont pas alignés sur les capteurs de sécurité correspondants (déformations, chocs etc.). 5 - Le câblage électrique d'un ou plusieurs capteurs de sécurité est endommagé. 6 - L'aimant d'un ou plusieurs capteurs de sécurité est endommagé. 7 - La carte électronique est endommagée..
	LIGHT OFF. Possible causes: 1 - Machine not powered. FAULTS: Internal causes. For MAINTENANCE personnel ONLY. 1 - Internal electrical wiring damaged. 2 - Electronic board damaged.	VOYANT ETEINT. Causes possibles : 1 - Machine non alimentée électriquement. ANOMALIES : Causes internes. UNIQUEMENT pour le personnel de MAINTENANCE. Câblage électrique interne endommagé. La carte électronique est endommagée.

	DIAGNOSTIK DES MASCHINENBETRIEBS MELDUNGEN AN DER LEUCHTANZEIGE DES DOPPELTEN START-/STOPPTASTERS	DIAGNÓSTICO DE FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA INDICACIONES EN EL PILOTO DEL BOTÓN DOBLE START/STOP
	DAUERHAFT LEUCHTENDE ANZEIGELAMPE Alles regulär. MASCHINE STARTBEREIT. AKTIONEN: DRÜCKEN SIE START zum ANFAHREN DER MASCHINE. HINWEIS: Beim Drücken von STOPP BLINKT die KONTROLLLAMPE mit "ZWEI BLITZEN UND EINER PAUSE": DIES IST NORMAL. Zeigt an, dass der NOTFALL-Kreislauf korrekt funktioniert. STÖRUNGEN: Interne Ursachen. NUR für WARTUNGSPERSONAL. 1 - Beim Drücken von START LÄUFT die Maschine NICHT AN: Interne elektrische Verkabelung beschädigt. Die elektronische Karte ist beschädigt..	PILOTO ENCENDIDO FIJO: Todo normal. MÁQUINA LISTA PARA ARRANCAR. ACCIONES: PULSE START PARA PONER EN MARCHA LA MÁQUINA. NOTA: Pulsando STOP, el PILOTO PARPADEA con DOS DESTELLOS Y UNA PAUSA. ESTO ES NORMAL. Indica que el circuito de EMERGENCIA funciona correctamente. ANOMALÍAS: Causas internas. SOLO para el personal de MANTENIMIENTO. 1 - Si al pulsar START la máquina NO SE PONE EN MARCHA: Cableado eléctrico interno averiado. La tarjeta electrónica está averiada.
	BLINKENDE KONTROLLLAMPE: Alles regulär. MASCHINE IN BETRIEB. AKTIONEN: DRÜCKEN SIE STOPP zum ABSCHALTEN DER MASCHINE. HINWEIS: Beim Drücken von STOPP BLINKT die KONTROLLLAMPE mit "ZWEI BLITZEN UND EINER PAUSE": DIES IST NORMAL. Zeigt an, dass der NOTFALL-Kreislauf korrekt funktioniert. STÖRUNGEN: Interne Ursachen. NUR für WARTUNGSPERSONAL. 1 - Beim Drücken von START LÄUFT die Maschine NICHT AN: Motor mechanisch blockiert Interne elektrische Verkabelung beschädigt. Die elektronische Karte ist beschädigt. Motor beschädigt. 2 - Beim Drücken von STOPP SCHALTET die Maschine NICHT AB: Interne elektrische Verkabelung beschädigt. Die elektronische Karte ist beschädigt..	PILOTO INTERMITENTE: Todo normal. MÁQUINA EN FUNCIONAMIENTO. ACCIONES: PULSE STOP PARA DETENER LA MÁQUINA. NOTA: Pulsando STOP, el PILOTO PARPADEA con DOS DESTELLOS Y UNA PAUSA. ESTO ES NORMAL. Indica que el circuito de EMERGENCIA funciona correctamente. ANOMALÍAS: Causas internas. SOLO para el personal de MANTENIMIENTO. 1 - Si al pulsar START la máquina NO SE PONE EN MARCHA: Motor bloqueado mecánicamente. Cableado eléctrico interno averiado. La tarjeta electrónica está averiada. Motor averiado. 2 - Si al pulsar STOP la máquina NO SE DETIENE: Cableado eléctrico interno averiado. La tarjeta electrónica está averiada.
	Zwei Blitze und eine Pause. Mögliche Ursachen: 1 - Die Maschinengehäuse sind geöffnet. 2 - Die Maschinengehäuse sind NICHT korrekt geschlossen. 3 - Der STOPP-Taster ist gedrückt/blockiert. STÖRUNGEN: Interne Ursachen. NUR für WARTUNGSPERSONAL. 1 - Der STOPP-Taster ist defekt. 2 - Die elektrische Verkabelung des STOPP-Tasters ist beschädigt. 3 - Eine oder mehrere Sicherheitssensoren sind NICHT auf die zugehörigen Magneten (Verformungen, Stöße usw.) ausgerichtet. 4 - Eine oder mehrere Magnete sind NICHT auf die zugehörigen Sicherheitssensoren (Verformungen, Stöße usw.) ausgerichtet. 5 - Die elektrische Verkabelung einer oder mehrerer Sicherheitssensoren ist beschädigt. 6 - Der Magnet eines oder mehrerer Sicherheitssensoren ist beschädigt. 7 - Die elektronische Karte ist beschädigt.	Dos destellos y una pausa. Causas posibles: 1 - Los cárteres de la máquina están abiertos. 2 - Los cárteres de la máquina NO están cerrados correctamente. 3 - El botón STOP ha sido pulsado/bloqueado. ANOMALÍAS: Causas internas. SOLO para el personal de MANTENIMIENTO. 1 - El botón STOP está averiado. 2 - El cableado eléctrico del botón STOP está averiado. 3 - Uno o más sensores de seguridad NO están alineados con sus respectivos imanes (deformaciones, golpes, etc.). 4 - Uno o más imanes NO están alineados con sus respectivos sensores de seguridad (deformaciones, golpes, etc.). 5 - El cableado eléctrico de uno o más sensores de seguridad está averiado. 6 - El imán de uno o más sensores de seguridad está averiado. 7 - La tarjeta electrónica está averiada.
	KONTROLLLAMPE AUS. Mögliche Ursachen: 1 - Spannungsversorgung der Maschine ausgefallen. STÖRUNGEN: Interne Ursachen. NUR für WARTUNGSPERSONAL. 1 - Interne elektrische Verkabelung beschädigt. 2 - Die elektronische Karte ist beschädigt.	PILOTO APAGADO. Causas posibles: 1 - Ausencia de tensión en la máquina. ANOMALÍAS: Causas internas. SOLO para el personal de MANTENIMIENTO. 1 - Cableado eléctrico interno averiado. 2 - La tarjeta electrónica está averiada.

Demolizione e smaltimento



In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, è vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova. Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente. Vengono elencati nella tabella riportata di seguito i principali materiali utilizzati nella costruzione della macchina.

Demolition and disposal



Pursuant to prevailing law and for the purpose of reducing waste environmental impact, machine disposal as urban waste is strictly forbidden. The machine may only be forwarded to special waste collection centres or returned to the distributor when purchasing a new machine. Machine markings clearly identify it as separately collectable waste. Improper or fraudulent disposal of the machine or of any of its parts is liable to criminal prosecution and other provisions under law. The main materials making up the machine are listed below.

Démolition et élimination



Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est défendu d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée dans les centres de collecte prévus à cet effet ou bien remise au distributeur au moment de l'achat d'une machine neuve. Le symbole apposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et improprie de la machine et de ses composants est passible de sanctions dans le cadre de la réglementation en vigueur. On trouvera dans le tableau ci-après la liste des principaux matériaux utilisés pour la fabrication de la machine.

Abbau und beseitigung



In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelstellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an. Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft. In der nachstehenden Tabelle werden nacheinander die bei der Konstruktion der Maschine verwendeten Materialien angegeben.

Desguace y eliminación



En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano. La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente. En la siguiente tabla se enumeran los principales materiales utilizados en la construcción de la máquina.

MATERIALI / MATERIALS / MATERIAUX / MATERIALIEN / MATERIALES

LEGA AL-SI / AL-SI ALLOY / ALLIAGE AL-SI / AL-SI LEGIERUNG / ALEACION AL-SI
GHISA G25 / CAST IRON / FONTE G25 / GUSSEISEN G25 / FUNDICION G25
ACC. AISI 304 / STEEL AISI 304 / ACIER AISI 304 / ROST.STAHL AISI 304 / ACERO AISI 304
ACCIAI LEGATI / STEEL ALLOY / ALLIAGES ACIER / LEGIERTER STAHL / ACEROS ALEADOS
ACCIAI ALTA VEL. / SUPER CUT STEEL / ACIERS GDE VIT. / SCHNELLAUF. STAHL / ACEROS ALTA VELOCIDAD
ACCIAI DA BONIF. / STEEL TO HARDEN / ACIERS trem.et rec. / VERGÜTUNGSSTAHL / ACEROS ENDURECIDOS
FERRO (Fe37B) / IRON (Fe37B) / FER (Fe37B) / EISEN (Fe37B) / HIERRO (Fe37B)
GOMMA / RUBBER / CAOUTCHOUC / GUMMI / CAUCHO
PLASTICA / PLASTIC / PLASTIQUE / KUNSTOFF / PLASTICO
BACHELITE / BAKELITE / BAKELITE / BAKELIT / BAQUELITA
CUSCINETTI / BEARINGS / ROULEMENTS / LAGER / COJINETES
BRONZINE (B14) / BUSHINGS (B14) / COUSSINETS (B14) / BRONZELAGER (B14) / CHUMACERAS (B14)
CAVI ELETTRICI / ELECTRIC CABLE / CABLES ELECTR. / STROMKABEL / CABLES ELECTRICOS
MOTORI / MOTORS / MOTEURS / MOTOREN / MOTORES
OLIO LUBRIF. / LUBRICATING OIL / HUILE LUBRIF. / SCHMIERÖL / ACEITE LUBRICANTE

Uso della macchina

Use of the machine

Utilisation de la machine

Betrieb der Maschine

Uso de la máquina

! Per utilizzare la macchina in condizioni di sicurezza l'Operatore deve rispettare la posizione di lavoro e di comando indicata in fig. 9.

La macchina deve venire fatta funzionare da un solo operatore. L'operatore, per essere adeguatamente protetto dalle sicurezze che sono presenti sulla macchina, deve trovarsi sempre nella parte anteriore della macchina stessa (vedi fig. 9).

! La macchina deve funzionare solo in presenza dell'operatore. Terminata l'operazione di taglio arrestare immediatamente la macchina ed abbassare la protezione regolabile della lama. La macchina non deve funzionare a vuoto per oltre 2 minuti primi.

! In order to safely operate the machine the Operator must stand at the working and control position (see Fig. 9).

The machine must be used by one operator only at a time. In order to be adequately protected by the safety devices present on the machine, the operator must always be in the front part of the machine (see Fig. 9).

! *The machine must be in operation only when the operator is present. After completing the cutting operation stop the machine immediately and lower the adjustable blade guard. The machine must not be left in idle mode for more than 2 minutes.*

! Pour utiliser la machine en toute sécurité, l'Opérateur doit respecter la position de travail et de commande indiquée à la fig. 9.

La machine ne doit être utilisée que par un seul opérateur à la fois. L'opérateur, pour être convenablement protégé par les sécurités présentes sur la machine, doit toujours se trouver à l'avant de celle-ci (voir fig. 9).

! La machine ne doit fonctionner qu'en présence de l'opérateur. Après avoir terminé l'opération de coupe, arrêter immédiatement la machine et abaisser le cache-lame réglable. La machine ne doit pas fonctionner à vide pour plus de 2 minutes.

! Damit die Maschine sicher verwendet werden kann, muss die auf Abb. 9 angegebene Arbeitsstellung beachtet werden.

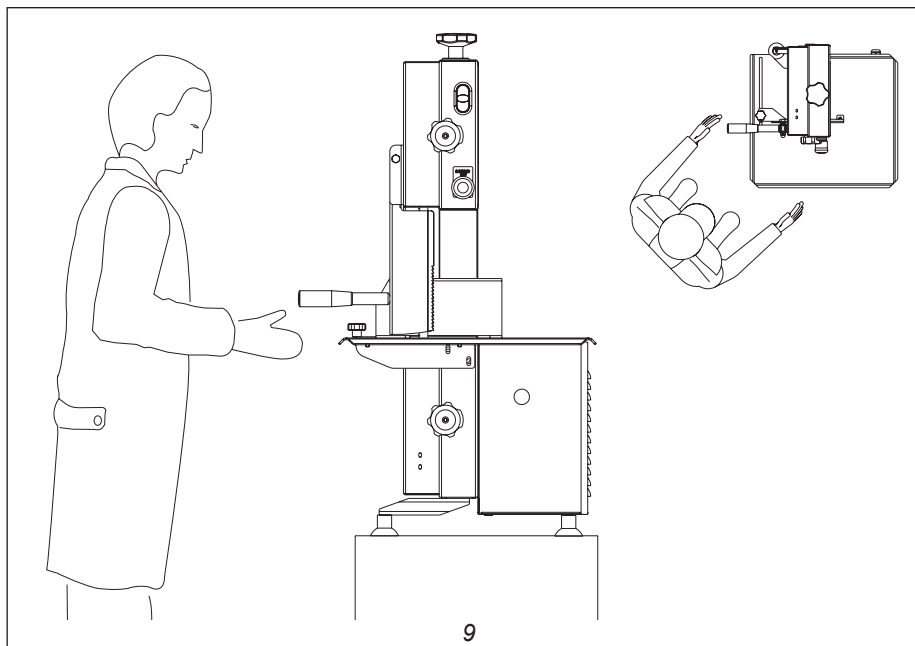
Der Bediener muss immer an der Vorderseite der Maschine stehen, damit er von den Sicherheitsvorrichtungen ausreichend geschützt wird (siehe Abb. 9).

! *Die Maschine darf nur in Anwesenheit des Bedieners laufen. Am Ende des Schneid-vorgangs die Maschine sofort anhalten und die einstellbare Schutzabdeckung des Sägebands herablassen. Die Maschine darf nicht länger als 2 Minuten leer laufen.*

! Para utilizar la máquina en condiciones de seguridad el Operador debe respetar la posición de trabajo y mando indicada en fig. 9.

La máquina debe funcionar con intervención de un único operador. A fin de mantenerse adecuadamente protegido por obra de los dispositivos de seguridad de la máquina, el operador debe permanecer siempre en la parte delantera de la máquina misma (véase fig. 9).

! La máquina debe funcionar sólo en presencia del operador. Una vez concluida la operación de corte detener inmediatamente la máquina y bajar la protección regulable de la cuchilla. La máquina no debe funcionar en vacío por más de dos minutos.



Descrizione generale

La macchina è essenzialmente composta da:

- 1) Sportello di protezione
- 2) Motore elettrico
- 3) Piastra guidabistecca
- 4) Spingiozzi
- 5) Lama a nastro
- 6) Piano di lavoro
- 7) Puleggia motrice
- 8) Puleggia condotta
- 9) Proteggilama (solo per il modello A/E 182)
- 10) Quadro elettrico
- 11) Pulsanti di comando
- 12) Manopola tendilama

General description

The machine is formed by the following elements:

- 1) Protection gate
- 2) Electric motor
- 3) Steak-guide plate
- 4) Bone-pusher
- 5) Belt blade
- 6) Cutting table
- 7) Driving pulley
- 8) Driven pulley
- 9) Blade protection (only for A/E 182)
- 10) Electric panel
- 11) Control panel
- 12) Blade tightener knob

Déscription générale

La machine se compose essentiellement de:

- 1) Volet de protection et fermeture organes de protection
- 2) Électrique autofreinant
- 3) Plaque guide-steak
- 4) Pousse-talon
- 5) Lame à ruban
- 6) Plan de coupe
- 7) Poulie motrice
- 8) Poulie entraînée
- 9) Cache-lame (sue el modèle A/E 182)
- 10) Tableau électrique
- 11) Panneau de command
- 12) Pommeau tendeur de lame

Allgemeine beschreibung

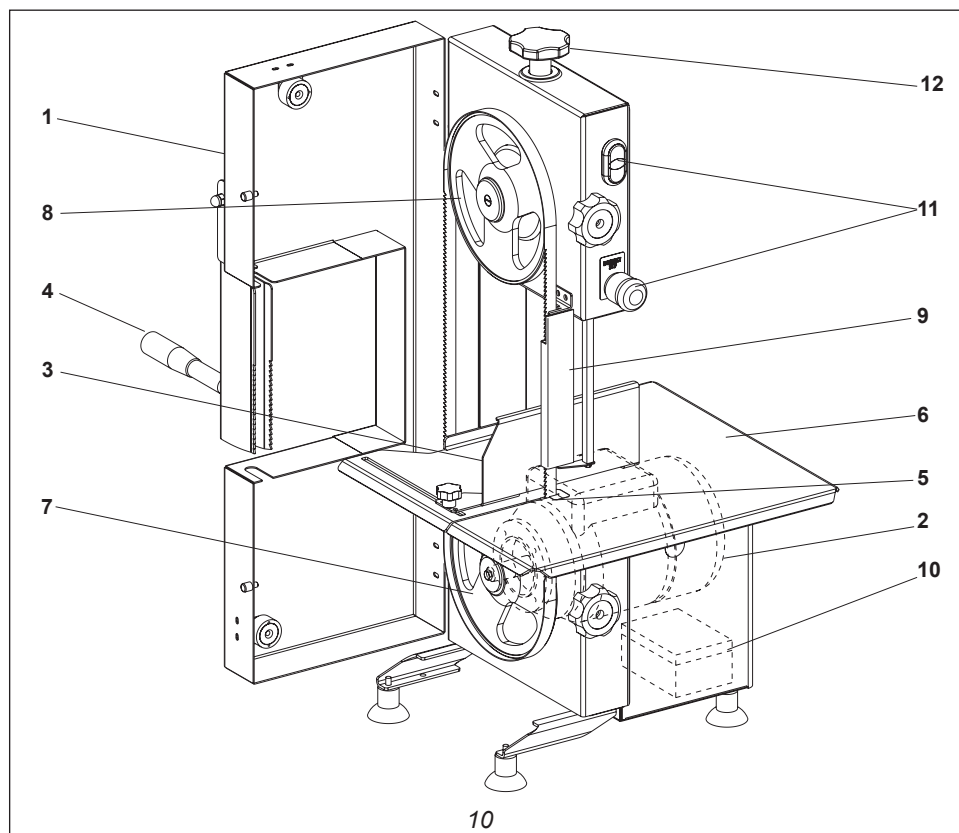
Grundsätzlich besteht die Maschine aus folgenden Teilen:

- 1) Schutzschalter
- 2) Selbstbremsender Elektromotor
- 3) Steakführungsplatte
- 4) Andrücker
- 5) Sägeblatt
- 6) Arbeitstisch
- 7) Antriebsscheibe
- 8) Leerlaufscheibe
- 9) Blattführung (bei den Modelle A/E 182)
- 10) Schalttafel
- 11) Steuerpanel
- 12) Messerspann-Drehknopf

Descripción general

Fundamentalmente la máquina está compuesta por:

- 1) Portezuelas de protección
- 2) Motor eléctrico
- 3) Placa de guía bistec
- 4) Empujador de huesos
- 5) Hoja de cinta
- 6) Plano de trabajo
- 7) Polea motriz
- 8) Polea conducida
- 9) Protector de hoja (en el modelo A/E 182)
- 10) Cuadro eléctrico
- 11) Pulsadores de mando
- 12) Perilla de regulación de tensión de la cuchilla



Principio di funzionamento

- 1) Posizionare la piastra guidabistecca (fig. 12 rif. A) in funzione dello spessore che si desidera ottenere; stringere il pomello (fig. 12 rif. B).
- 2) Regolare la posizione verticale del proteggilama (fig. 12 rif. C) in funzione dell'altezza del pezzo che si deve tagliare (solo per il modello A/E 182)
- 3) Avviare la macchina premendo l'apposito pulsante di avviamento.

! Durante la lavorazione è obbligatorio l'impiego della piastra guidabistecca (fig. 12 rif. A) e dello spingioffi (fig. 12 rif D).

Working principles

- 1) *Position the steak-guide plate (fig. 12 ref. A) according to the thickness that you wish to obtain; block the knob (fig. 12 ref. B).*
- 2) *Adjust the vertical position of the blade-protection cover (fig. 12 ref. C) according to the height of the piece to be cut (only for A/E 182).*
- 3) *Start the machine by pressing the ON push-button.*

! *During operation it is compulsory to use the steak-guide plate (fig. 12 ref. A) and the bone-pusher (fig. 12 ref. D).*

Principe de fonctionnement

- 1) Régler la plaque guide-steak (fig. 12 réf. A) en fonction de l'épaisseur que l'on souhaite obtenir serrer le bouton (fig. 12 réf. B).
- 2) Régler la position verticale du cache-lame (fig. 12 réf. C) en fonction de la hauteur du morceau à couper (sue el modèle A/E 182).
- 3) Mettre la machine en marche en appuyant sur le bouton de mise en marche.

! L'utilisation et de la plaque guide-steak (fig. 12 réf. A) est obligatoire pendant les opérations et de coupepousse-talon (fig. 12 réf. D).

Arbeitsweise

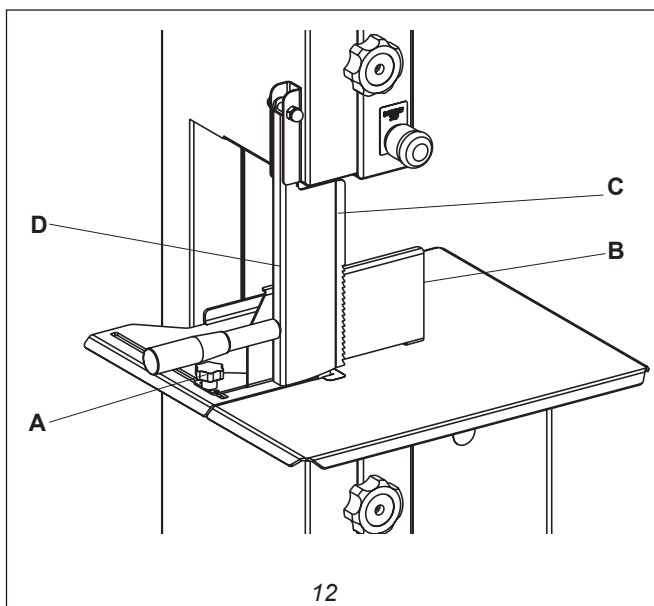
- 1) *Die Steakführungsplatte (Abb. 12, A) je nach der zu schneidenden Dicke in die richtige Stellung bringen (Abb. 12, B).*
- 2) *Die senkrechte Position des Sägeblattschutzes (Abb. 12, C) in Abhängigkeit von der Höhe des zu sägenden Stücks einstellen (bei den Modelle A/E 182) .*
- 3) *Die Maschine durch Druck auf die Einschalttaste einschalten.*

! *Während der Arbeit müssen der Steakführungsplatte (Abb. 12,A) und die Andrücker (Abb. 12, D) gezwungener-massenverwendet werden.*

Principio de funcionamiento

- 1) Posicionar la placa de guía bistec (fig. 12 ref. A) en función del espesor que se desea obtener; apretar el pomo (fig. 12 ref. B).
- 2) Regular la posición vertical del protector de hoja (fig. 12 ref. C) en función de la altura de la pieza que se debe cortar (en el modelo A/E 182).
- 3) Activar la máquina presionando el respectivo pulsador de arranque empujador de huesos adjunto.

! Durante el trabajo es obligatorio emplear la placa de guía bistec (fig. 12 ref. A) y el empujador de huesos (fig. 12 ref. D).



Dispositivi di sicurezza

L'apertura del carter di protezione si ottiene ruotando i pomelli (fig. 13 rif. A).

⚠ La loro apertura di 5 mm. a macchina in funzione ne provoca l'arresto entro 4 sec., grazie all'interruttore (fig. 13 rif. B) di chiusura carter.

Pulsante di arresto

- Premendo il pulsante di arresto (fig. 14 rif. A) la macchina si arresta entro 4 sec.
- Rimosse le condizioni che hanno generato l'arresto, si possono ripristinare le normali funzioni operative.

Riarmo pulsante di arresto

- Per riabilitare la macchina è necessario riarmare il pulsante di arresto (fig. 14 rif. A) ruotandolo in senso orario.
- Premere poi il pulsante di avviamento (fig. 14 rif. B).

Safety devices

The upper and lower safety guards can be opened by releasing the hooks marked with (fig. 13 ref. A).

⚠ The opening of these guards by 5 mm while the machine is in operation, triggers the safety guard switch (fig. 13 ref. B) and the machine stop within 4 seconds.

Stop push button

- By pressing the Stop push button (fig. 14 ref. A) the machine stops within 4 seconds.
- After removing the conditions that caused the stop, it is possible to reset the normal working functions.

Resetting the stop push button

- In order to reset the machine it is necessary to reset the stop push button (fig. 14 ref. A) by rotating it clockwise.
- Next, press the Start push button (fig. 14 ref. B).

Dispositifs de sécurité

L'ouverture des volets de protection est possible en libérant les crochets (fig. 13 réf. A).

⚠ Leur ouverture de 5 mm, alors que la machine est en marche, provoque l'arrêt de celle-ci au bout de 4 secondes grâce aux interrupteur (fig. 13 réf. B) dont sont munis les volets.

Bouton d'arrêt

- En appuyant sur le bouton d'arrêt (fig. 14 réf. A) la machine s'arrête au bout de 4 secondes.
- Une fois éliminées les causes de l'arrêt, il est possible de rétablir les conditions de fonctionnement normales.

Réarmement bouton d'arrêt

- Pour rétablir le fonctionnement normal de la machine, il est nécessaire de réarmer le bouton d'arrêt (fig. 14 réf. A) en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Ensuite, appuyer sur le bouton de mise en marche (fig. 14 réf. B).

Sicherheitsvorrichtungen

Die Öffnung der Schutzabdeckungen (oben und unten) wird durch Drehen der Knöpfe (Abb. 13, A) bewirkt.

⚠ Wenn sie bei laufender Maschine um 5 mm geöffnet werden, wird diese innerhalb von 4 sec durch die Schalter (Abb. 13, B) für sie Schließung der Schutzabdeckungen angehalten.

Stoppknopf

- Wenn der Stoppknopf (Abb. 14, A) gedrückt wird, bleibt die Maschine innerhalb von 4 sec stehen.
- Wenn die Ursachen des Halts beseitigt sind, können die normalen Arbeitsfunktionen wieder aufgenommen werden.

Freigabe Stoppknopf

- Um die Maschine wieder einsatzbereit zu machen, muss der Stoppknopf (Abb. 14, A) durch Drehen im Uhrzeigersinn freigegeben werden.
- Dann den Startknopf (Abb. 14, B) drücken.

Dispositivos de seguridad

La apertura de los cárteres de protección (superior e inferior) se obtiene girando los pomos (fig. 13 ref. A).

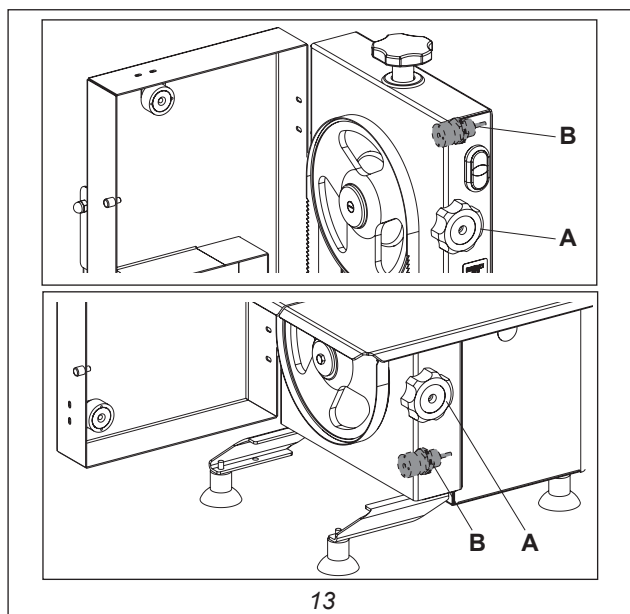
⚠ Su apertura de 5 mm con la máquina en funcionamiento provoca la parada en el lapso de 4 seg. gracias a el interruptore (fig. 13 ref. B) de cierre cárter.

Pulsador de parada

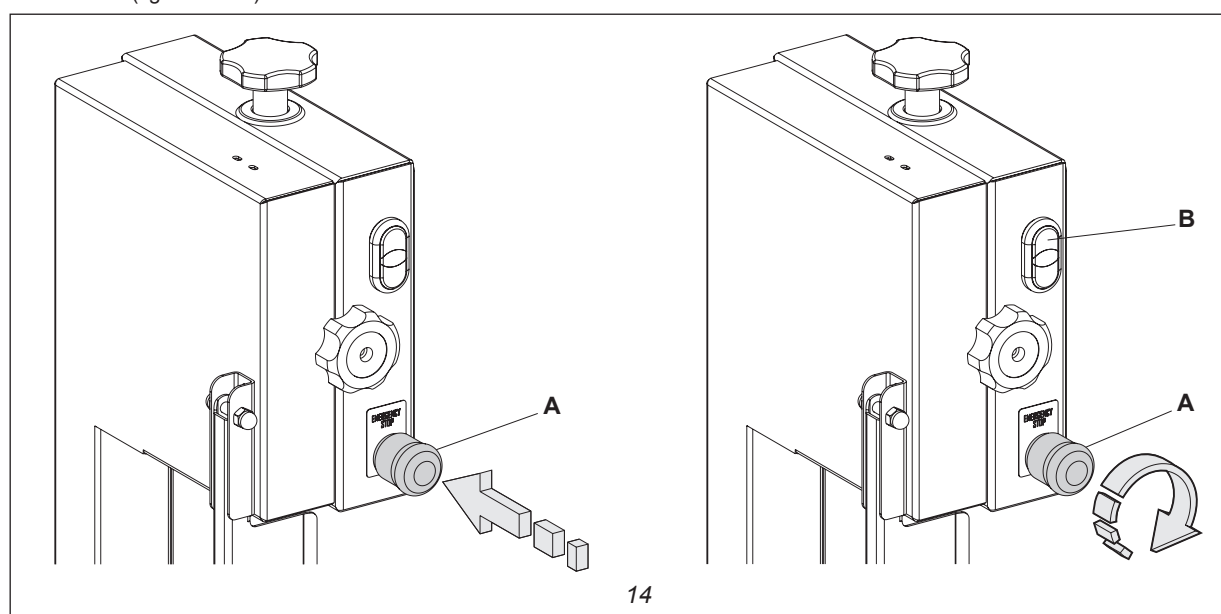
- Presionando el pulsador de parada (fig. 14 ref. A) la máquina se detiene en el lapso de 4 seg.
- Una vez eliminadas las causas que han provocado la parada es posible restablecer las funciones operativas normales.

Reinicialización pulsador de parada

- Para reactivar la máquina es necesario reinicializar el pulsador de parada (fig. 14 ref. A) girándolo en sentido horario.
- Presionar a continuación el pulsador de arranque (fig. 14 ref. B).



13



14

Regolazioni

Adjusting

Réglage

Einstellungen

Regulaciones

Regolazione piastra guidabistecca

- Allentando il pomello (fig. 15 rif. A) la piastra guidabistecca (fig. 15 rif. B) è libera di scorrere parallelamente alla lama, rendendo possibile il taglio della carne con lo spessore desiderato.
- Stabilito lo spessore, serrare il pomello (fig. 15 rif. A) per bloccare la piastra guidabistecca (fig. 15 rif. B).

Adjusting the steak-guide plate

- *By loosening the knob (fig. 15 ref. A) the steak-guide plate (fig. 15 ref. B) is free to slide parallel to the saw, thereby allowing the meat to be cut at the required thickness.*
- *Having established the thickness, tighten the knob (fig. 15 ref. A) and lock the steak-guide (fig. 15 ref. B).*

Réglage plaque guide-steak

- Lorsque l'on desserre le pommeau (fig. 15 réf. A), la plaque guide-steak (fig. 15 réf. B) est libre de coulisser parallèlement à la scie, rendant possible de la sorte la coupe de la viande à l'épaisseur souhaitée.
- Une fois établi l'épaisseur, serrer le pommeau (fig. 15 réf. A), en bloquant la plaque guide-steak (fig. 15 réf. B).

Einstellung der Steakführungsplatte

- *Durch Lösen des Ballengriffs (Abb. 15, A) kann die Steakführungsplatte (Abb. 15, B) parallel zum Sägeblatt freibewegt und somit die gewünschte Dicke eingestellt werden.*
- *Wenn diese erreicht ist, die Steakführungsplatte (Abb. 15, A) durch Anziehen des Ballengriffs (Abb. 15, B) feststellen.*

Regulación placa de guía bistec

- Aflojando el pomo (fig. 15 ref. A) la placa de guía bistec (fig. 15 ref. B) queda libre y puede deslizarse paralelamente a la hoja, haciendo posible el corte de la carne con el espesor requerido.
- Una vez establecido el espesor, apretar el pomo (fig. 15 ref. A) para bloquear la placa de guía bistec (fig. 15 ref. B).

Regolazione proteggilama (per il modello A/E 182)

- Regolare il proteggilama (fig. 16 rif. A) allentando il pomello (fig. 16 rif. B), in funzione dello spessore che si deve tagliare.
- Dopo aver posizionato il proteggilama (fig. 16 rif. A) stringere adeguatamente con il pomello (fig. 16 rif. B).

Blade-guide adjustment (in model A/E 182)

- *To Adjust the blade guard (fig. 16 ref. A) unscrew the knob (fig. 16 ref. B) until the desired cutting thickness is obtained.*
- *After positioning the blade guard (fig. 16 ref. A) tighten as required by turning the knob (fig. 16 ref. B).*

Réglage cache-lame (sur le modèle A/E 182)

- Régler le cache-lame (fig. 16 réf. A) en desserrant le bouton (fig. 16 réf. B) en fonction de l'épaisseur de coupe voulue.
- Après avoir positionné le cache-lame (fig. 16 réf. A), le fixer en serrant correctement le bouton (fig. 16 réf. B).

Einstellung Sägeblattschutz (bei den Modelle A/E 182)

- *Den Sägeblattschutz (Abb. 16, A) durch Lockern des Knopfs (Abb. 16, B) in Abhängigkeit von der zu schneidenden Dicke einstellen.*
- *Nach Anbringen des Sägeblattschutzes (Abb. 16, A) den Drehknopf (Abb. 16, B) fest anziehen.*

Regulación protector de hoja (en el modelo A/E 182)

- Regular el protector de hoja (fig. 16 ref. A) aflojando el pomo (fig. 16 ref. B), en función del espesor que se debe cortar.
- Después de haber posicionado el protector de hoja (fig. 16 ref. A) apretar adecuadamente bajo el pomo (fig. 16 ref. B).

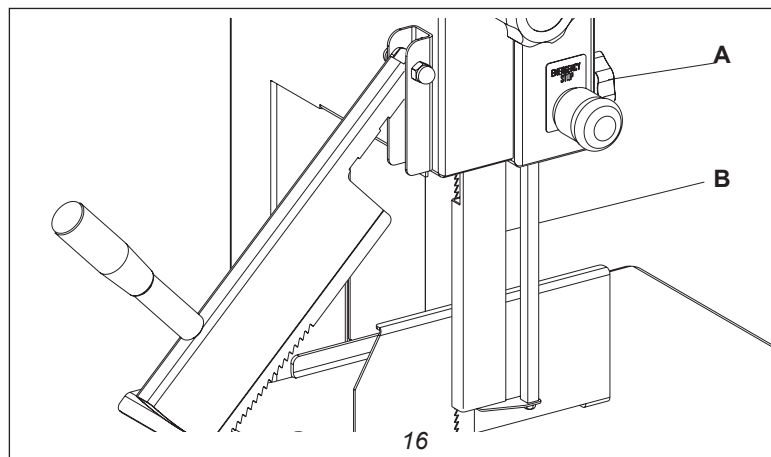
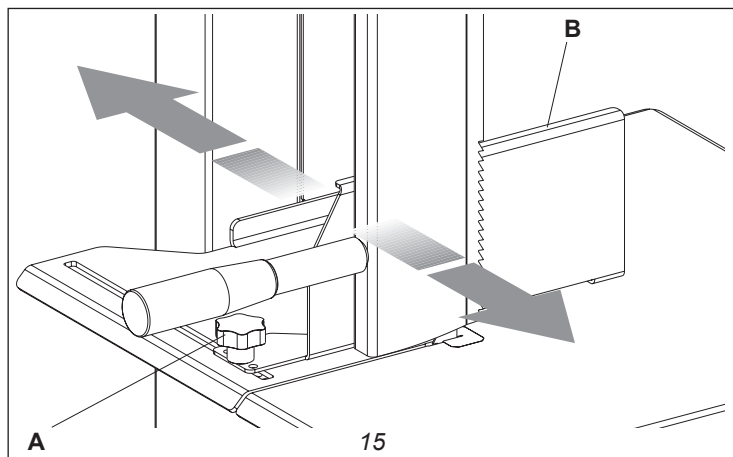
! Dopo aver eseguito il taglio dello spessore desiderato, riportare il proteggilama nella sua posizione inferiore, per non lasciare scoperta la lama.

! After cutting the desired thickness, move the blade guard to the lower position, so as not to leave the blade unguarded.

! Après avoir effectué la coupe de l'épaisseur voulue, replacer le cache-lame en position inférieure pour ne pas laisser la lame découverte.

! Wenn der Schnitt in der gewünschten Dicke ausgeführt ist, den Sägeblattschutz wieder in die untere Position bringen, damit das Sägeblatt nicht freiliegt.

! Después de haber efectuado el corte del espesor requerido, situar nuevamente el protector de hoja en su posición inferior, a fin de no dejar descubierta la hoja.



Centraggio lama

Nel caso in cui la lama tenda a slittare avanti o indietro e quindi ad uscire dalla sua sede sulla puleggia superiore, bisogna intervenire sull'inclinazione della puleggia stessa, svitando il tappo (fig. 17 rif. A) posta al centro del pannello posteriore in asse con la puleggia superiore ed introducendo un cacciavite con lama a taglio e operare come segue:

- lama che tende ad uscire verso l'operatore: agire sul grano (fig. 17 rif. B) in senso orario;
- lama che tende ad uscire contro la macchina: agire sul grano (fig. 17 rif. B) in senso antiorario.

Procedere alla rotazione manuale della puleggia in senso orario per verificare il bilanciamento della lama.

ATTENZIONE
Proteggersi le mani con guanti anti taglio prima di maneggiare la lama.

Blade Centering

Should the blade tend to slide forward or backwards and therefore tend to come out of its seat on the upper pulley, adjust the inclination of the pulley itself, by loosening the screw (fig. 17 ref. A) placed in the centre of the back panel on axis with the upper pulley. To do this insert a screwdriver for slot-head screws and proceed as follows:

- *where the blade tends to lean towards the operator, turn the dowel (fig. 17 ref. B) in an clockwise direction;*
- *where the blade tends to lean towards the machine, turn the dowel (fig. 17 ref. B) in a anticlockwise direction .*

Releasing the brake with the appropriate push-button and rotate the pulley manually in a clockwise direction to check that the blade is adequately balanced.

WARNING
Protect the hands with cut-proof gloves before handling the blade.

Centrage de la lame

Au le cas où la lame aurait tendance à glisser vers l'avant ou vers l'arrière puis à sortir de son guide sur la poulie supérieure, il est nécessaire de modifier l'inclinaison de celle-ci en dévissant la vis (fig. 17 réf. A) placée au centre du panneau postérieur dans l'axe de la poulie supérieure et de procéder comme suit à l'aide d'un tournevis plat:

- lame ayant tendance à sortir côté opérateur: actionner la vis (fig. 17 réf. B) dans le sens des aiguilles d'une montre;
- lame ayant tendance à sortir côté machine: actionner la vis (fig. 17 réf. B) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

Actionner manuellement la poulie, après avoir débloqué le frein à l'aide du bouton prévu à cet effet, dans le sens dans aiguilles d'une montre pour vérifier le centrage de la lame.

ATTENTION
Se protéger les mains au moyen de gants de sécurité avant de manipuler la lame.

Zentrierung Sägeblatt

Falls das Sägeblatt dazu neigt, vor- oder zurückzurutschen und damit aus seinem Sitz auf der oberen Führungsscheibe zu springen, muss die Neigung der Führungsscheibe verändert werden, indem man die mit der oberen Führungsscheibe achsgleiche Schraube (Abb. 17, A) in der Mitte der hinteren Abdeckung aufschraubt und nach Einführen eines Schraubendrehers mit Schneide wie folgt vorgeht:

- *Wenn das Sägeblatt zum Auslaufen zum Bediener hin neigt, den Stift (Abb. 17, B) gegen den Uhrzeigersinn drehen;*
- *Wenn das Sägeblatt zum Auslaufen zur Maschine hin neigt, den Stift (Abb. 17, B) im Uhrzeigersinn drehen.*

Nach Freigeben der Bremse mit dem entsprechenden Knopf die Führungs-scheibe von Hand im Uhrzeigersinn drehen, um die Auswuchtung des Sägeblatts zu überprüfen.

ACHTUNG
Schützen Sie vor dem Handhaben des Sägeblatts die Hände mit schnittfesten Handschuhen.

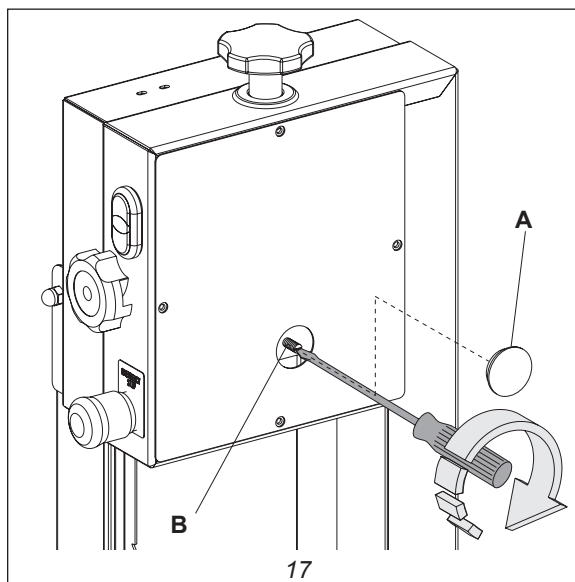
Centrado de la hoja

En caso de que la hoja tienda a deslizarse hacia adelante o hacia atrás y, por lo tanto, a salir de su alojamiento en la polea superior, es necesario modificar la inclinación de la polea misma; para ello, desenroscar el tornillo (fig. 17 ref. A) situado en el centro del panel trasero, alineado con la polea superior, introducir un destornillador con hoja de corte y operar de la siguiente forma:

- hoja que tiende a salir hacia el operador: operar con la espiga (fig. 17 ref. B) en sentido horario;
- hoja que tiende a salir contra la máquina: operar con la espiga (fig. 17 ref. B) en sentido horario.

Después de haber desbloqueado el freno con el respectivo pulsador, efectuar la rotación manual de la polea en sentido horario para verificar el equilibrio de la hoja.

ATENCIÓN
Proteja sus manos con guantes a prueba de corte para manipular la hoja.



Tensionamento lama

Per i modelli A/E 155 e A/E 182 per portare la lama a tensione ottimale è necessario ruotare il volantino (fig. 18 rif. A) in senso orario, fino ad ottenere l'allineamento della tacca rossa sul volantino (fig. 18 rif. A) con la superficie esterna del corpo segaossi.

! Per evitare la rottura dell'albero motore durante il tensionamento della lama NON superare mai il bordo superiore della tacca rossa contrassegnata sull'albero del volantino.

! Prima di avviare la macchina dopo una lunga inoperosità, controllare tutte le parti soggette a regolazioni.

Tightening the blade

For A/E 155 e A/E 182 models in order to obtain the most suitable tension of blade, turn the clamp wheel (fig. 18 ref. A) clockwise until the red notch on the clamp wheel (fig. 18 ref. A) is aligned with the external surface of the bone saw body.

! In order to avoid breaking the motor shaft during the blade tensioning operation, never go beyond the upper edge of the red notch marked on the clamp wheel shaft.

! Before starting the machine after a long period of inactivity, check all adjustable parts.

Tension de la lame

Pour les modèles A/E 155 e A/E 182 pour obtenir la tension optimale de la lame, tourner le volant (fig. 18 réf A) dans le sens des aiguilles d'une montre et aligner le cran rouge sur le volant (fig. 18 réf A) avec la surface extérieure du bloc scie à os.

! Ne jamais dépasser le bord supérieur du cran rouge présent sur l'arbre du volant, pour éviter de casser l'arbre moteur durant l'opération de tension de la lame.

! Avant de mettre en marche la machine après une longue période d'arrêt, contrôler toutes les parties sujettes à réglages.

Tensionamento lama

Für die Modellen A/E 155 und A/E 182 um das Sägeband optimal zu spannen, muß das Handrad (Abb. 18, A) im Uhrzigersinn gedreht werden, bis das rote Zeichen auf dem Handrad (Abb. 18, A) mit der Außenseite des Knochensägegehäuses übereinstimmt.

! Um den Bruch der Motoren-welle während des Spanns des Sägebands zu verhindern, darf nie über den oberen Rand des roten Zeichens auf der Handradwelle gedreht werden.

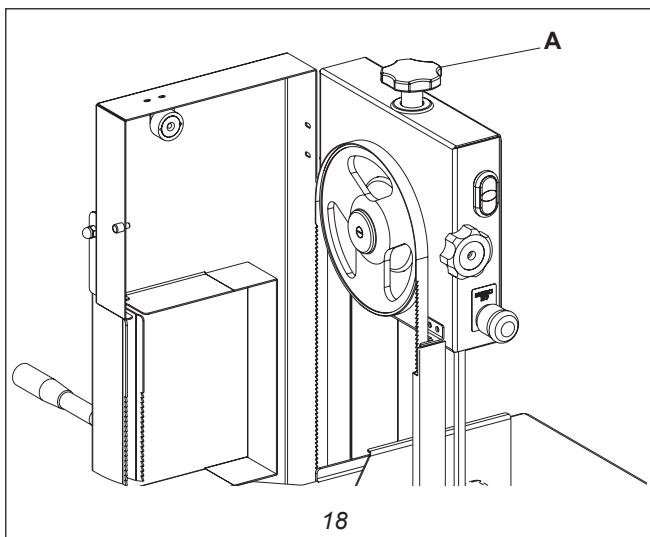
! Bevor die Maschine nach einer langen Arbeitspause gestartet wird, alle einstell-baren Teile kontrollieren.

Tension de la lame

Para los modelos A/E 155 e A/E 182 para llevar la cuchilla a la tensión mejor hace falta rodar el volante (fig. 18 ref. A) a derechas hasta el alcance de la alineación de la muesca roja sobre el volante (fig. 18 ref. A) con la superficie exterior del cuerpo sierra para huesos.

! Para evitar la rotura del eje motor durante el estiramiento de la cuchilla nunca sobrepasar el borde superior de la muesca roja marcada sobre el eje del volante.

! Antes de poner en funcionamiento la máquina después de una prolongada inactividad, es necesario controlar todas las partes susceptibles de ser reguladas.



Pulizia e Manutenzione

Cleaning and Maintenance

Nettoyage et Entretien

Reinigung und Wartung

Limpieza y Mantenimiento

Prima di effettuare qualsiasi operazione di riparazione, manutenzione e/o pulizia arrestare la macchina e staccare la spina dalla presa di corrente. Se, per una qualsiasi causa, la macchina risulta fuori servizio apporre sulla stessa un cartello di segnalazione del guasto.

- Togliere tensione e iniziare le operazioni di pulizia solo a macchina ferma.
- La pulizia della macchina va effettuata ogni sera (a fine lavoro) con aspirazione o utilizzando sgrassanti neutri ad uso alimentare solubili in acqua: con questo sistema si ha la certezza di un'igiene assoluta.
- Negli interventi di pulizia prestare particolare attenzione alle zone con angoli e spigoli. Per la pulizia della parte degli sportelli alimentari, con setole rigide.

Le operazioni di pulizia vanno svolte in accordo con il piano HACCP dell'azienda.

Before undertaking any repairs, maintenance and/or cleaning, stop the machine and pull out the plug from the electric outlet.

If for any reason the machine is not working, place an out-of-order sign on it.

- *Turn off the machine and proceed with cleaning operations only when the machine has come to a complete stop.*
- *The machine must be cleaned every night (at the end of the working day) with an aspirator, or by using a neutral, water-soluble, degreasing agents suitable for foodstuffs, so as to guarantee perfect hygiene.*
- *Take particular care when cleaning areas with corners and sharp edges. It is advisable to use food brushes with rigid bristles to clean the doors.*

Cleaning should be carried out according to the company's HACCP plan.

Avant toute opération de réparation, entretien et/ou de nettoyage, arrêter la machine et retirer la fiche de la prise de courant. Au cas où, pour une raison quelconque, la machine serait hors service, fixer sur la machine elle-même un écriteau de signalisation.

- Couper la tension et ne commencer les opérations de nettoyage que lorsque la machine est arrêtée.
- Le nettoyage de la machine doit être effectué chaque soir (en fin de journée de travail) par aspiration ou en utilisant des produits dégraissants neutres prévus pour le secteur de l'alimentation et solubles dans l'eau; seuls de tels moyens permettent d'assurer une hygiène totale.
- Lors des interventions de nettoyage, faire très attention aux zones ayant des angles et des arêtes. Pour le nettoyage des portes, il est conseillé d'utiliser des brosses alimentaires à poils rigides.

Les opérations de nettoyage doivent être effectuées selon le plan HACCP de l'entreprise.

Bevor irgendwelche Reparatur-, Wartungs- bzw. Reinigungsarbeiten durchgeführt werden, die Maschine anhalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen. Wenn die Maschine aus irgendwelchen Gründen außer Betrieb ist, ein Schild mit einem Hinweis auf die Störung darauf anbringen.

- *Die Maschine spannungsfrei machen und die Arbeiten nur bei stehender Maschine beginnen.*
- *Die Reinigung der Maschine muss jeden Abend (bei Arbeitsende) mit Absaugung oder unter Verwendung wasserlöslicher neutraler Fettlöser für Nahrungsmittel durchgeführt werden: Mit diesem System hat man die Gewissheit einer absoluten Hygiene.*
- *Bei der Reinigung ist besonders auf die Ecken und Kanten zu achten. Für die Reinigung der Türen werden Lebensmittelbürsten mit harten Borsten empfohlen.*

Die Reinigungsarbeiten sind in Übereinstimmung mit dem HACCP Plan des Unternehmens durchzuführen.

Antes de efectuar una operación de reparación, mantenimiento y/o limpieza, se deberá detener la máquina y desconectar el enchufe de la toma de corriente. En caso de que, por una causa cualquiera la máquina quede fuera de servicio, se deberá colocar en la misma un cartel indicador de la avería.

- Interrumpir la tensión y comenzar las operaciones de limpieza sólo con la máquina parada.
- La limpieza de la máquina debe efectuarse diariamente (al concluir la jornada de trabajo) mediante aspiración o utilizando desgrasantes neutros de uso alimentario solubles en agua: con este sistema se obtiene seguridad de higiene total.
- Durante las intervenciones de limpieza, preste especial atención a las zonas con ángulos y aristas. Para la limpieza de la parte de las puertas, se recomienda utilizar cepillos para uso alimentarios, con cerdas rígidas.

Las operaciones de limpieza se deben realizar según el plan HACCP de la empresa.



Utilizzare gli appositi guanti anti-taglio per qualsiasi operazione di pulizia o regolazione in prossimità della lama.

Non usare mai getti d'acqua diretti per qualsiasi operazione di pulizia.

È ASSOLUTAMENTE VIETATO utilizzare detergenti non adatti per la pulizia di oggetti ed accessori adibiti all'alimentazione umana.

Per l'eventuale sgrassaggio delle superfici esterne non usare mai trielina o prodotti derivati, che provocherebbero la cancellazione delle scritte degli adesivi di "ATTENZIONE" (vedi pag. 17).

Verificare quotidianamente il tempo di arresto della lama, così come indicato nella tabella "Interventi di manutenzione ordinaria". Qualora il tempo dovesse essere superiore ai 4 secondi, fermare la macchina, staccare la presa dalla corrente in modo che la macchina non possa essere utilizzata e rivolgersi al personale specializzato.

Do use suitable protection gloves when performing any cleaning operations or adjustments in the vicinity of the blade.

Never use direct water jets to clean the machine.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN to use detergents not specifically suited to the cleaning of machinery designed for processing food intended for human consumption.

Trichloroethylene or trichloro-ethylene-based products should on no account be used to degrease external surfaces, as they would cancel adhesive warning signs and instructions (see page 17).

Check the blade stoppage time every day, as indicated in table "Routine maintenance operations". If the stoppage time is longer than 4 seconds, stop and unplug the machine so that it cannot be used and contact specialised personnel.

Utiliser des gants de protection (anti-coupure) pour toutes les opérations de nettoyage ou réglage à proximité de la lame

Ne jamais utiliser de jets d'eau directs lors d'une quelconque opération de nettoyage.

IL EST FORMELLEMENT INTERDIT d'utiliser des détergents non adaptés au nettoyage d'objets et d'ustensiles utilisés dans le cadre de la préparation d'aliments destinés aux personnes.

Pour l'éventuel dégraissage des surfaces externes ne jamais utiliser de trichloréthylène ni de produits dérivés, qui effaceraient les inscriptions des étiquettes autocollantes d'"ATTENTION" (voir page 17).

Vérifier quotidiennement le temps d'arrêt de la lame, de la façon indiquée dans le tableau "Interventions d'entretien ordinaire". Si le temps devait être supérieur à 4 secondes, arrêter la machine, débrancher la fiche de la prise de telle sorte que la machine ne puisse pas être utilisée et s'adresser au personnel spécialisé.

Für alle Reinigungsarbeiten die dafür vorgesehenen Schnittschutzhandschuhe anziehen oder Regelung in der Nähe des Sägeblatts.

Für die Reinigungsarbeiten niemals direkte Wasserstrahlen verwenden.

Es ist STRENGSTENS VERBOTEN, für die Reinigung von Gegenständen und Zubehör, die mit menschlicher Nahrung in Berührung kommen, ungeeignete Waschmittel zu benutzen.

Zum eventuellen Entfetten der Außenflächen niemals Trichloräthylen oder davon abgeleitete Produkte verwenden, da diese die Aufschrift auf den "ACHTUNG"-Aufklebern löschen würden (siehe S. 17).

Überprüfen Sie täglich die Anhaltezeit des Sägeblatts, siehe die Angaben in der Tabelle "Eingriffe der programmierten Wartung". Sollte die Zeit länger als 4 Sekunden dauern, halten Sie die Maschine an und ziehen den Netzstecker, sodass die Maschine nicht benutzt werden kann und wenden sich an Fachpersonal.

Utilizar los respectivos guantes anticorte al efectuar las operaciones de limpieza o regulación cerca de la hoja.

No usar nunca chorros de agua directos al efectuar las operaciones de limpieza.

ESTÁ TERMINANTEMENTE PROHIBIDO utilizar detergentes no adecuados para la limpieza de objetos y accesorios destinados a uso alimentario humano.

Para el eventual desgrase de las superficies externas no usar nunca trielina o productos derivados ya que éstos provocarían la cancelación de los mensajes de los avisos de "ATENCIÓN" (véase pág. 17).

Verifique cotidianamente el tiempo de parada de la hoja, según lo indicado en la tabla "Intervenciones de mantenimiento ordinario". Si el tiempo es superior a 4 segundos, detenga la máquina, desconecte la clavija de la toma de corriente (de tal modo que la máquina no pueda ser utilizada) y acuda a personal especializado.

SCHEDA DI PULIZIA IN OTTEMPERANZA ALLA PROCEDURA HACCP



Per la pulizia si raccomanda l'utilizzo di detergenti e disinfettanti non aggressivi, e che non contengano alcali (es. soda caustica), composti acidi, clorurati (es. ipoclorito), solventi organici (es. acetone, alcool, etere).

Non rimuovere lo sporco con panni abrasivi o spugne metalliche. E' fatto divieto sull'utilizzo di prodotti in soluzioni composte.

Prima dell'utilizzo di un qualsiasi prodotto, leggere la scheda tecnica e la scheda di sicurezza riportata sulla confezione.

SUPERFICIE	PRODOTTO	TIPOLOGIA PRODOTTO	MODALITA' DI AZIONE	MODALITA' DI INTERVENTO	FREQUENZA
Metallica (acciaio, acciaio inox, alluminio anodizzato)	DETERGERE Detergente neutro o debolmente alcalino	Prodotti a base di tensioattivi anionici e non ionici, contenenti EDTA, silicati sodici, agenti sinergizzanti, opportunamente diluiti in acqua. Biodegradabili al 90%; con pH del prodotto in acqua compreso tra il valore di 9 e 12.	Il tensioattivo solubilizza lo sporco che successivamente viene rimosso per azione dell'acqua.	Applicare il prodotto con una spugna morbida oppure un panno in Tessuto non Tessuto o in microfibra. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	PULIZIA: alla fine di ogni turno di lavoro o in base alla frequenza HACCP aziendale
Plastica (polietilene)	DISINFETTARE*	Prodotti opportunamente diluiti in acqua a base di sali di ammonio quaternari.	L'azione antibatterica si esplica interferendo con le reazioni metaboliche delle proteine e con la permeabilità delle membrane cellulari. Sono incompatibili con i tensioattivi anionici, quando vengono miscelati con questi ultimi diventano inefficaci. Si raccomanda di non miscelare i composti d'ammonio quaternario con i normali detergenti.	Applicare o spruzzare il prodotto sulla superficie con una spugna morbida oppure con un panno in tessuto di carta. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	DISINFEZIONE: giornaliera
Metallica (verniciata)					
Plastica trasparente (Lexan, Plexiglas)	DETERGERE Detergente neutro o debolmente alcalino	Prodotti opportunamente diluiti in acqua a base di tensioattivi anionici e non ionici.	Il tensioattivo solubilizza lo sporco che successivamente viene rimosso per azione dell'acqua.	Applicare il prodotto con un panno in Tessuto non Tessuto o in microfibra. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	PULIZIA: alla fine di ogni turno di lavoro o in base alla frequenza HACCP aziendale
	DISINFETTARE*	Prodotti idonei per il materiale plastico, a base di sali di ammonio quaternario, opportunamente diluiti in acqua.	L'azione antibatterica si esplica interferendo con le reazioni metaboliche delle proteine e con la permeabilità delle membrane cellulari. Sono incompatibili con i tensioattivi anionici, quando vengono miscelati con questi ultimi diventano inefficaci. Si raccomanda di non miscelare i composti d'ammonio quaternario con i normali detergenti.	Applicare il prodotto con un panno in Tessuto non Tessuto o in microfibra. Lasciare agire per 5 minuti e risciacquare con acqua.	DISINFEZIONE: giornaliera



*Si ricorda di controllare scrupolosamente l'etichetta dei prodotti utilizzati nella disinfezione, verificando in particolare che nell'etichetta siano riportate le seguenti diciture:

Disinfettante, Presidio Medico Chirurgico; N° di registrazione al Ministero della Sanità; dicitura "da usarsi nell'industria alimentare "; dosi e tempi di utilizzo; composizione, produttore, lotto e data di produzione; avvertenze sulla sicurezza per l'uso.

CLEANING SHEET IN COMPLIANCE WITH HACCP PROCEDURE



To clean it is advisable to use mild detergents and disinfectants that do not contain alkali (e.g. caustic soda), acidic or chlorinated compounds (e.g. hypochlorite), or organic solvents (e.g. acetone, alcohol, ether).
Do not use abrasive cloths or metal sponges to remove dirt. Compound solutions must not be used.
Before using any product, read the technical sheet and the safety sheet indicated on the pack.

SURFACE	PRODUCT	PRODUCT TYPE	HOW IT WORKS	HOW TO APPLY	FREQUENCY
Metal (steel, stainless steel, anodised aluminium)	CLEANING Neutral or slightly alkaline detergent	Products made with anionic and non-ionic surfactants, containing EDTA, sodium silicate, synergists, suitably diluted in water. 90% biodegradable; with product pH in water between 9 and 12.	The surfactant dissolves dirt, which is subsequently rinsed off with water.	Apply the product using a soft sponge or a nonwoven or microfibre cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	CLEANING: at the end of each shift or according to company HACCP frequency
Plastic (polyethylene)	DISINFECTING*	Products containing quaternary ammonium salts suitably diluted in water.	The anti-bacterial action interferes with the metabolic reactions of proteins and with the permeability of the cell membranes. They are incompatible with anionic surfactants as they become ineffective when mixed with them. Do not mix quaternary ammonium compounds with normal detergents.	Apply or spray the product onto the surface using a soft sponge or a paper yarn fabric cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	DISINFECTION: daily
Metal (painted)					
Transparent plastic (Lexan, Plexiglas)	CLEANING Neutral or slightly alkaline detergent	Products containing anionic and non-ionic surfactants suitably diluted in water.	The surfactant dissolves dirt, which is subsequently rinsed off with water.	Apply the product using a nonwoven or microfibre cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	CLEANING: at the end of each shift or according to company HACCP frequency
	DISINFECTING*	Products suitable for plastic, containing quaternary ammonium salts suitably diluted in water.	The anti-bacterial action interferes with the metabolic reactions of proteins and with the permeability of the cell membranes. They are incompatible with anionic surfactants as they become ineffective when mixed with them. Do not mix quaternary ammonium compounds with normal detergents.	Apply the product using a nonwoven or microfibre cloth. Leave for 5 minutes and rinse with water.	DISINFECTION: daily



*Remember to read disinfectant product labels thoroughly, particularly checking that the following are stated on the label:
Disinfectant, Medical Surgical Device; Ministry of Health registration no.; the phrase “for use in the food industry”; doses and use times; composition, manufacturer, batch and production date; warnings on safe use.

CARTE DE NETTOYAGE SELON LA PROCEDURE HACCP



Pour le nettoyage, nous recommandons l'utilisation de détergents et de désinfectants non agressifs, ne contenant pas d'alcalis (par ex. soude caustique), de composés acides, de composés chlorés (par ex. hypochlorite) ou de solvants organiques (par ex. acétone, alcool, éther). Ne pas enlever la saleté à l'aide de chiffons abrasifs ou d'éponges métalliques. L'utilisation de produits dans des solutions composites est interdite. Avant d'utiliser un produit, lire la fiche technique et la fiche de données de sécurité figurant sur l'emballage.

SURFACE	PRODUIT	TYPLOGIE PRODUIT	MODE D'ACTION	MODE D'INTERVENTION	FREQUENCE
Métallique (acier, acier inox, aluminium anodisé)	NETTOYER Détergent neutre, ou faiblement alcalin	Produits à base d'agents tensioactifs anioniques et non ioniques, contenant de l'EDTA, des silicates de sodium et des agents synergiques, correctement dilués dans l'eau. Biodégradable à 90 % ; avec un pH du produit dans l'eau compris entre 9 et 12.	L'agent tensioactif solubilise la saleté, qui est ensuite éliminée par l'action de l'eau.	Appliquer le produit à l'aide d'une éponge douce ou bien d'un chiffon en tissu non tissé ou en microfibre. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	NETTOYAGE: à la fin de chaque roulement de travail ou selon la fréquence HACCP de l'entreprise
Plastique (polyéthylène)	DESINFECTER*	Produits dilués dans l'eau à base de sels d'ammonium quaternaires.	L'action antibactérienne est réalisée en interférant avec les réactions métaboliques des protéines et avec la perméabilité des membranes cellulaires. Ils sont incompatibles avec les agents anioniques et ils deviennent inefficaces lorsqu'ils sont mélangés avec eux. Les composés d'ammonium quaternaire ne doivent pas être mélangés avec des détergents normaux.	AAppliquer ou pulvériser le produit sur la surface à l'aide d'une éponge douce ou bien d'un chiffon en tissu de papier. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	DESINFECTION: quotidienne
Métallique (peinte)					
	NETTOYER Détergent neutre, ou faiblement alcalin	Produits dilués dans l'eau à base d'agents tensioactifs anioniques et non ioniques	L'agent tensioactif solubilise la saleté, qui est ensuite éliminée par l'action de l'eau.	Appliquer le produit à l'aide d'un chiffon en tissu non tissé ou en microfibre. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	NETTOYAGE: à la fin de chaque roulement de travail ou selon la fréquence HACCP de l'entreprise
Plastique transparent (Lexan, Plexiglas)	DESINFECTER*	Produits appropriés pour le matériel plastique, à base de sels d'ammonium quaternaire, correctement dilués dans l'eau.	L'action antibactérienne est réalisée en interférant avec les réactions métaboliques des protéines et avec la perméabilité des membranes cellulaires. Ils sont incompatibles avec les agents anioniques et ils deviennent inefficaces lorsqu'ils sont mélangés avec eux. Les composés d'ammonium quaternaire ne doivent pas être mélangés avec des détergents normaux.	Appliquer le produit à l'aide d'un chiffon en tissu non tissé ou en microfibre. Laisser agir pendant 5 minutes, puis rincer à l'eau.	DESINFECTION: quotidienne



*Ne pas oublier de vérifier soigneusement l'étiquette des produits utilisés pour la désinfection, en vérifiant en particulier si l'étiquette contient les indications suivantes : Désinfectant, Equipement médico-chirurgical ; N° d'enregistrement auprès du Ministère de la Santé ; la mention "à utiliser dans l'industrie alimentaire" ; doses et temps d'utilisation ; composition, producteur, lot et date de production ; instructions de sécurité pour l'utilisation.

DATENBLATT ZUR REINIGUNG NACH DEM HACCP-VERFAHREN



Für die Reinigung empfehlen wir die Verwendung nicht aggressiver Reinigungs - und Desinfektionsmittel, die keine Alkalien (z.B. Natronlauge), Säureverbindungen, chlorierten Stoffe (z.B. Hypochlorit) oder organischen Lösungsmittel (z.B. Aceton, Alkohol, Äther) enthalten. Entfernen Sie den Schmutz nicht mit Scheuerlappen oder Metallschwämmen. Es ist verboten, Produkte in zusammengesetzten Lösungen zu verwenden. Bevor Sie ein Produkt verwenden, lesen Sie das technische Datenblatt und das Sicherheitsdatenblatt auf der Verpackung.

OBERFLÄCHE	PRODUKT	PRODUKTTYPOLOGIE	WIRKUNGSWEISE	EINGRIFFSMODALITÄT	HÄUFIGKEIT
Metall (Stahl, Edelstahl, eloxiertes Aluminium)	REINIGUNGSMITTEL neutrales oder leicht alkalisches Reinigungsmittel	Produkte auf der Basis von anionischen und nicht-ionischen Tensiden, die EDTA, Natriumsilikate, Synergisten, in geeigneter Weise in Wasser verdünnt enthalten. 90% biologisch abbaubar; mit pH-Wert des Produktes in Wasser zwischen 9 und 12.	Das Tensid löst den Schmutz, der anschließend durch Wasserwirkung entfernt wird.	Tragen Sie das Produkt mit einem weichen Schwamm oder einem Vlies- oder Mikrofasertuch auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	REINIGUNG: Am Ende jeder Arbeitsschicht oder basierend auf dem HACCP-Intervall des Unternehmens
Kunststoff (Polyäthylen)	DESINFIZIEREN*	Produkte, die auf der Basis von quaternären Ammoniumsalzen in Wasser angemessen verdünnt sind.	Die antibakterielle Wirkung wird durch Einfluss auf die Stoffwechselreaktionen von Proteinen und auf die Permeabilität von Zellmembranen erreicht. Sie sind mit anionischen Tensiden unverträglich, wenn sie mit letzteren gemischt werden, verlieren sie ihre Wirkung. Auf keinen Fall quaternäre Ammoniumverbindungen mit normalen Reinigungsmitteln mischen.	Tragen oder sprühen Sie das Produkt mit einem weichen Schwamm oder einem Papiertaschentuch auf die Oberfläche auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	DESINFEKTION: täglich
Metall (lackiert)	DESINFIZIEREN*	Produkte, die auf der Basis von quaternären Ammoniumsalzen in Wasser angemessen verdünnt sind.	Die antibakterielle Wirkung wird durch Einfluss auf die Stoffwechselreaktionen von Proteinen und auf die Permeabilität von Zellmembranen erreicht. Sie sind mit anionischen Tensiden unverträglich, wenn sie mit letzteren gemischt werden, verlieren sie ihre Wirkung. Auf keinen Fall quaternäre Ammoniumverbindungen mit normalen Reinigungsmitteln mischen.	Tragen oder sprühen Sie das Produkt mit einem weichen Schwamm oder einem Papiertaschentuch auf die Oberfläche auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	DESINFEKTION: täglich
	REINIGUNGSMITTEL neutrales oder leicht alkalisches Reinigungsmittel	Produkte in geeigneter Verdünnung in Wasser auf Basis anionischer und nichtionischer Tenside.	Das Tensid löst den Schmutz, der anschließend durch Wasserwirkung entfernt wird.	Tragen Sie das Produkt mit einem Stoff- oder Mikrofasertuch auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	REINIGUNG: Am Ende jeder Arbeitsschicht oder basierend auf dem HACCP-Intervall des Unternehmens
Kunststoff Durchsichtig (Lexan, Plexiglas)	DESINFIZIEREN*	Produkte in geeigneter Verdünnung in Wasser auf Basis anionischer und nichtionischer Tenside.	Die antibakterielle Wirkung wird durch Einfluss auf die Stoffwechselreaktionen von Proteinen und auf die Permeabilität von Zellmembranen erreicht. Sie sind mit anionischen Tensiden unverträglich, wenn sie mit letzteren gemischt werden, verlieren sie ihre Wirkung. Auf keinen Fall quaternäre Ammoniumverbindungen mit normalen Reinigungsmitteln mischen.	Tragen Sie das Produkt mit einem Stoff- oder Mikrofasertuch auf. 5 Minuten einwirken lassen und mit Wasser klarspülen.	DESINFEKTION: täglich



*Bitte beachten Sie, das Etikett der zur Desinfektion verwendeten Produkte sorgfältig zu überprüfen und insbesondere sicherzustellen, dass folgende Angaben auf dem Etikett enthalten sind: Desinfektionsmittel, medizinisch-chirurgisches Produkt. Registrierungsnummer beim Gesundheitsministerium. Wortlaut "in der Lebensmittelindustrie zu verwenden". Dosierungen und Zeiten der Verwendung; Zusammensetzung, Hersteller, Charge und Datum.

FICHA DE LIMPIEZA EN CUMPLIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO HACCP



Para la limpieza, se recomienda el uso de detergentes y desinfectantes no agresivos y que no contengan álcalis (por ejemplo, soda cáustica), compuestos ácidos, clorurados (por ejemplo, hipoclorito), solventes orgánicos (por ejemplo, acetona, alcohol, éter).
No quite la suciedad con paños abrasivos o esponjas metálicas. Está prohibido el uso de productos en soluciones compuestas.
Antes del uso de cualquier producto, lea la ficha técnica y la ficha de seguridad presente en el envase.

SUPERFICIE	PRODUCTO	TIPO DE PRODUCTO	MODO DE ACCIÓN	MODO DE INTERVENCIÓN	FRECUENCIA
Metálica (acero, acero inoxidable, aluminio anodizado)	LIMPIAR Detergente neutro o débilmente alcalino	Productos a base de tensioactivos aniónicos y no iónicos, con EDTA, silicatos sódicos y agentes sinergizantes, oportunamente diluidos en agua. Biodegradables al 9 %; con pH del producto en agua comprendido entre 9 y 12.	El tensioactivo solubiliza la suciedad, que posteriormente es eliminada gracias a la acción del agua.	Aplique el producto con una esponja suave o con un paño de tela no tejida o de microfibra. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	LIMPIEZA: al final de cada turno de trabajo o en base a la frecuencia HACCP empresarial
Plástico (polietileno)	DESINFECTAR*	Productos oportunamente diluidos en agua a base de sales de amonio cuaternarias.	La acción antibacteriana se ejerce interfiriendo con las reacciones metabólicas de las proteínas y con la permeabilidad de las membranas celulares. Son incompatibles con los tensioactivos aniónicos; cuando se mezclan con estos últimos, se vuelven ineficaces. Se recomienda no mezclar los compuestos de amonio cuaternario con detergentes normales.	Aplique o rocíe el producto sobre la superficie con una esponja suave o con un paño de tela de papel. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	DESINFECCIÓN: diaria
Metálica (pintada)					
	LIMPIAR Detergente neutro o débilmente alcalino	Productos oportunamente diluidos en agua a base de tensioactivos aniónicos y no iónicos.	El tensioactivo solubiliza la suciedad, que posteriormente es eliminada gracias a la acción del agua.	Aplique el producto con un paño de tela no tejida o de microfibra. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	LIMPIEZA: al final de cada turno de trabajo o en base a la frecuencia HACCP empresarial
Plástico transparente (Lexan, plexiglás)	DESINFECTAR*	Productos idóneos para el material plástico, a base de sales de amonio cuaternario, oportunamente diluidos en agua.	La acción antibacteriana se ejerce interfiriendo con las reacciones metabólicas de las proteínas y con la permeabilidad de las membranas celulares. Son incompatibles con los tensioactivos aniónicos; cuando se mezclan con estos últimos, se vuelven ineficaces. Se recomienda no mezclar los compuestos de amonio cuaternario con detergentes normales.	Aplique el producto con un paño de tela no tejida o de microfibra. Deje actuar durante 5 minutos y enjuague con agua.	DESINFECCIÓN: diaria



*Se recuerda que es necesario controlar escrupulosamente la etiqueta de los productos utilizados en la desinfección, verificando en particular que dicha etiqueta incluya las siguientes indicaciones:
Desinfectante, material médico quirúrgico; n.º de registro en el Ministerio de Salud; indicación “para uso en la industria alimentaria”; dosis y tiempos de uso; composición, fabricante, lote y fecha de producción; advertencias de seguridad para el uso.

Smontaggio del raschialama

Questa operazione è da effettuare ogni sera (a fine lavoro).

Per rimuovere il raschialama (fig. 19 rif. A) è sufficiente piegarlo leggermente ed estrarlo verso l'esterno.

Procedere alle operazioni di pulizia indicate a pagina 40.

Per il rimontaggio procedere in senso inverso.



Per questa operazione utilizzare sempre gli appositi guanti antitaglio.

Removal of blade scrapers

This operation should be performed every night (after work).

To remove the blade scrapers (fig. 19 ref. A) simply bend it slightly and pull it out.

Clean them as directed on page 40.

Follow the same steps backwards to fit them back in place.



Always use special protective gloves for this operation.

Démontage des racleurs à lame

Cette opération doit être effectuée tous les soirs (à la fin du travail).

Pour démonter les racleurs à lame (fig. 19 réf. A) il suffit de les replier légèrement et de les tirer vers l'extérieur.

Procéder ensuite aux opérations de nettoyage décrites à la page 40.



Pour le remontage, procéder dans l'ordre inverse.

Abbau der Sägeblattabstreifer

Dieser Arbeitsschritt muss jeden Abend (bei Arbeitsende) durchgeführt werden.

Zum Abnehmen der Sägeblattabstreifer (Abb. 19, A) brauchen diese nur leicht nach außen gebogen und herausgezogen zu werden.

Dann die Reinigung durchführen, wie auf Seite 40 beschrieben.

Zum Wiedereinbau in umgekehrter Richtung verfahren.



Für diese Arbeit immer die dafür vorgesehenen Schnittschutzhandschuhe anziehen.

Desmontaje de los raspadores de hoja

Esta operación debe efectuarse diariamente (al concluir la jornada de trabajo).

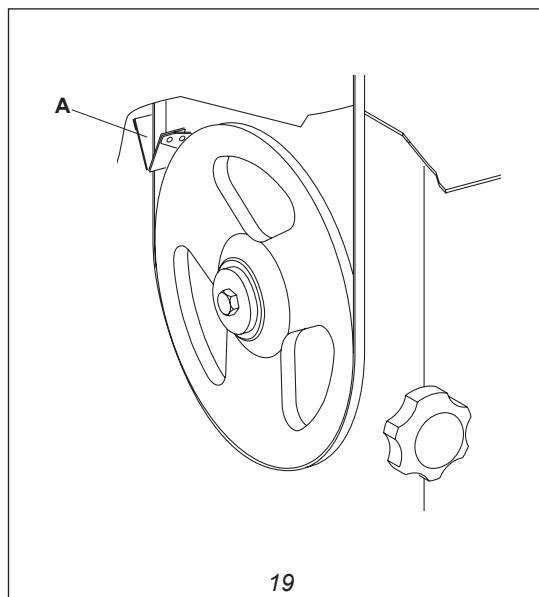
Para retirar los raspadores de hoja (fig. 19 ref. A) es suficiente doblarlo ligeramente y extraerlo hacia afuera.

Efectuar las operaciones de limpieza indicadas en la página 40.

Para reinstalar las piezas recién citadas se debe proceder en sentido inverso.



Al ejecutar estas operaciones utilizar siempre los respectivos guantes anticorte.



Sostituzione lama

- Per il modello A/E 155 aprire lo sportello e ruotare il volantino (fig. 20 rif. A) in senso antiorario, finché la lama non si possa sfilare dalle pulegge (fig. 20 rif. B).
- Per il mod. A/E 182 abbassare il proteggilama (fig. 21 rif. A) fino a finecorsa, quindi ruotare il volantino in senso antiorario, finché la lama non si possa sfilare dalle pulegge (fig. 21 rif. B).
- Fare uscire la lama dal piano di lavoro e sostituirla ripetendo, in ordine inverso, le operazioni sopra descritte. Nell'inserire la nuova lama accertarsi di farla passare, dove esistono, attraverso le fessure dei guidalama.
- Per il corretto tensionamento della lama consultare il paragrafo "Tensionamento lama" pag. 39.
- Controllare la centratura della lama sulla puleggia facendo ruotare manualmente, in senso orario, la puleggia inferiore agendo sulle razze con un'oggetto allungato (p. es. cacciavite).

Replacing the blade

- *For A/E 155 model open the door and turn the wheel (fig. 20 ref. A) counter-clockwise until the blade can be released from the pulleys (fig. 20 ref. B).*
- *For model A/E 182, pull the blade guard (fig. 21 ref. A) down and then rotate the clamp wheel in a clockwise direction, until the blade can be released from the pulleys (fig. 21 ref. B).*
- *Draw out the blade from the work table and replace it by carrying out the above steps backward. When installing a new blade, make sure it passes through the slots of the two blade guides (the fixed upper one and the mobile one incorporated in the blade guard).*
- *To ensure that the blade is properly tensioned, consult the paragraph on "Blade Tensioning", page 39.*
- *To ensure that the blade is well centred on the pulley, manually turn the lower pulley clockwise by moving the spokes with a long object (e.g. screwdriver).*

Remplacement de la lame

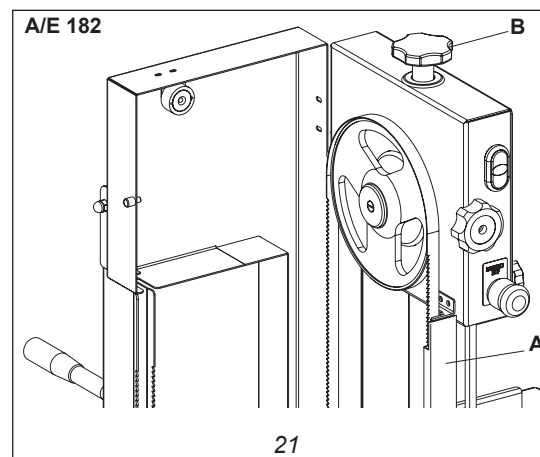
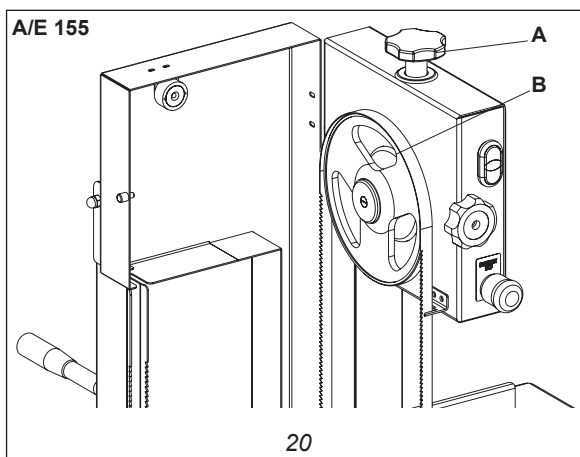
- Pour le modèle A/E 155 ouvrir le portillon et tourner le volant (fig. 20 réf. A) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que la lame ne puisse pas sortir des poulies (fig. 20 réf. B).
- Pour le modèle A/E 182 abaisser la protection de la lame (fig. 21 réf. A) jusqu'en fin de course, puis tourner le volant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que la lame ne puisse pas sortir des poulies (fig. 21 réf. B).
- Faire sortir la lame du plan de travail et la remplacer. Répéter les opérations ci-dessus en suivant l'ordre inverse. Lors du remplacement de la lame faire attention à la faire passer entre les lumières des deux guide-lame (un fixe supérieur et un mobile intégré dans le groupe cache lame).
- Pour obtenir la tension optimale de la lame, se reporter au paragraphe " Mise sous tension de la lame " à la page 39.
- Contrôler le centrage de la lame sur la poulie en tournant manuellement dans le sens des aiguilles d'une montre la poulie inférieure et corriger la position en intervenant sur les rayons au moyen d'un objet long (p. ex. un tournevis).

Auswechslung des Sägeblatts

- *Beim Modell A/E 155 öffnen Sie die Tür und drehen Sie das Handrad (Abb. 20, A) im Gegenuhrzeigersinn, bis das Sägeblatt von den Riemenscheiben abgezogen werden kann (Abb. 20, B).*
- *Beim Modell A/E 182 senken Sie den Sägeblattschutz (Abb. 21, A) bis zum Endanschlag und drehen Sie das Handrad im Gegenuhrzeigersinn, bis das Sägeblatt von den Riemenscheiben abgezogen werden kann (Abb. 21, B).*
- *Das Sägeblatt aus dem Arbeitstisch herausnehmen und auswechseln, dazu die beschriebenen Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge wiederholen. Beim Einlegen des neuen Sägeblatts vergewissern, dass es durch die Schlitze der beiden Sägeblattführungen läuft (oben eine starre und unten, in das Sägeblattschutz-Aggregat integriert, eine bewegliche).*
- *Für die richtige Spannung des Sägeblatts siehe den Paragrafen "Spannung des Sägeblatts", S. 39.*
- *Die Zentrierung des Sägeblatts auf der Führungsscheibe kontrollieren, indem man die untere Führungsscheibe von Hand im Uhrzeigersinn dreht; dazu mit einem langen, dünnen Gegenstand (z.B. Schraubendreher) auf die Scheibenarme einwirken.*

Sustitución hoja

- En el caso del modelo A/E 155, abra la puerta y gire el volante (Fig. 20, Ref. A) en sentido levógiro hasta que sea posible extraer la hoja de las poleas (Fig. 20, Ref. B).
- En el caso del modelo A/E 182, baje el protector de hoja (Fig. 21, Ref. A) hasta el final de carrera y gire el volante en sentido levógiro hasta que sea posible extraer la hoja de las poleas (Fig. 21, Ref. B).
- Hacer salir la hoja respecto del plano de trabajo y sustituirla repitiendo, en orden inverso, las operaciones antes indicadas. Al instalar la nueva hoja verificar que pase a través de las ranuras de las dos guías de hoja (una fija superior y una móvil integrada en la unidad de protección hoja).
- Para obtener un correcto tensado de la hoja consúltese el apartado "Tensado de la hoja", pág. 39.
- Controlar el centrado de la hoja en la polea haciendo girar manualmente en sentido horario la polea inferior; operar para ello en los rayos con un instrumento largo (por ej. un destornillador).



Per questa operazione seguire scrupolosamente il paragrafo "Centraggio lama" pag. 38.

⚠ Per questa operazione utilizzare sempre gli appositi guanti antitaglio.
Per un corretto funzionamento della macchina, utilizzare esclusivamente lame con larghezza di 16 mm.

When performing this operation, strictly abide by the paragraph on "Blade Centering", page 38.

⚠ *Always use special protective gloves for this operation. To ensure that the machine works properly, you should use only 16 mm wide blades.*

Pour cette opération, suivre exactement les instructions du paragraphe "Centrage de la lame" à la page 38.

⚠ Pour cette opération utiliser toujours des gants de protection. Pour un correct fonctionnement de la machine, utiliser exclusivement des lames avec une largeur de 16 mm.

Bei diesem Arbeitsschritt genauestens den Hinweisen im Paragraphen "Zentrierung des Sägeblatts", S. 38, folgen.

⚠ Für diese Arbeit immer die dafür vorgesehenen Schnittschutzhandschuhe anziehen. Für einen korrekten Betrieb der Maschine verwenden Sie ausschließlich Sägeblätter mit einer Breite von 16 mm.

Al ejecutar esta operación aplicar escrupulosamente las indicaciones del apartado "Centrado de la hoja", pág. 38.

⚠ Al efectuar esta operación utilizar siempre los respectivos guantes anticorte. Para obtener un correcto funcionamiento de la máquina se deben utilizar única y exclusivamente hojas de 16 mm de anchura.

Lubrificazione

Periodicamente (1 volta al mese) si consiglia di controllare alcune parti della macchina e lubrificare con olio per usi alimentari:

- lo snodo dello spingiossi (fig. 22 rif. A),
- l'asta del guidalama (fig. 22 rif. B).

Controllare :

- che il puliscilama (fig. 22 rif. C) sia a contatto con la lama stessa,
- che la lama, nel suo movimento, non strisci contro il tassello del piano (fig. 22 rif. D).

Data la qualità del materiale (acc.inox), questo particolare non è praticamente soggetto ad usura.

Lubrication

It is advisable to regularly control (once a month) certain parts of the machine and to lubricate with oil for foodstuffs:

- *the bone-pusher joint (fig. 22 ref. A),*
- *the rod of the blade guide (fig. 22 ref. B).*

Check:

- *that the blade-cleaner (fig. 22 ref. C) is in contact with the blade,*
- *that the blade does not graze the block on the work table (fig. 22 ref. D). Given the quality of the material (stainless steel), this part is practically wearproof.*

Lubrification

Contrôler périodiquement (1 fois par mois) et lubrifier au moyen d'huile pour usages alimentaires les parties suivantes:

- l'articulation du pousse-talon (fig. 22 réf. A),
- la du guide-lame (fig. 22 réf. B).

Contrôler :

- que le racloir (fig. 22 réf. C) est au contact de la lame,
- que durant son déplacement, la lame ne frotte pas contre le tampon du plan de travail (fig. 22 réf. D). Etant donné la qualité de son matériau (acier inox) cette pièce est pratiquement inusable.

Schmierung

Es wird empfohlen, regelmäßig (1 Mal im Monat) einige Teile der Maschine zu kontrollieren und mit Öl für Nahrungsmittel zu schmieren:

- *das Gelenk des Andrückers (Abb. 22, A),*
- *die Stange der Sägeblattführung (Abb. 22, B).*

Kontrollieren,

- *ob der Sägeblattreiniger (Abb. 22, C) Kontakt mit dem Sägeblatt hat,*
- *ob das Sägeblatt bei seiner Bewegung über den Haltebolzen des Tisches (Abb. 22, D) schleift. Wegen der Qualität des Materials (Edelstahl) erleidet dieses Teil praktisch keine Abnutzung.*

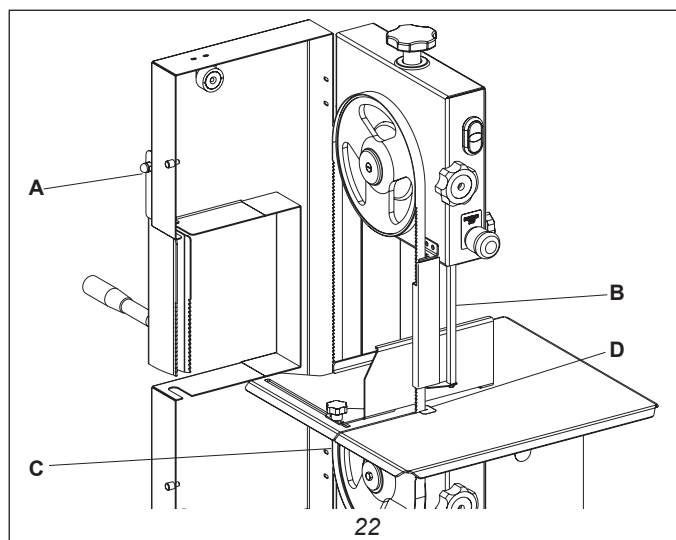
Lubricación

Periodicamente (una vez al mes) se aconseja controlar y lubricar algunas piezas de la máquina con aceite para usos alimentarios, esto es:

- la articulación del empujador de huesos (fig. 22 ref. A),
- el asta de la guía hoja (fig. 22 ref. B).

Controlar:

- que el limpiador de hoja (fig. 22 ref. C) esté en contacto con la hoja misma,
- que durante su movimiento la hoja no roce contra el taco del plano (fig. 22 ref. D). Dada la calidad del material (acero inox.), esta pieza prácticamente no está sujeta a desgaste.





50

Controllo piedini

La stabilità della macchina è affidata all'integrità dei piedini d'appoggio: controllarne pertanto mensilmente lo stato di conservazione.

Feet adjustment

The machine stability depends on the feet conditions: check for their wearing conditions every month.

Contrôle des pieds

La mise à niveau de la machine dépend de l'intégrité des pieds d'appui; contrôler mensuellement leur état de conservation.

Kontrolle der Stützfüße

Die Stabilität der Maschine hängt vom Zustand der Stützfüße ab; daher ihren Erhaltungszustand monatlich kontrollieren.

Control pies

La estabilidad de la máquina depende de la integridad de sus pies de apoyo: por lo tanto será necesario controlar mensual-mente el estado de conservación de los mismos.

Interventi di manutenzione programmata

Le operazioni di seguito descritte sono da eseguirsi con le tempistiche indicate. Il mancato rispetto di quanto richiesto esonera il Fabbrikante da qualunque responsabilità agli effetti della Garanzia. Tutte le operazioni descritte devono inoltre essere eseguite da un solo operatore; ciò è fondamentale per poter garantire la necessaria tutela nei confronti di errori dovuti ad errato coordinamento delle varie azioni.

Frequenza	Tipo di intervento	Modalità di intervento	Chi
Quotidiana, a inizio turno	Verificare il corretto funzionamento delle pulsantiere e del freno motore	1.Premere il pulsante di start e poi il pulsante di Stop, la macchina deve fermarsi con un fermo lama di 4 secondi. 2.Premere il pulsante di start e poi il pulsante di emergenza, la macchina deve fermarsi con un fermo lama di 4 secondi.	Operatore
Quotidiana, a inizio turno	Verificare il corretto funzionamento del micro di sicurezza e del freno motore	Premere il pulsante di start e aprire il pannello fino a un massimo di 10 mm. La macchina deve fermarsi con un fermo lama di 4 secondi.	Operatore
Quotidiana, a inizio turno	Spingi ossi: verificare che ritorni spontaneamente in posizione di protezione	Sollevare lo spingiosso alla massima altezza e lasciarlo ricadere per azione del suo peso. Lo spingiosso deve ritornare nella posizione di protezione	Operatore
Quotidiana, a fine turno	Smontaggio del raschia lama e del raschia puleggia per le operazioni di pulizia	Vedere indicazioni pag. 47	Operatore
Settimanale	Verificare la funzionalità e lo stato di usura del raschia lama e del raschia puleggia.	Verificare che il raschia lama ed il raschia puleggia siano rispettivamente in contatto con lama e puleggia in modo da pulire le superfici.	Operatore
Settimanale	Verifica del corretto funzionamento del tendi lama	Agendo sulla manopola tendi lama, ruotarla e verificare che il movimento sia privo di attriti. Se la manopola si blocca, vuol dire che la lama non è tesa.	Operatore
Mensile	Verifica dello stato di lubrificazione della macchina	vedere indicazioni pag. 49	Operatore
Mensile	Verificare lo stato di usura del guida lama.	Verificare che la fessura del guida lama non sia superiore ai 3-5 mm, in modo tale che la lama possa scorrere all'interno senza flettersi.	Operatore
Mensile	Controllo dei piedini	La stabilità della macchina è affidata all'integrità dei piedini di appoggio: controllarne pertanto lo stato di conservazione	Operatore



Tutti gli interventi non espressamente elencati nel presente manuale, come ad esempio: interventi a seguito di guasti a componenti o motori elettrici interventi a seguito di guasti a componenti dell'impianto pneumatico; interventi a seguito di guasti a componenti meccanici sono da considerarsi interventi di manutenzione straordinaria. Tali interventi richiedono competenze specifiche e devono essere obbligatoriamente eseguiti da personale qualificato ed autorizzato dal fabbricante della macchina. Per ottenere assistenza tecnica contattare direttamente il fabbricante utilizzando i riferimenti indicati nel manuale.



Qualora si verificasse un guasto che richieda l'intervento del fabbricante occorre sempre porre la macchina in stato di " Isolamento per manutenzione ". Non tentare mai di eseguire riparazioni o sostituzioni di fortuna; questo potrebbe comportare pericoli anche gravi per le persone esposte e per la macchina.

Scheduled maintenance operations

The operations described below should be carried out according to the indicated schedule. Failure to comply with the indications exonerates the manufacturer of any liability for the purposes of the warranty. All the operations described must also be carried out by a single operator. This is fundamental to ensure the necessary protection against errors caused by incorrect coordination of actions.

Frequency	Type of operation	Procedure	Who
Every day, at start of shift	Check the working efficiency of the button panels and the motor brake.	1. Press the start button and then the stop button. The machine must stop and the blade must stop within 4 seconds. 2. Press the start button and then the emergency button. The machine must stop and the blade must stop within 4 seconds.	Operator
Every day, at start of shift	Check the working efficiency of the safety micro and the motor brake.	1. Press the start button and open the panel to max 10 mm. The machine must stop and the blade must stop within 4 seconds.	Operator
Every day, at start of shift	Bone pusher: check that it returns to safety position spontaneously.	Lift the bone pusher to maximum height and let it drop with its own weight. The bone pusher must return to safety position.	Operator
Every day, at end of shift	Disassembly of blade scraper and pulley scraper for cleaning purposes.	See indications on page 47	Operator
Every week	Check the working efficiency and wear of blade scraper and pulley scraper.	Check that the blade scraper and pulley scraper are in contact with the blade and pulley, respectively, in order to clean the surfaces.	Operator
Every week	Check the working efficiency of the blade tightener.	Turn the blade tightener knob and check that the movement is free of friction. If the knob locks, the blade is not tight.	Operator
Every month	Check the machine lubrication.	See indications on page 49	Operator
Every month	Check the blade guide for wear.	Check that the blade guide slot is no larger than 3-5 mm so that the blade can slide inside without bending.	Operator
Every month	Check feet.	Machine stability depends on the integrity of the support feet: check they are in good condition.	Operator



All operations not expressly listed in this manual, e.g.: operations following faults on components or electric motors; operations following faults on pneumatic system components; operations following faults on mechanical components, are considered as special maintenance operations. These operations require specific skills and must be carried out by qualified personnel authorised by the machine manufacturer. For technical support contact the manufacturer directly using the information given in the manual.



If a fault occurs that requires the manufacturer to take action, place the machine in "Isolation for maintenance" status. Never attempt to make improvised repairs or replacements; this may result in even serious danger for exposed persons and for the machine.

Interventions d'entretien programmé

Les opérations décrites ci-après doivent être effectuées selon les fréquences indiquées. Le non respect des instructions décharge le Fabricant de toute responsabilité aux fins de la garantie. Toutes les opérations décrites doivent par ailleurs être effectuées par un seul opérateur ; cela est fondamental pour pouvoir assurer la protection requise en cas d'erreur due à une mauvaise coordination des différentes actions.

Fréquence	Type d'intervention	Mode d'intervention	Qui
Quotidien, en début de poste	Contrôler le bon fonctionnement des claviers et du frein moteur.	1. Appuyer sur le bouton Start puis sur le bouton Stop, la machine doit s'arrêter avec un arrêt de la lame dans les 4 secondes. 2. Appuyer sur le bouton Start puis sur le bouton d'arrêt d'urgence, la machine doit s'arrêter avec un arrêt de la lame dans les 4 secondes.	Opérateur
Quotidien, en début de poste	Contrôler le bon fonctionnement du micro-interrupteur de sécurité et du frein moteur.	1. Appuyer sur le bouton Start et ouvrir le panneau d'un maximum de 10 mm. La machine doit s'arrêter avec un arrêt de la lame dans les 4 secondes.	Opérateur
Quotidien, en début de poste	Poussoir : s'assurer qu'il revient spontanément en position de protection.	Soulever le poussoir à la hauteur maximale et le laisse retomber par action de son poids. Le poussoir doit revenir dans la position de protection.	Opérateur
Quotidien, en fin de poste	Dépose du racloir à lame et du racloir à poulie pour les opérations de nettoyage.	Voir indications page 47	Opérateur
Hebdomadaire	Contrôler le fonctionnement et l'usure du racloir à lame et du racloir à poulie.	S'assurer que le racloir à lame et le racloir à poulie sont respectivement au contact de la lame et de la poulie de façon à en nettoyer les surfaces.	Opérateur
Hebdomadaire	Contrôle du bon fonctionnement du tendeur de lame.	En agissant sur la poignée de tension de la lame, la tourner et s'assurer que le mouvement se fait sans frottements. Si la poignée se bloque, cela veut dire que la lame n'est pas tendue.	Opérateur
Mensuelle	Contrôle de l'état de lubrification de la machine.	Voir indications page 49	Opérateur
Mensuelle	Contrôler l'état d'usure du guide lame.	S'assurer que la fente du guide lame n'est pas supérieure à 3-5 mm, de telle sorte que la lame puisse coulisser à l'intérieur sans fléchir.	Opérateur
Mensuelle	Contrôle des pieds.	La stabilité de la machine dépend du bon état des pieds d'appui. Il faut donc en contrôler l'état de conservation.	Opérateur



Toutes les interventions non expressément indiquées dans le présent manuel, telles que: interventions par suite de pannes de composants ou moteurs électriques ; interventions par suite de pannes de composants du circuit pneumatique ; interventions par suite de pannes de composants mécaniques, doivent être considérées comme des interventions d'entretien extraordinaire. Ces interventions nécessitent des compétences spécifiques et doivent être obligatoirement effectuées par du personnel qualifié et autorisé par le fabricant de la machine. Pour obtenir l'assistance technique, contacter directement le fabricant en utilisant les références indiquées dans le manuel.



S'il se produit une panne nécessitant l'intervention du fabricant, il faut toujours mettre la machine en état d'"isolation pour entretien". Ne jamais essayer d'effectuer des réparations ou des remplacements de fortune : cela pourrait comporter des dangers même graves pour les personnes exposées et pour la machine.

Eingriffe der programmierten Wartung

Die nachstehend beschriebenen Eingriffe sind innerhalb der angegebenen Fristen durchzuführen. Die Nichteinhaltung der Vorgaben entbindet den Hersteller aus jeglicher Gewährleistungs- und Garantiepflicht. Alle beschriebenen Arbeiten sind von nur einem Bediener auszuführen. Dies ist grundlegend, um den gebotenen Schutz gegen Fehler oder die fehlerhafte Koordinierung zu gewährleisten.

Häufigkeit	Eingriffsart	Eingriffsmodalität	Wer
Täglich, bei Schichtbeginn	Überprüfen Sie die Funktionstüchtigkeit der Bedientafel und der Motorbremse	1. Drücken Sie den Starttaster und anschließend den Stopptaster. Die Maschine muss anhalten mit einem Sägeblattstopp von 4 Sekunden. 2. Drücken Sie den Starttaster und anschließend den Not-Aus-Taster. Die Maschine muss anhalten mit einem Sägeblattstopp von 4 Sekunden.	Bediener
Täglich, bei Schichtbeginn	Überprüfen Sie die Funktionstüchtigkeit des Sicherheitsmikroschalters und der Motorbremse	1. Drücken Sie den Starttaster und öffnen Sie die Blende bis maximal 10 mm. Die Maschine muss anhalten mit einem Sägeblattstopp von 4 Sekunden.	Bediener
Täglich, bei Schichtbeginn	Knochenschieber: Stellen Sie sicher, dass dieser von selbst in die Schutzposition zurückkehrt.	Heben Sie den Knochenschieber in die maximale Höhe an und lassen ihn durch sein Gewicht zurückfallen. Der Knochenschieber muss in die Schutzposition zurückkehren.	Bediener
Täglich, bei Schichtende	Ausbau des Sägeblattschabers und des Riemenscheibenschabers für Reinigungsarbeiten	Sie die Angaben auf Seite 47	Bediener
Wöchentlich	Überprüfen Sie die Funktionstüchtigkeit und den Verschleißzustand des Sägeblattschabers und des Riemenscheibenschabers	Stellen Sie sicher, dass Sägeblattschaber und Riemenscheibenschaber Kontakt mit dem Sägeblatt beziehungsweise der Riemenscheibe haben, sodass die Oberflächen gesäubert werden.	Bediener
Wöchentlich	Überprüfen Sie die Funktionstüchtigkeit des Sägeblattspanners	Drehen Sie den Sägeblattspannknopf und stellen Sie sicher, dass die Bewegung reibungsfrei verläuft. Wenn der Knopf blockiert, bedeutet dies, dass das Sägeblatt nicht angespannt ist.	Bediener
Monatlich	Überprüfen Sie den Schmierzustand der Maschine	Sie die Angaben auf Seite 49	Bediener
Monatlich	Überprüfen Sie den Verschleißzustand der Sägeblattführung	Stellen Sie sicher, dass der Schlitz der Sägeblattführung nicht größer als 3-5 mm ist, sodass das Sägeblatt im Innern laufen kann, ohne sich zu verbiegen.	Bediener
Monatlich	Kontrolle der Stützfüße	Die Standfestigkeit der Maschine hängt von der Unversehrtheit der Stützfüße ab. Kontrollieren Sie ihren Zustand daher.	Bediener



Alle nicht ausdrücklich in diesem Handbuch verzeichneten Eingriffe wie zum Beispiel: Eingriffe nach Schäden an elektrischen Komponenten oder Motoren, Eingriffe nach Schäden an Pneumatikanlagenkomponenten, Eingriffe nach Schäden an mechanischen Komponenten sind als Eingriffe der außerordentlichen Wartung zu betrachten. Diese Eingriffe erfordern spezifische Fähigkeiten und sind daher obligatorisch durch qualifiziertes und vom Hersteller der Maschine autorisiertes Personal durchzuführen. Nehmen Sie für technische Assistenz unter Verwendung der Referenzen in diesem Handbuch direkt Kontakt mit dem Hersteller auf



Sollte sich ein Schaden einstellen, der den Eingriff des Herstellers erfordert, ist die Maschine stets in den Status "Isolierung wegen Wartung" zu schalten. Versuchen Sie auf keinen Fall eigenständige improvisierte Reparaturen oder Auswechselungen, dies könnte zu hohen Gefahren für die der Maschine ausgesetzten Personen führen.

Intervenciones de mantenimiento programado

Las operaciones que se describen a continuación se deben realizar en los tiempos indicados. La inobservancia de estas indicaciones exonera al Fabricante de toda responsabilidad a los efectos de la garantía. Todas las operaciones descritas deben ser realizadas por un solo operador; esto es fundamental para evitar errores debidos a una errónea coordinación de las diferentes acciones.

Frecuencia	Tipo de intervención	Modo de intervención	Encargado
Cotidiana, al principio del turno	Verifique el correcto funcionamiento de los teclados y del freno motor.	1. Pulse el botón de arranque y, a continuación, el botón de parada. La máquina se debe detener, con una parada de la hoja en 4 segundos. 2. Pulse el botón de arranque y, a continuación, el botón de emergencia. La máquina se debe detener, con una parada de la hoja en 4 segundos.	Operador
Cotidiana, al principio del turno	Verifique el correcto funcionamiento del microinterruptor de seguridad y del freno motor.	1. Pulse el botón de arranque y abra el panel hasta un máximo de 10 mm. La máquina se debe detener, con una parada de la hoja en 4 segundos.	Operador
Cotidiana, al principio del turno	Empujador de hueso: verifique que vuelva espontáneamente a la posición de protección.	Levante el empujador de hueso a la altura máxima y déjelo caer por su propio peso. El empujador de hueso debe volver a la posición de protección.	Operador
Cotidiana, al final del turno	Desmontaje del raspador de la hoja y del raspador de la polea para las operaciones de limpieza.	Véanse las indicaciones de la Pág. 47.	Operador
Semanal	Verifique la operatividad y el desgaste del raspador de la hoja y del raspador de la polea.	Verifique que el raspador de la hoja y el raspador de la polea estén respectivamente en contacto con hoja y con la polea, para limpiar las superficies.	Operador
Semanal	Control del correcto funcionamiento del tensor de la hoja.	Accione el pomo del tensor de la hoja y verifique que el movimiento se realice sin rozamientos. Si el pomo se bloquea, significa que la hoja no está tensa.	Operador
Mensual	Control del estado de lubricación de la máquina.	Véanse las indicaciones de la Pág. 49.	Operador
Mensual	Verifique el desgaste del guía-hoja.	Verifique que la ranura del guía-hoja no sea superior a 3-5 mm, de tal modo que la hoja pueda deslizarse en su interior sin torcerse.	Operador
Mensual	Control de los pies.	La estabilidad de la máquina depende de los pies de apoyo: verifique su estado de conservación.	Operador



Todas las intervenciones no indicadas expresamente en el presente manual (por ejemplo: intervenciones realizadas a continuación de averías en componentes o motores eléctricos; intervenciones realizadas a continuación de averías en componentes de la instalación neumática; intervenciones realizadas a continuación de averías en componentes mecánicos se deben considerar intervenciones de mantenimiento extraordinario. Dichas intervenciones requieren conocimientos específicos y deben ser realizadas obligatoriamente por personal cualificado y autorizado por el fabricante de la máquina. Para obtener asistencia técnica, contacte directamente con el fabricante, utilizando las referencias indicadas en el manual.



Si se verifica una avería que requiere la intervención del fabricante, es necesario poner siempre la máquina en estado de "Aislamiento por mantenimiento". Jamás intente realizar reparaciones o sustituciones de emergencia; esto podría comportar graves peligros para las personas expuestas y para la máquina.

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuscentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) 79

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.27) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 27) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 27) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.27) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.27) por **Enchufe** : por el Cliente

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

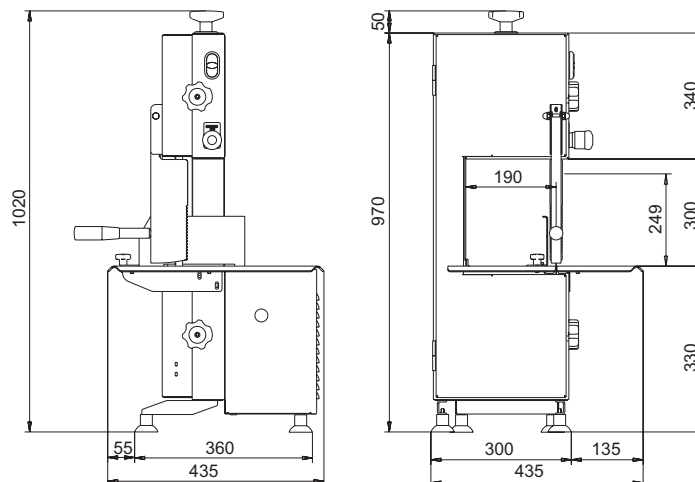
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 47

Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 48

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. fases N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP	Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/min / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A	Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
400	3	50	0,75 1	1410	1,8	-	-	S3-75%	F	0,825
230	1	50	0,75 1	1380	5,2	-	20	S3-50%	F	0,96

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



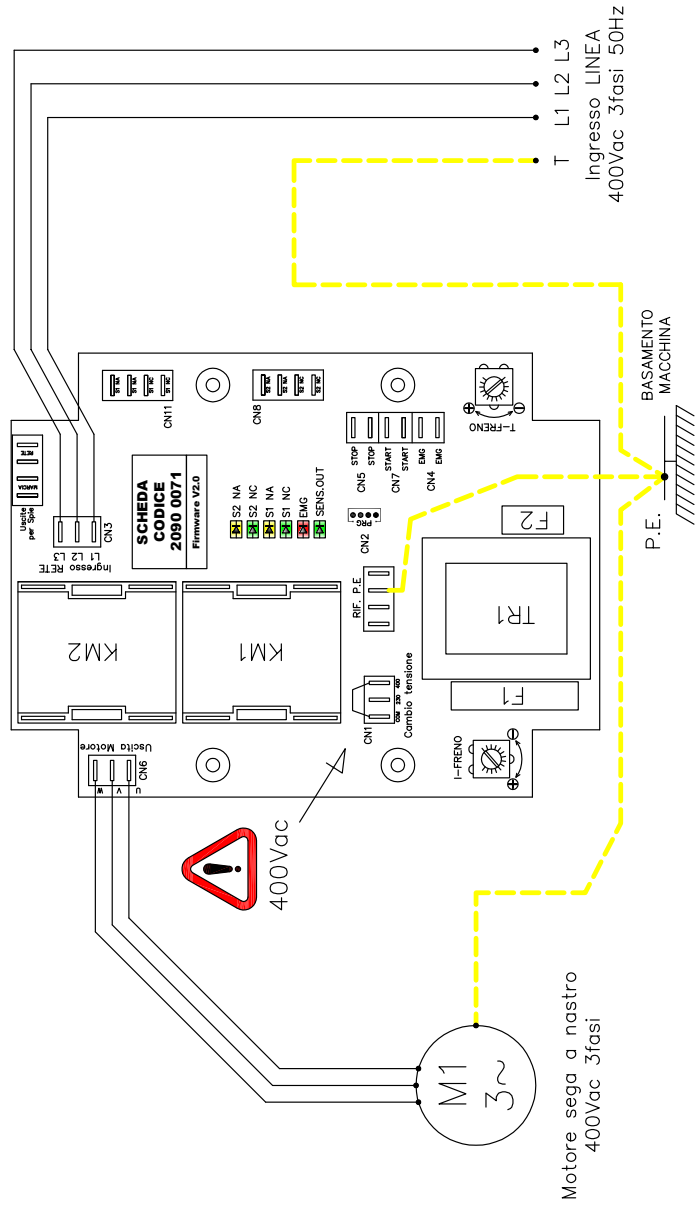
OS182MIN

Freno Elettronico

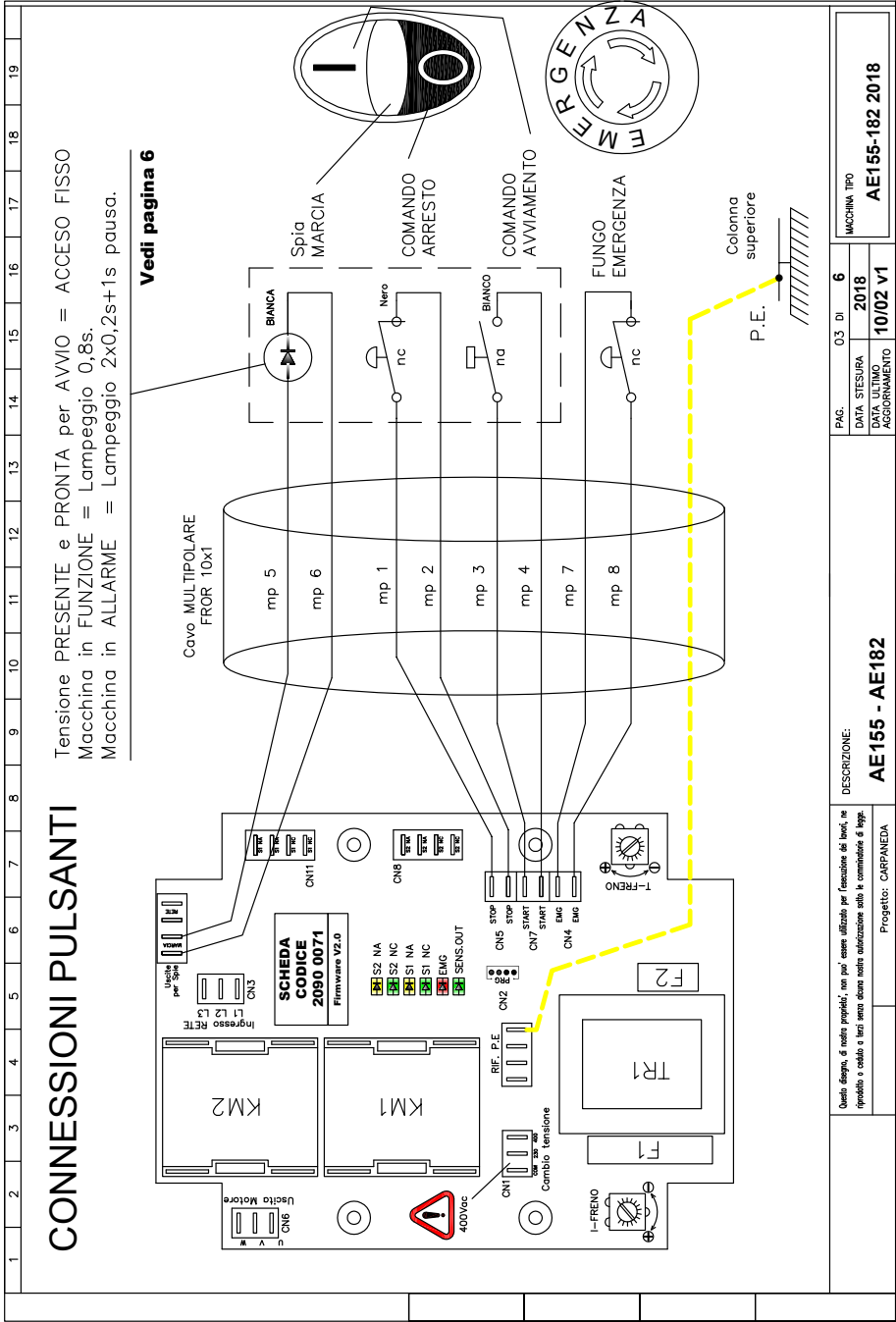
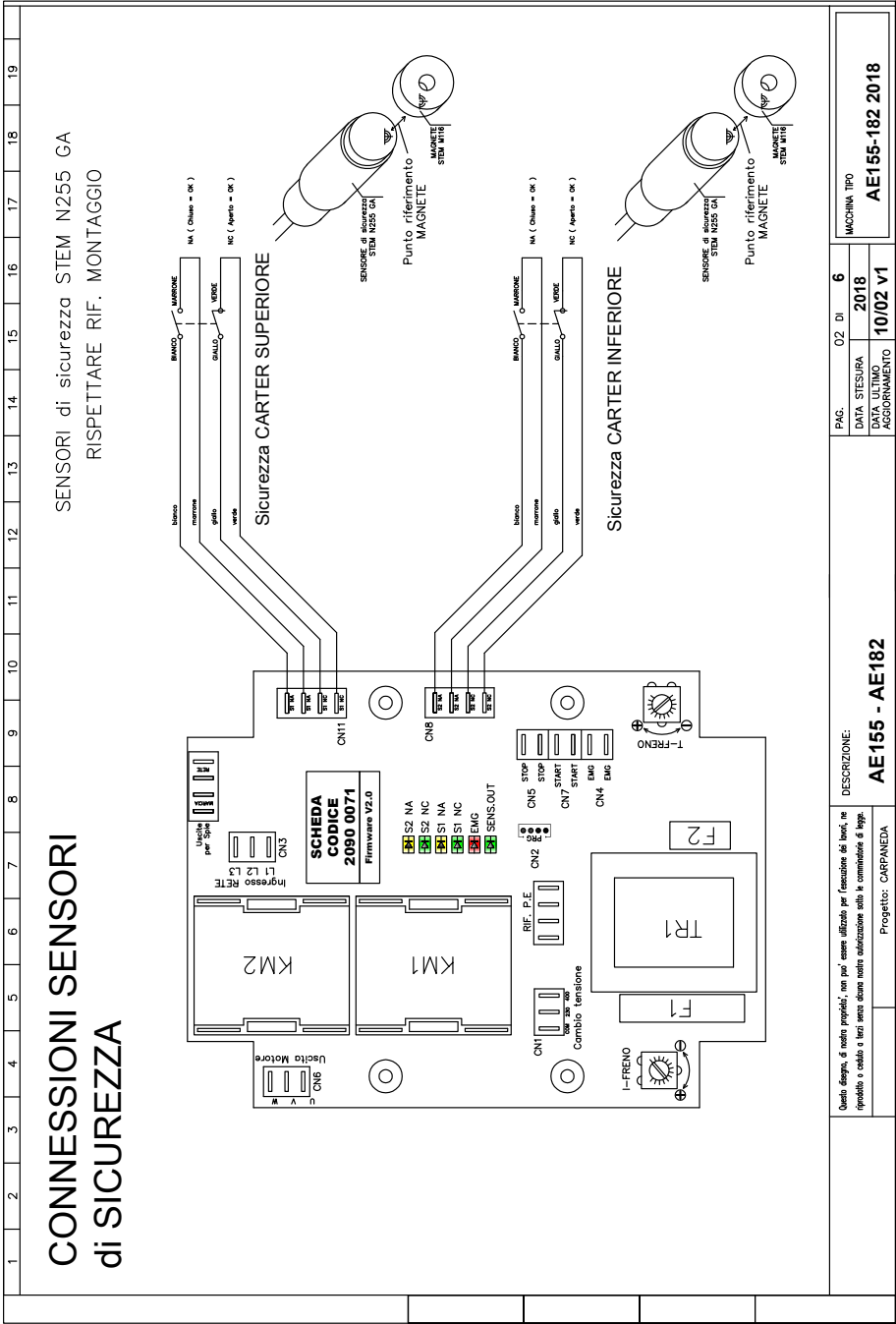
Tensione 400Vac Trifase

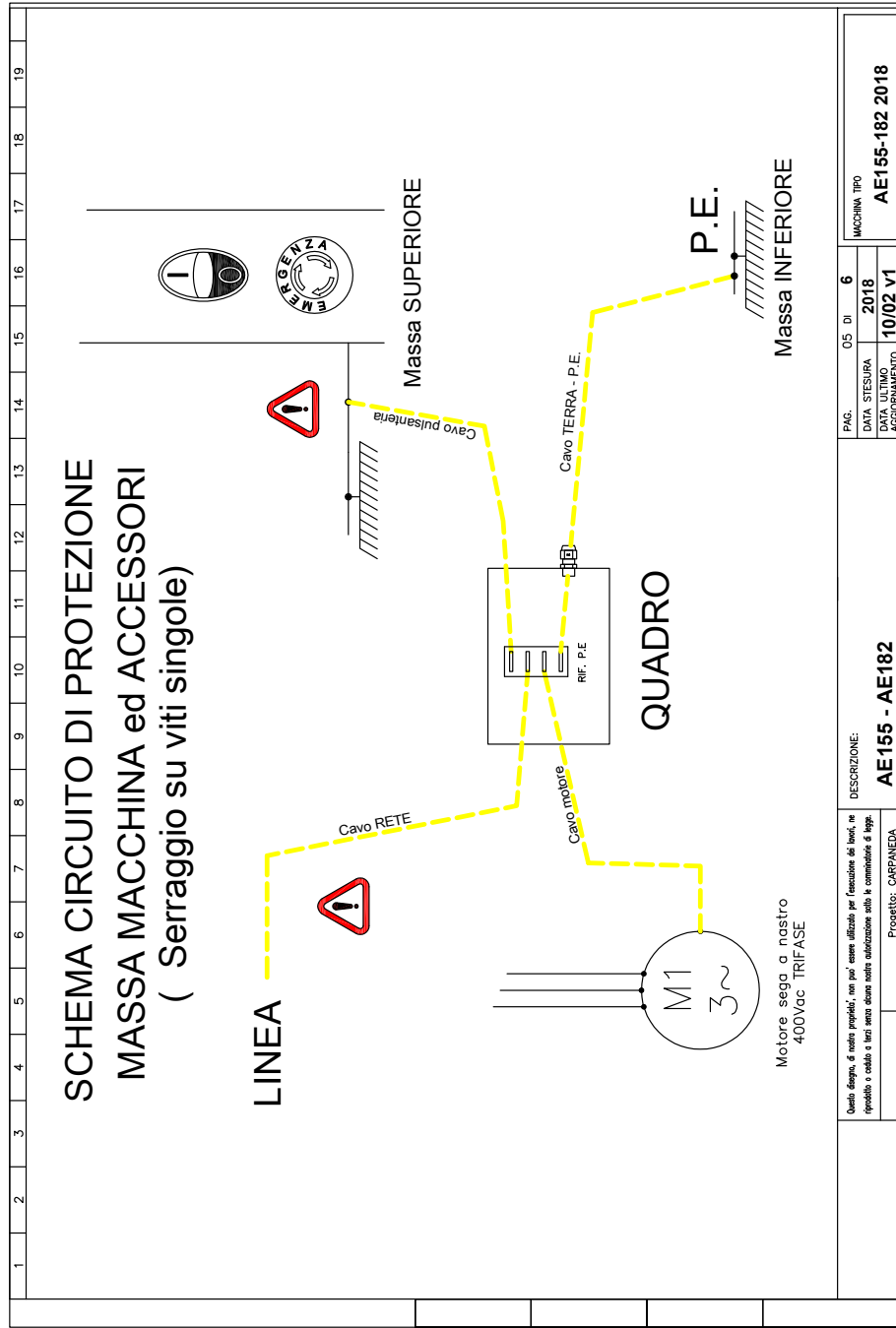
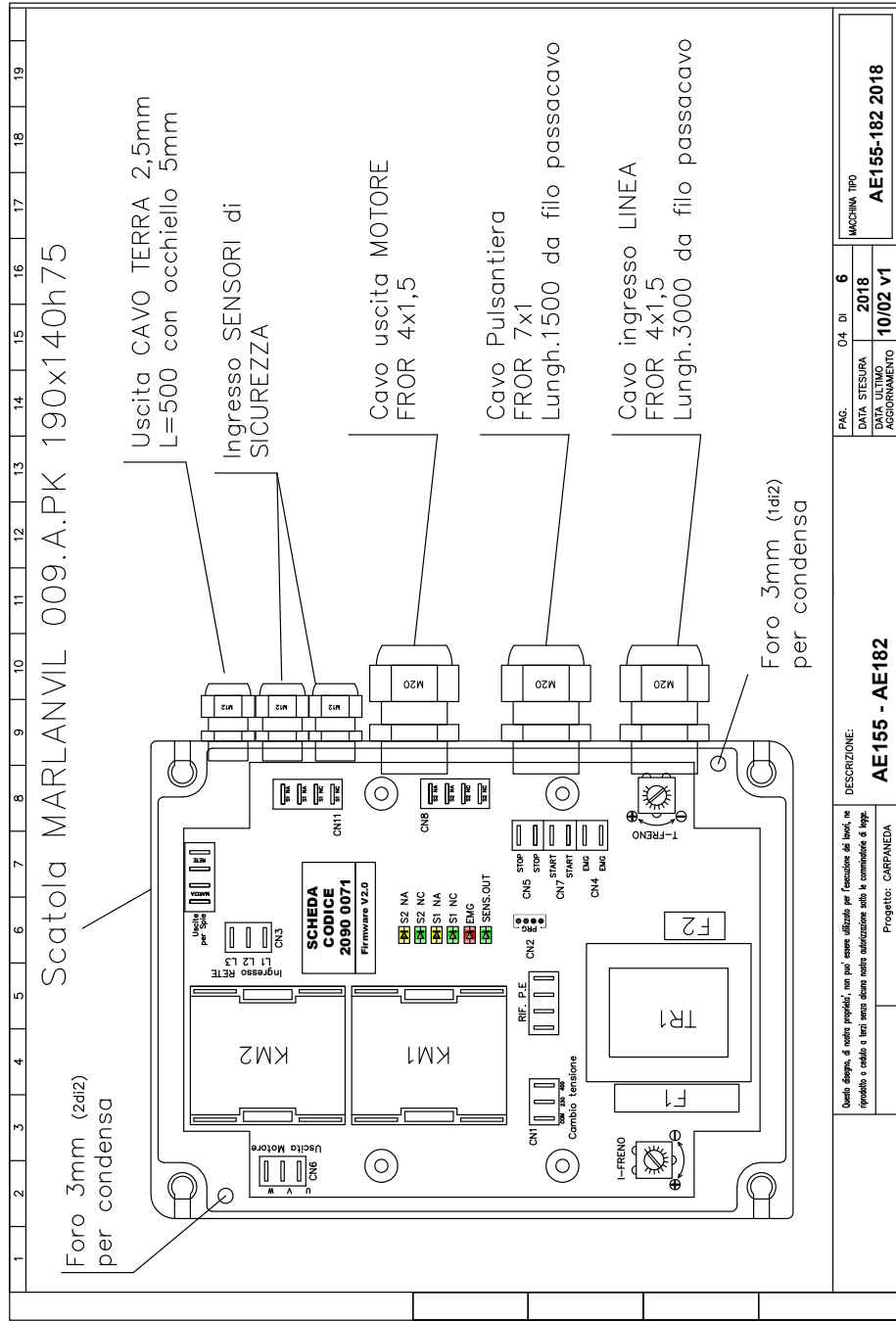
Questo disegno, di nostra proprietà, non può essere utilizzato per l'esecuzione dei lavori, né riprodurre o copiare o farsi senza alcuna nostra autorizzazione sulla le cancellazioni di legge.	DESCRIZIONE:		PAG. COPERTINA DI 6	MACCHINA TIPO AE155-182 2018	
	Progetto: CAPANEDA	AE155 - AE182			DATA STESURA 2018

CONNESSIONI di POTENZA



Questo disegno, di nostro proprietà, non può essere utilizzato per l'esecuzione di lavori, né riprodotto o ceduto a terzi senza nostra autorizzazione scritta e la compilazione di legge.	DESCRIZIONE:			PAG.	01	DI	6
	Progetto: CARPANEDA AE155 - AE182			DATA STESURA	2018		
				ASSEGNAZIONE	10/02 V1		
				ASSEGNAZIONE	AE155-182 2018		
				MACCHINA TIPO			



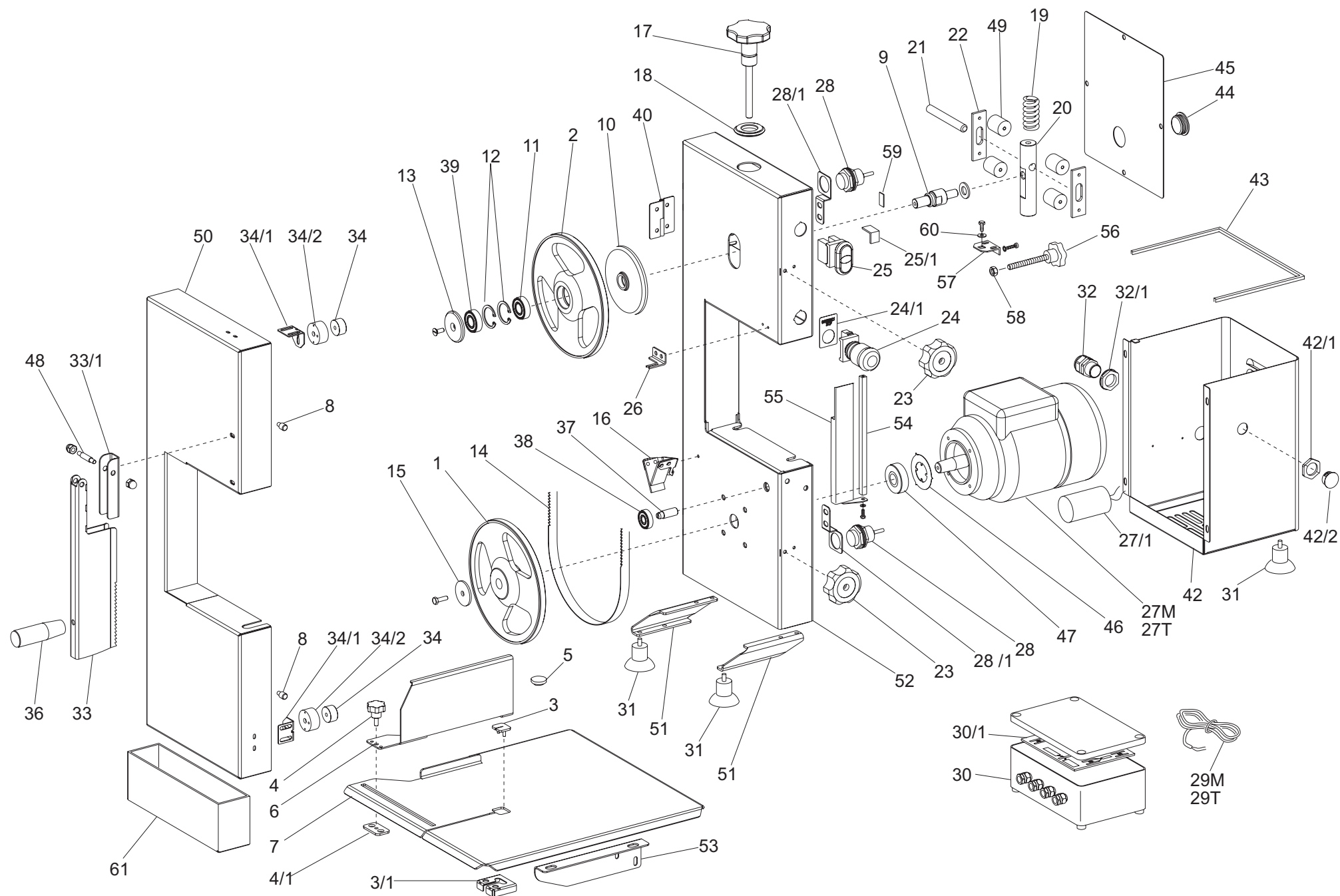


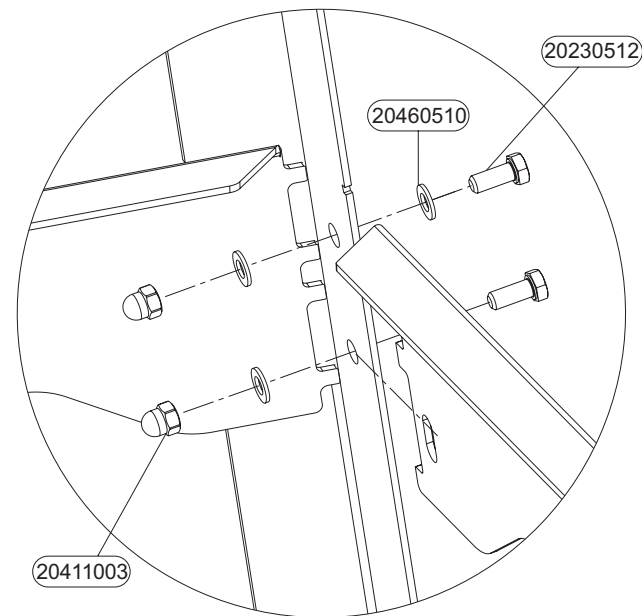
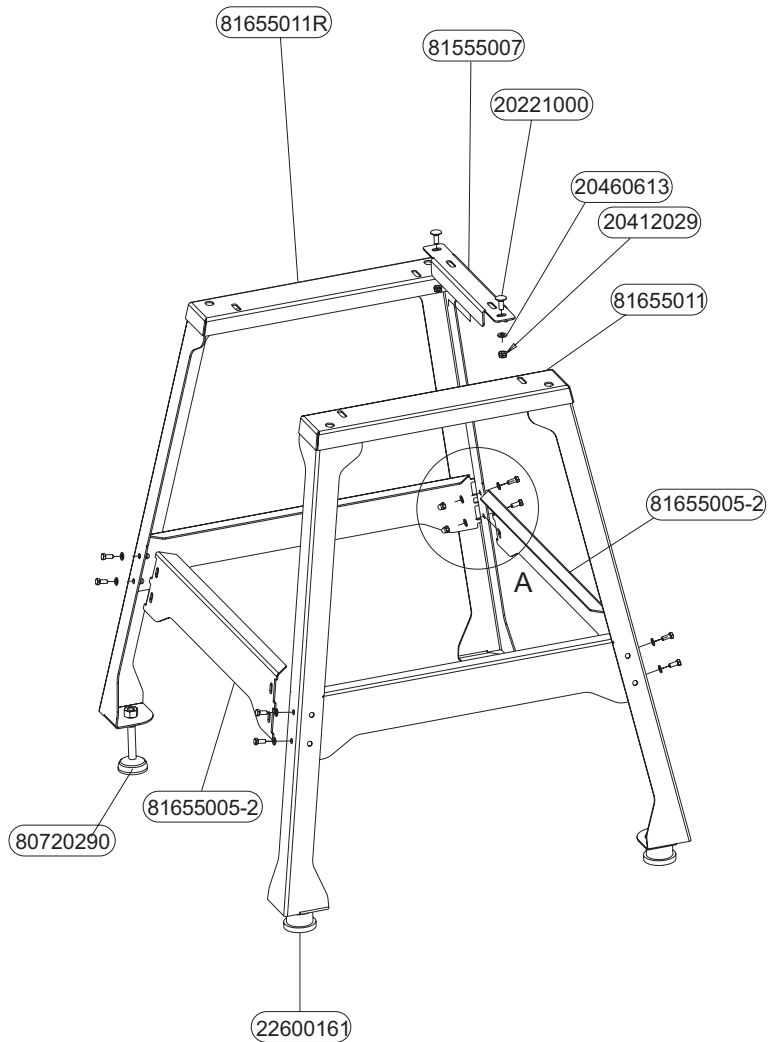
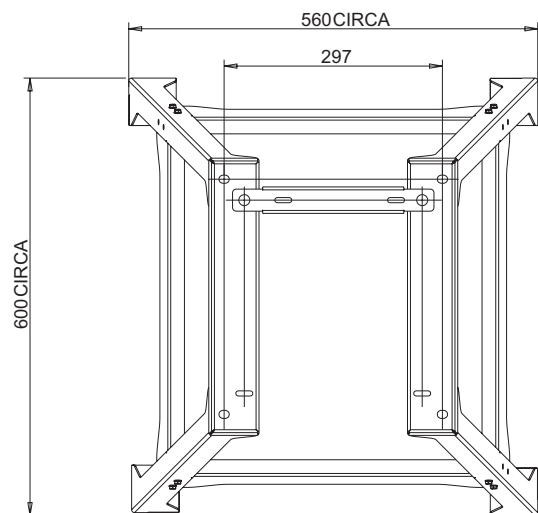
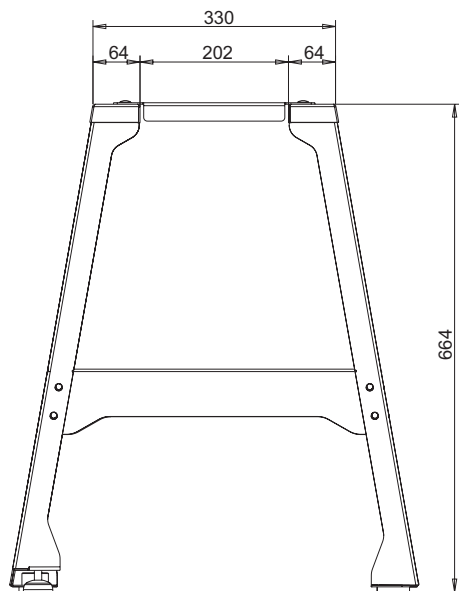
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19																																																									
DIAGNOSTICA FUNZIONI su LED																																																																											
MARCIA STOP SPIA SPENTA MACCHINA in BLOCCO MACCHINA PRONTA Accesa FISSA MACCHINA IN FUNZIONE																																																																											
MOTIVO: MANCANZA TENSIONE (anche UNA FASE) IMPIANTO GUASTO -> NESSUN FUSIBILE <-																			MOTIVO: STOP PREMUTO UNO o PIU' sensori di sicurezza DISATTIVATI (SPORTELLI) Fungo EMERGENZA PREMUTO																			MOTIVO: TUTTO REGOLARE																			MOTIVO: MARCIA PREMUTA																		
DESCRIZIONE: AE155 - AE182																			PAG. 06 DI 6																																																								
Questo disegno, di nostra proprietà, non può essere utilizzato per l'imitazione del tipo, né riprodotto o ceduto a terzi senza alcuna nostra autorizzazione sotto la committenza di legge.																			DATA STESURA 2018																																																								
Progetto: CARPANEDA																			DATA ULTIMO AGGIORNAMENTO 10/02 v1																																																								
																			MACCHINA TIPO AE155-182 2018																																																								

Segaossi / Bone Saw/ Scie a Os / Knochensäge / Cartadora OS182

N°	Ref	DESCRIZIONE	DESIGNATION	30	21015058	IMPIANTO ELETTRICO	INSTALLATION ÉLECTRIQUE
1	8182A500	PULEGGIA ALL.INFERIORE A182	POULIE INFÉRIEURE EN ALUMINIUM A182	30/1	20900071	SCHEDA	CARTE ÉLECTRONIQUE
2	8182A400	PULEGGIA ALL.SUPERIORE A182	POULIE SUPÉRIEURE EN ALUMINIUM A182	31	23000198	PIEDINO GOMMA + PERNO M6	PIED EN CAOUTCHOUC + GOUJON M6
3	22564973	TASSELLO INOX PIANO A155-A182 / C165-C182	CHEVILLE INOX PLAN A155-A182 / C165-C182	32	20861320	PRESSACAVO	PRESSE-ÉTOUPE
4	81550040	SUPPORTO TASSELLO PIANO	SUPPORT DE CHEVILLE DE PLAN	32/1	20861072	CONTRODADO	CONTRE-ÉCROU
4/1	23000225	POMOLO FISSAGGIO GUIDABISTECCA	BOUTON DE FIXATION GUIDE À STEAK	33	8182A921	LEVA SPINGIOSSO C182	LEVIER POUSSE-OS C182
5	81550020	CONTROPIASTR.PIASTRA GUIDABISTECCA	CONTRE-PLAQUE DE LA PLAQUE DE GUIDAGE À STEAK	33/1	81550110	SUPPORTO SPINGIOSSO	SUPPORT POUSSE-OS
5/1	22600125	TAPPO STRISC. GUIDABISTECCA	BOUCHON COULISSANT GUIDE À STEAK	34	20960050	MAGNETE CODIFICATO	AIMANT CODÉ
6	8155N229	PIASTRA GUIDA BISTECCA A-155 L.M.	PLAQUE DE GUIDAGE À STEAK A-155 L.M.	34/1	81650126	SUPPORTO INOX MAGNETE	SUPPORT INOX AIMANT
7	8182N333	PIANO LAVORO INOX A-155 SALD.	PLAN DE TRAVAIL INOX A-155 SOUDÉ	34/2	8H5000148	ANELLO PROTEZIONE MAGNETE	ANNEAU DE PROTECTION AIMANT
8	86920379	PERNO ARRESTO MANOPOLA	GOUPILLE D'ARRÊT DE POIGNÉE	36	23000100	IMPUGNATURA NERA MA SPINGIOSSO C155	POIGNÉE NOIRE MA SPINGIOSSO C155
9	81550292	PERNO PORTAUSC. PULEG.SUP. A-155	AXE DE SUPPORT POULIE SUPÉRIEURE A-155	37	86900291	PERNO PORTACUSC.REG.GISP. C690-1-2	AXE SUPPORT ROULEMENT SUPPORT C690-1-2
10	23006110	DISCO PROTEZ.GOMMA ALIM. CE690-1	DISQUE DE PROTECTION EN CAOUTCHOUC ALIMENTATION CE690-1	38	20706211	CUSC.RED.RIG. 6202 2RS	ROULEMENT RIGIDE RADIAL 6202 2RS
11	20706221	CUSC.RAD.RIG. 6202 2RS	ROULEMENT RIGIDE RADIAL 6202 2RS	39	22800910	RONDELLA PORTACUSCINETTI	RONDELLE DE PALIER
12	20481305	ANELLO SEEGER INTERNO Ø35	ANNEAU SEEGER INTÉRIEUR Ø35	40	86900035	CERNIERA	CHARNIÈRE
13	23001100	COPRIPOLVERE SEGAOSSA	COUVRE-POUSSIÈRE POUR SCIE À OS	42	8155N600	CARTER MOTORE	CARTER MOTEUR
14	22550405	NASTRO SO 101-PT CM182 PG LM16 TEMP	RUBAN SO 101-PT CM182 PG LM16 TEMP	42/1	20806161	CONTRODADO PG11	CONTRE-ÉCROU PG11
15	86920225	RONDELLA INOX PULEGG.INF.C692	RONDELLE INOX POULIE INFÉRIEURE C692	42/2	20803510	TAPPO PG11	BOUCHON PG11
16	86900025	RASCHIANASTRO SEGAOSSA C690-1	RACLOIR DE SCIE À OS C690-1	43	22600100N	GUARNIZIONE	JOINT D'ÉTANCHÉITÉ
17	81560100	MANOPOLA TENDINASTRO	POIGNÉE TENDEUR DE RUBAN	44	23003071	TAPPO FORO PANNELLO	BOUCHON D'ORIFICE DE PANNEAU
18	22607032	GUARNIZIONE	JOINT D'ÉTANCHÉITÉ	45	8182A053	PANNELLO POSTERIORE	PANNEAU ARRIÈRE
19	22060525	MOLLA COMPR.ACC.ZN C92-92-2	RESSORT DE COMPRESSION ACCESSOIRE ZN C92-92-2	46	81550081	SUPPORTO PARAOLIO	SUPPORT JOINT D'ÉTANCHÉITÉ
20	22564955	SUPPORTO PERNO PULEGG.CE165	SUPPORT D'AXE DE POULIE CE165	47	20712031	PARAOLIO 220X30X5	JOINT D'ÉTANCHÉITÉ 220×30×5
21	82050415	PERNO INOX GUIDA QUADRO C205	AXE INOX GUIDE CARRÉ C205	48	81550090	PERNO ROTAZIONE SPINGI OSSO	AXE DE ROTATION POUSSE-OS
22	22564954	PIASTRINA REGOLAZ. PULEGGIA CE165	PLAQUE DE RÉGLAGE POULIE CE165	49	82430030	SPESSORE	ENTRETOISE / CALE
23	86920380	MANOPOLA ALL.CHIUS.SPORT. C692	POIGNÉE ALUMINIUM FERMETURE C692	50	8182A251	COPERCHIO	COUVERCLE
24	20800380	PULS.EMERG.ARR Ø30 SGANC.ROTAZ.	BOUTON D'ARRÊT D'URGENCE Ø30 À DÉBLOCAGE ROTATIF	51	81550123	STAFFA FISSAGGIO PIEDI (COPPIA)	ÉQUERRE DE FIXATION DE PIEDS (PAIRE)
24/1	20803381	TARGA ADESIVA	PLAQUE ADHÉSIVE	52	8182A011	CORPO	CORPS
25	20803401	PULSANTE MULTIFUNZ. 1-0 C-CAPP	BOUTON MULTIFONCTIONS 1-0 C-CAPP	53	8155N930	SUPPORTO PIANO	SUPPORT PLAN
25/1	8182N253	LAMIERA DEV. ASTA	TÔLE DE DÉVIATION DE TIGE	54	8182A021	ASTA GUIDA PROTEGGINASTRO	TIGE DE GUIDAGE PROTÈGE-RUBAN
26	8165B244	GUIDANASTRO	GUIDE DE RUBAN	55	8182A020	PROTEGGINASTRO INOX	PROTECTION DE RUBAN EN INOX
27T	2157S312N	MOT C155 400-3-50	MOTEUR C155 400-3-50	56	23005527	POMOLO	BOUTON
27M	2157T162	MOT C155 230-1-50	MOTEUR C155 230-1-50	57	82430241	PIASTRINO INOX REG.ASTA	PLAQUETTE INOX DE RÉGLAGE DE TIGE
27/1	20902045	CONDENSATORE 20MF 450V	CONDENSATEUR 20MF 450V	58	22600050	PASSAFILO FORO Ø9,5 mm	PASSE-FIL Ø9,5 MM
28	20963024	SENSORE MAGNETICO CODIFICATO	CAPTEUR MAGNÉTIQUE CODÉ	59	82430008	BLOCC. FRIZIONAM. ASTA	BLOCAGE DE TIGE DE FRICTION
28/1	81550210	SUPPORTO SENSORE	SUPPORT DE CAPTEUR	60	22564968	ROND. ARRESTO ASTA GUIDA	RONDELLE D'ARRÊT TIGE GUIDE
29M	21005365S	CAVO COMPL.3G1,5 MF (SENZA SPINA)	CÂBLE COMPLET 3G1,5 MF (SANS PRISE)	61	8182A278	VASCHETTA RACCOGLI SCORIE (OPTIONAL)	BAC DE RÉCUPÉRATION DE RÉSIDUS (OPTIONNEL)
29T	21005465	CAVO COMPL.4G1,5 TF SPINA	CÂBLE COMPLET 4G1,5 TF AVEC PRISE				

Segaossi / Bone Saw/ Scie a Os / Knochensäge / Cartadora OS182





DETTAGLIO A

L2G